

Werke und Tage

- [1] **μουσαι**^N **Πιερίθεν**^{Adv} **αοιδῇσι**^D **κλείουσai**^{N, PräAkt}
 Musen von Pieria mit Liedern rühmend,
 Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] **δεῦτε** **Δί**^A **ἐννέπετε**^{PräAktImv} **σφέτερον**^{AdjA} **πατέρ**^A **ὕμνείουσai**^{N, PräAkt}
 den Zeus sehr sichtlich erzähl über, euren eigenen Vater hymnend.
 Zeus Zeus tell, your own father hymn singing.
- [3] **ὃν**^{A, Pr} **τε διὰ** **βροτοί**^N **ἄνδρες**^N **ὁμῶς**^{Adv} **ἄφατοι**^{AdjN} **τε φατοί**^{AdjN} **τε**,
 den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare
 whom mortals men alike unsaid said
- [4] **ρήτοί**^{AdjN} **τ' ἄρρητοί**^{AdjN} **τε Διὸς**^G **μεγάλοιο**^{AdjG} **ἔκητι**.
 sagbare unsagbare des Zeus des großen
 said not said of Zeus great
- [5] **ῥέα**^{Adv} **μὲν γὰρ βριάει**^{PräAkt} **ῥέα**^{Adv} **δὲ βριάνοντα**^{A, PräAkt} **χαλέπτει**^{PräAkt}
 leicht macht leicht stark seienden macht schwer,
 easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] **ῥεῖα**^{Adv} **δ' ἀρίζηλον**^{AdjA} **μινύθει**^{PräAkt} **καὶ ἄδηλον**^{AdjA} **ἀέξει**^{PräAkt}
 leicht sehr sichtbar verkleinert nicht sichtbares vermehrt,
 easily very clear lessens unseen increases,
- [7] **ῥεῖα**^{Adv} **δέ τ' ἰθύνηι**^{PräAkt} **σκολιὸν**^{AdjA} **καὶ ἀγήνορα**^{AdjA} **κάρφει**^{PräAkt}
 leicht richtet Krummes hoch mütigen dörret
 easily gerade straightens crooked high spirited withers
- [8] **Ζεὺς**^N **ὕψιβρεμέτης**^{AdjN} **δς**^{N, Pr} **ὑπέρτατα**^{AdjSupA} **δῶματα**^A **ναίει**^{PräAkt}
 Zeus hoch donnernder, der obersten Hallen wohnt.
 Zeus Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] **κλυθι**^{AorAktImv} **ἰδὼν**^{N, AorSAkt} **αἰῶν**^{N, PräAkt} **τε**, **δίκη**^D **δ' ἴθυνε**^{PräAktImv} **θέμιστας**^A
 höre gesehen hörend mit Recht richte gerade Satzungen
 hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] **τύνη**^{N, Pr} **ἐγὼ**^{N, Pr} **δέ κε Πέρση**^D **ἐτήτυμα**^A **μυθησαίμην**^{AorMedOp}
 du· ich dem Perses Wahres würde erzählen.
 you· but to Perses true things would tell.
- [11] **οὐκ ἄρα μοῦνον**^{AdjA} **ἔην**^{ImpAkt} **Ἐρίδων**^G **γένος**^N **ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν**^A
 alleinig war der Streite Geschlecht, Erde
 single was of Strifes race, earth
- [12] **εἰσὶ**^{PräAkt} **δύω**^{AdjN} **τὴν**^{ArtA} **μὲν κεν ἐπαινῆσαι**^{AorAktOp} **νοήσας**^{N, AorAkt}
 sind zwei· die würde loben verstanden habend,
 are two· the praise having perceived,
- [13] **ἡ**^{N, Pr} **δ' ἐπιμωμητή**^{AdjN} **διὰ δ' ἄνδιχα**^{Adv} **θυμὸν**^A **ἔχουσιν**^{PräAkt}
 jene tadel würdig· zweifach Sinn haben.
 the one blameworthy· in two ways spirit they have.
- [14] **ἡ**^{N, Pr} **μὲν γὰρ πόλεμόν**^A **τε κακὸν**^{AdjA} **καὶ δῆριν**^A **ὀφέλλει**^{PräAkt}
 die Krieg bösen Hader mehrt,
 one war evil strife increases,
- [15] **σχετλίη**^{AdjN} **οὐ τις**^{N, Pr} **τὴν**^{ArtA} **γε φιλεῖ**^{PräAkt} **βροτός**^N **ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης**^G
 harsch· irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs
 harsh· one her loves mortal, of necessity
- [16] **ἀθανάτων**^G **βουλήσιν**^D **Ἔριν**^A **τιμῶσι**^{PräAkt} **βαρεῖαν**^{AdjA}
 der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.
 of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] **τὴν**^{ArtA} **δ' ἐτέρην**^{AdjA} **προτέρην**^{AdjA} **μὲν ἐγένεατο**^{AorMed} **Νύξ**^N **ἐρεβεννή**^{AdjN}
 die andere frühere gebar Nacht dunkle,
 the other earlier bore Night dark,
- [18] **Θῆκε**^{AorSAkt} **δέ μιν**^{A, Pr} **Κρονίδης**^N **ὕψιζυγος**^{AdjN} **αἰθέρι**^D **ναίων**^{N, PräAkt}
 setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,
 placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] **γαίης**^G **τ' ἐν ῥίζησι**^D **καὶ ἀνδράσι**^D **πολλὸν**^{Adv} **ἀμείνω**^{AdjKmpA}
 der Erde Wurzeln Männern viel besser·
 of earth roots for men much better·

- [20] ἡ^N_{Pr} **τε καὶ ἀπάλαμόν**^{AdjA} **περ** ὁμῶς^{Adv} **ἐπὶ ἔργον**^A **ἐγείρει**^{PräAkt}
sie she hand losen unhandy gleichwohl alike Arbeit work weckt arouses
- [21] **εἰς ἕτερον**^{AdjA} **γάρ** τίς^N_{Pr} **τε ἶδεν**^{AorSAkt} **ἐργοιο**^G **χατίζων**^N_{PräAkt}
einen anderen other jemand someone sah saw des Werkes of work begehrend lacking
- [22] **πλούσιον**^{AdjA} **ὃς**^N_{Pr} **σπεύδει**^{PräAkt} **μὲν ἀρώμεναι**^{AorMedInf} **ἡδὲ φυτεύειν**^{PräAktInf}
einen Reichen, wealthy, der who eilt hastens zu pflügen to plough zu pflanzen to plant
- [23] **οἶκόν**^A **τ' εὖ**^{Adv} **θεσθαί**^{AorSAkt} **ζηλοῖ**^{PräAkt} **δέ τε γείτονα**^A **γείτων**^N
Haus house gut well zu richten to set eifert nach then dem Nachbarn neighbor der Nachbar the neighbor
- [24] **εἰς ἄφενος**^A **σπεύδοντ'**^A_{PräAkt} **ἀγαθῇ**^{AdjN} **δ' Ἔρις**^N **ἥδε**^N_{Pr} **βροτοῖσιν**^D
Reichtum wealth eilenden hurrying gut good Eris Strife diese this den Sterblichen for mortals
- [25] **καὶ κεραμεὺς**^N **κεραμεῖ**^D **κοτέει**^{PräAkt} **καὶ τέκτονι**^D **τέκτων**^N
Töpfer potter dem Töpfer for potter grollt bears grudge dem Zimmermann for joiner Zimmermann, joiner
- [26] **καὶ πτωχὸς**^N **πτωχῷ**^D **φθονεῖ**^{PräAkt} **καὶ ἀοιδὸς**^N **ἀοιδῷ**^D
Armer beggar dem Armen for beggar neidet envies Sänger singer dem Sänger for singer
- [27] **ὦ Πέρση**^V **σὺ**^N_{Pr} **δὲ ταῦτα**^A_{Pr} **τεῷ**^{AdjD} **ἐνικάτθεο**^{PräMedInv} **θυμῷ**^D
Perses, Perses, du you dies alles these deinem in your lege hinein heart in den Sinn, lay down
- [28] **μηδέ σ'**^A_{Pr} **Ἔρις**^N **κακόχαρτος**^{AdjN} **ἀπ' ἔργου**^G **θυμὸν**^A **ἐρύκοι**^{PräAktOp}
dich you Eris Strife schlecht gesinnt ill rejoicing Arbeit work Sinn spirit halte fern may hold back
- [29] **νεῖκε**^A **ὅπιπεύοντ'**^A_{PräAkt} **ἀγορῆς**^G **ἐπακουὸν**^A_{PräAkt} **έόντα**^A_{PräAkt}
Streitigkeiten quarrels beobachtend watching der Versammlung of assembly mit anhörend listening seiend being
- [30] **ὥρῃ**^N **γάρ τ' ὀλίγῃ**^{AdjN} **πέλεται**^{PräMed} **νεικέων**^G **τ' ἀγορέων**^G
Zeit season gering little ist becomes der Streite of quarrels der Versammlungen of assemblies
- [31] **ὣτινι**^D_{Pr} **μὴ βίος**^N **ἔνδον**^{Adv} **ἐπηετανὸς**^{AdjN} **κατάκειται**^{PräMed}
für welchen for whom Lebens unterhalt livelihood im Haus within reichlich abundant liegt bereit lies
- [32] **ὥραῖος**^{AdjN} **τὸν**^{ArtA} **γαῖα**^N **φέρει**^{PräAkt} **Δημήτερος**^G **ἀκτῆν**^A
zur rechten Zeit, seasonable, den whom Erde earth trägt, bears, der Demeter Demeters Ernte, harvest
- [33] **τοῦ**^G_{Pr} **κε κορεσσάμενος**^N_{AorMed} **νεῖκεα**^A **καὶ δῆριν**^A **ὀφέλλοις**^{PräAktOp}
davon of this gesättigt habend having had ones fill Streitigkeiten quarrels Hader strife würdest mehren you might increase
- [34] **κτήμασ'**^A **ἐπ' ἄλλοτρίοις**^D **σοὶ**^D_{Pr} **δ' οὐκέτι**^{Adv} **δεύτερον**^{Adv} **ἔσται**^{FuAkt}
Besitzungen possessions Fremden on others. dir for you nicht mehr no longer zum zweiten Mal second wird sein it will be
- [35] **ὥδ'**^{Adv} **ἔρδειν**^{PräAktInf} **ἀλλ' αὖθι**^{Adv} **διακρινώμεθα**^{PräM/PKnf} **νεῖκος**^A
so thus zu tun to do hier here lasst uns entscheiden decide between let us Streit strife
- [36] **ἰθείησι**^{AdjD} **δίκης**^D **αἷ**^N_{Pr} **τ' ἐκ Διός**^G **εἰσιν**^{PräAkt} **ἄρισται**^{AdjSupN}
geraden with straight Rechts sprüchen, judgments, die which Zeus Zeus sind are die besten best
- [37] **ἤδη**^{Adv} **μὲν γὰρ κληρὸν**^A **ἔδασσάμεθ'**^{AorMed} **ἄλλα**^{AdjA} **τε πολλὰ**^{AdjA}
schon already Los teil lot teilten wir, we divided, andere other viele many
- [38] **ἀρπάζων**^N_{PräAkt} **ἐφόρεις**^{ImpAkt} **μέγα**^{Adv} **κυδαίνων**^N_{PräAkt} **βασιλέας**^A
raubend snatching trugst du weg you were carrying sehr greatly rühmend exalting Könige princes
- [39] **δωροφάγους**^{AdjA} **οἱ**^N_{Pr} **τήνδε**^A_{Pr} **δίκην**^A **ἑθέλουσι**^{PräAkt} **δικάσσαι**^{AorAktInf}
Geschenk fresser, gift devouring, die who diese this Recht sache judgment wollen wish entscheiden to judge
- [40] **νῆπιοι**^{AdjN} **οὐδὲ ἴσασι**^{PräAkt} **ὅσῳ**^D_{Pr} **πλέον**^{AdjKmpA} **ἥμισυ**^A **παντὸς**^G
Törichte, foolish, wissen they know um wieviel by how much mehr more Hälfte half des Ganzen of the whole

- [41] οὐδ' ὅσον^{Pr} ἐν μαλάχῃ^D τε καὶ ἀσφοδέλῳ^D μέγ^{Adv} ὄνειαρ.^A
wie viel how much Malve malloy Asphodel asphodel gross great Nutzen. benefit.
- [42] κρύψαντες^{N AorAkt} γὰρ ἔχουσι^{PräAkt} θεοὶ^N βίον^A ἀνθρώποισιν.^D
verhüllt habend having hidden halten they have Götter gods Lebens unterhalt livelihood den Menschen. for men.
- [43] ῥῆϊδίως^{Adv} γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι^D ἐργάσσαι^{PräMedOp}
leicht easily einem Tage on a day würdest arbeiten, you would work,
- [44] ὥστε σε^{Pr} κεί^Aς ἐνιαυτὸν^A ἔχειν^{PräAktInf} καὶ ἀεργὸν^{AdjA} ἐόντα.^{PräAkt}
dich you ein Jahr year zu haben to have untätig idle seienden· being·
- [45] αἶψά^{Adv} κε πηδάλιον^A μὲν ὑπὲρ καπνοῦ^G καταθεῖο.^{AorSMedOp}
sogleich quickly Steuer rudder Rauch of smoke würdest hinlegen, you would lay down,
- [46] ἔργα^A βοῶν^G δ' ἀπόλοιτο^{AorSMedOp} καὶ ἡμιόνων^G ταλαεργῶν.^{AdjG}
Arbeiten works der Rinder of oxen gingen zugrunde would perish der Maultiere of mules müh seligen. toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς^N ἔκρυψε^{AorAkt} χολωσάμενος^{N AorMed} φρεσὶ^D ἧσιν.^{D Pr}
Zeus Zeus verbarg hid zornig geworden having become angry in den Sinne mind welchen, in which,
- [48] ὅτι μιν^{Pr} ἐξαπάτησε^{AorAkt} Προμηθεὺς^N ἀγκυλομήτης.^{AdjN}
ihn him überlistete deceived Prometheus Prometheus krumm ratend· crooked counselled·
- [49] τοῦνεκ^{Adv} ἄρ' ἀνθρώποισιν^D ἐμήσατο^{AorMed} κήδεα^A λυγρά,^{AdjA}
des wegen for the sake of den Menschen for men ersann devised Kümernisse cares trau rige, mournful,
- [50] κρύψε^{AorAkt} δὲ πῦρ^A τὸ^{ArtA} μὲν αὖτις^{Adv} εὖς^{AdjN} πάϊς^N Ἰαπετοῖο^G
verbarg hid Feuer· fire· dieses which wieder again guter good Sohn child des Iapetos of Iapetus
- [51] ἔκλεψ' ^{AorAkt} ἀνθρώποισι^D Διὸς^G παρὰ μητιέντος^{AdjG}
stahl stole den Menschen for men des Zeus of Zeus dem rat reichen wily
- [52] ἐν κοίλῳ^{AdjD} νάρθηκι,^D λαθὼν^{N AorSAkt} Δία^A τερπικέραυνον.^{AdjA}
hohlem hollow Fenchel stab, fennel stalk, unbemerkt geblieben seiend having escaped Zeus Zeus Blitz liebenden. thunderbolt delighting.
- [53] τὸν^{Pr} δὲ χολωσάμενος^{N AorMed} προσέφη^{AorSAkt} νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεὺς.^N
den him zornig geworden being angry sprach zu addressed Wolken sammelnder cloud gathering Zeus· Zeus·
- [54] Ἰαπετιονίδη,^V πάντων^G πέρι μήδεα^A εἰδώς,^{N PerAkt}
"Iapet sohn, "Iapetid, von allen of all Ratschläge plans wissend, knowing,
- [55] χαίρεις^{PräAkt} πῦρ^A κλέψας^{N AorAkt} καὶ ἐμὰς^{AdjA} φρένας^A ἡπεροπεύσας,^{N AorAkt}
freust dich you rejoice des Feuers fire gestohlen habend having stolen meine my Sinne wits betrogen habend, having outwitted,
- [56] σοὶ^{D Pr} τ' αὐτῷ^{D Pr} μέγα^{Adv} πῆμα^A καὶ ἀνδράσιν^D ἐσσομένοισιν.^{D FuAkt}
dir for you selbst yourself sehr great Unheil bane den Männern for men zukünftigen. yet to be.
- [57] τοῖς^{ArtD} δ' ἐγὼ^{N Pr} ἀντὶ πυρὸς^G δώσω^{FuAkt} κακόν,^A ᾧ^{D Pr} κεν ἅπαντες^{AdjN}
denen to them ich I des Feuers fire werde geben I will give ein Übel, evil, womit by which alle all
- [58] τέρπωνται^{PräM/P} κατὰ θυμὸν^A ἐὼν^{AdjA} κακὸν^{AdjA} ἀμφαγαπῶντες.^{N PräAkt}
ergötzen sich may be pleased dem Sinn spirit eigenen their own Übel evil allumfassend liebend. embracing all around."
- [59] ὥς^{Adv} ἔφατ',^{ImpMed} ἐκ δ' ἐγέλασσε^{AorAkt} πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε·
so thus sprach er, he spoke, lachte laughed Vater father der Männer of men der Götter of gods
- [60] Ἥφαιστον^A δ' ἐκέλευσε^{AorAkt} περικλυτὸν^{AdjA} ὅτι τάχιστα^{AdvSup}
Hephaistos Hephaestus befahl he ordered all berühmten far famed möglichst rasch as swiftly as possible

- [61] γαῖαν^A ὕδει^D φύρειν^{PräAktInf} ἐν δ' ἀνθρώπου^G θέμεν^{AorSAktInf} αὐδῆν^A
 Erde earth mit Wasser with water zu kneten, to knead, des Menschen of man zu setzen to set Stimme voice
- [62] καὶ σθένος^A ἀθανάτης^{AdjD} δὲ θεῆς^D εἰς ὧπα^A εἰσκειν^{PräAktInf}
 Kraft, strength, unsterblichen to immortal Göttinnen goddesses An blick face gleich zu machen to liken
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος^A ἐπήρατον^{AdjA} αὐτὰρ Ἀθήνην^A
 der jungfräulichen of a maiden schöne beautiful Gestalt form lieblich· lovely· Athene Athena
- [64] ἔργα^A διδασκῆσαι^{AorAktInf} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἱστὸν^A ὑφαίνειν^{PräAktInf}
 Werke works lehren, to teach, viel kunstreichen many crafted Webstuhl loom weben· to weave·
- [65] καὶ χάριν^A ἀμφιχέαι^{AorAktInf} κεφαλῇ^D χρυσέην^{AdjA} Ἀφροδίτην^A
 Anmut grace rings vergießen to pour around am Haupt upon the head goldene golden Aphrodite Aphrodite
- [66] καὶ πόθον^A ἀργαλέον^{AdjA} καὶ γυιοβόρους^{AdjA} μελεδῶνας^A
 Sehnsucht longing mühsame hard to bear Glieder fressende limb devouring Sorgen· cares·
- [67] ἐν δὲ θέμεν^{AorSAktInf} κύνεόν^{AdjA} τε νόον^A καὶ ἐπὶ κλοπῶν^{AdjA} ἦθος^A
 setzen to set hündischen dog like Sinn mind diebisches thievish Wesen nature
- [68] Ἑρμείην^A ἦνωγε^{ImpAkt} διάκτορον^A ἀργεῖφόντην^{AdjA}
 Hermes Hermes befahl, he ordered, Leit Boten guide messenger Argos Töter. Argus slayer.
- [69] ὥς^{Adv} ἔφαθ' ^{ImpMed} οἱ^N δ' ἐπὶ θοντο^{AorM/P} Διὶ^D Κρονίωνι^D ἄνακτι^D
 so thus sprach er, he spoke, die who gehorchten obeyed dem Zeus to Zeus dem Kroniden Kronion Herrscher lord
- [70] αὐτίκα^{Adv} δ' ἐκ γαίης^G πλάσσει^{AorAkt} κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυῆεις^N
 sofort straightway Erde earth formte moulded berühmte famed der Hinkbeinige both leg crippled
- [71] παρθένῳ^{AdjD} αἰδοίῃ^{AdjD} ἴκελον^{AdjA} Κρονίδεω^G διὰ βουλὰς^A
 der Jungfrau to a maiden schamhaften modest gleich like des Kroniden of the Cronid Ratschlüsse· plans·
- [72] ζῶσε^{AorAkt} δὲ καὶ κόσμησε^{AorAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη^N
 gürtete girded schmückte adorned Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ^D Χάριτές^N τε θεαὶ^N καὶ πότνια^{AdjN} Πειθῶ^N
 ihr to her Grazien Graces Göttinnen goddesses Herrin august Peitho Peitho
- [74] ὄρμους^A χρυσεῖους^{AdjA} ἔθεσαν^{AorAkt} χοροῖ^D ἀμφὶ δὲ τήν^A γε^{Pr}
 Hals ketten necklaces goldene golden they placed setzten on the skin an Haut· around· sie indeed
- [75] ὦραι^N καλλίκομοι^{AdjN} στέφον^{ImpAkt} ἄνθεσι^D εἰαρινοῖσιν^{AdjD}
 Stundens Götinnen Seasons schön gelockte fair haired kränzten were wreathing mit Blüten with flowers frühlingshaften· springtime·
- [76] πάντα^{AdjA} δέ οἱ^D χοροῖ^D κόσμον^A ἐφήρμοσε^{AorAkt} Παλλὰς^N Ἀθήνη^N
 alles all ihr to her an Haut on the skin Schmuck adornment fügte an fitted Pallas Pallas Athene· Athena·
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ^D στήθεσσι^D διάκτορος^G ἀργεῖφόντης^{AdjN}
 ihr for her an Brust in the breasts des Leit Boten of the guide Argos Töter Argus slayer
- [78] ψευδέα^A θ' αἰμυλίου^{AdjA} τε λόγους^A καὶ ἐπὶ κλοπῶν^{AdjA} ἦθος^A
 Lügen lies schmeichlerische wheedling Worte words diebisches thievish Wesen nature
- [79] τεύξε^{AorAkt} Διὸς^G βουλήσι^D βαρυκτύπου^{AdjG} ἐν δ' ἄρα φωνῇ^A
 bereitete he fashioned des Zeus of Zeus durch Ratschlüsse by counsels schwer donnernden· heavy thundering· Stimme voice
- [80] θῆκε^{AorSAkt} θεῶν^G κῆρυξ^N ὀνόμηνε^{AorAkt} δὲ τήνδε^A γυναῖκα^A
 setzte put der Götter of the gods Herold, herald, benannte named diese this Frau woman
- [81] Πανδώραν^A ὅτι πάντες^{AdjN} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ^A ἔχοντες^N
 Pandora, Pandora, alle all olympischen Olympian Hallen halls bewohnend holding

- [82] δῶρον^A ἐδώρησαν^{,AorAkt} πῆμ' ^A ἀνδράσιν^D ἀλφειστῆσιν^{AdjD}
Geschenk beschenken, Un heil den Männern erwerbenden.
gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον^A αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἐξετέλεσεν^{,AorAkt}
List heftige unaus denkbare vollendete,
wile sheer without remedy accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα^A πέμπε^{ImpAkt} πατὴρ^N κλυτὸν^{AdjA} ἀργεῖφόντην^{AdjA}
Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter
Epimetheus sent father famed Argos slayer
- [85] δῶρον^A ἄγοντα^{,A} θεῶν^G ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον^A οὐδ' Ἐπιμηθεὺς^N
Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten· Epimetheus
gift leading, of the gods swift messenger· Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' ^{AorMed} ὧς οἱ^D ἔειπε^{ImpAkt} Προμηθεὺς^N μή ποτε^{Adv} δῶρον^A
bedachte ihm sagte Prometheus jemals Geschenk
took notice to him said Prometheus ever gift
- [87] δέξασθαι^{AorMedInf} παρ Ζηνός^G Ὀλυμπίου^{,AdjG} ἀλλ' ἀποπέμπειν^{PräAktInf}
anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden
to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἐξοπίσω^{,Adv} μή πού^{Adv} τι^A κακὸν^{AdjN} θνητοῖσι^{AdjD} γένηται^{,AorM/PKnf}
nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde·
back behind, perhaps something bad for mortals may become·
- [89] αὐτὰρ ὁ^N δεξάμενος^{,N} ὅτε δὴ κακὸν^{AdjA} εἶχ' ἔνोधσε^{,AorAkt}
er empfangen habend, Übel hatte, erkannte.
he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν^{Adv} μὲν γὰρ ζῶεσκον^{ImpAkt} ἐπὶ χθονὶ^D φύλ'^N ἀνθρώπων^G
vorher lebten Erde Stämme der Menschen
before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ τε κακῶν^G καὶ ἄτερ χαλεποῖο^{AdjG} πόνου^G
abseits Übel mühevollen Mühe
apart from of evils grievous labor
- [92] νούσων^G τ' ἀργαλέων^{AdjG} αἷ^N τ' ἀνδράσι^D κῆρας^A ἔδωκαν^{,AorAkt}
Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.
of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἶψα^{Adv} γὰρ ἐν κακότητι^D βροτοῖ^N καταγηράσκουσιν^{,PräAkt}
schnell γὰρ ἐν κακότητι βροτοῖ^N καταγηράσκουσιν^{,PräAkt}
quickly γὰρ ἐν κακότητι βροτοῖ^N καταγηράσκουσιν^{,PräAkt}
Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.
wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνή^N χεῖρεσσι^D πίθου^G μέγα^{Adv} πῶμ' ^A ἀφελοῦσα^N
Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend
woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ' ^{AorAkt} ἀνθρώποισι^D δ' ἐμήσατο^{AorMed} κήδεα^A λυγρά^{AdjA}
zerstreute, den Menschen ersann Kummernisse traurige.
she scattered, for men she devised woes mournful.
- [96] μούνη^{AdjN} δ' αὐτόθι^{Adv} Ἑλπίς^N ἐν ἀρρήκτοις^{AdjD} δόμοισιν^D
allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern
alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε^{AorAkt} πίθου^G ὑπὸ χεῖλεσιν^D οὐδὲ θύραζε^{Adv}
innen blieb des Kruges Rändern hinaus
within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἐξέπτη^{,AorSAkt} πρόσθεν^{Adv} γὰρ ἐπέμβαλε^{AorAkt} πῶμα^A πίθοιο^G
entflog· zuvor auf gelegt hatte Verschluss des Kruges
flew out· before he put on lid of the jar
- [99] αἰγιόχου^{AdjG} βουλήσι^D Διὸς^G νεφεληγερέται^{,AdjG}
des Aegis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammelnden.
aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα^{AdjN} δὲ μυρία^{AdjN} λυγρὰ^{AdjN} κατ' ἀνθρώπους^A ἀάληται^{,PräM/P}
andere unzählige leidvolle Menschen irren umher·
others countless mournful men roam·
- [101] πλείη^{AdjN} μὲν γὰρ γαῖα^N κακῶν^G πλείη^{AdjN} δὲ θάλασσα^N
voll Erde von Übeln, voll Meer·
full earth of evils, full sea·

- [102] νοῦσοι^N δ' ἀνθρώποιςιν^D ἐφ' ἡμέρη,^D αἱ^N δ' ἐπὶ νυκτὶ^D
Krankheiten diseases den Menschen for men Tage, day, die which Nacht night
- [103] αὐτόματοι^{AdjN} φοιτῶσι^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N
von selbst spontaneous gehen umher they range Übel evils den Sterblichen to mortals bringend bringing
- [104] σιγῇ,^D ἐπεὶ φωνὴν^A ἐξείλετο^{AorMed} μητίετα^N Ζεύς.^N
im Schweigen, in silence, Stimme voice entzog took away Rat künstler resourceful one Zeus. Zeus.
- [105] οὕτως^{Adv} οὐ τί^A πῃ^{Adv} ἔστι^{PräAkt} Διὸς^G νόον^A ἐξαλέασθαι.^{AorMedInf}
so thus irgend anything irgend wie in any way ist is des Zeus of Zeus Sinn mind zu entgehen. to escape.
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις,^{PräAkt} ἕτερόν^{AdjA} τοι^D ἐγὼ^N λόγον^A ἐκκορυφώσω^{FuAkt}
du willst, you wish, anderen another dir for you ich I Spruch story voll ausführen werde I will sum up
- [107] εὖ^{Adv} καὶ ἐπισταμένως^{Adv} σὺ^N δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο^{PräMedImv} σῇσιν^{AdjD}
gut well kundig· knowingly· du you Sinn minds wirf dir put deinen your own
- [108] ὥς ὁμόθεν^{Adv} γεγάσι^{PerAkt} θεοὶ^N θνητοὶ^{AdjN} τ' ἄνθρωποι.^N
aus gleichem Ursprung from the same place geboren sind have been born Götter gods Sterbliche mortals Menschen. humans.
- [109] χρύσειον^{AdjA} μὲν πρώτιστα^{AdvSup} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
goldenes golden als erstes first of all Geschlecht race der Sterblichen of speaking Menschen of men
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} ποίησαν^{AorAkt} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ'^A ἔχοντες.^N
Unsterbliche immortals machten made olympische Olympian Hallen halls bewohnend. holding.
- [111] οἱ^N μὲν ἐπὶ Κρόνου^G ἦσαν,^{ImpAkt} ὅτ' οὐρανῷ^D ἐμβασίλευεν.^{ImpAkt}
die who Kronos Kronos waren, were, dem Himmel in heaven herrschte· he ruled·
- [112] ὥστε θεοὶ^N δ' ἔζων^{ImpAkt} ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν^A ἔχοντες^N
Götter gods lebten they lived sorgenfreien care free Sinn spirit habend having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ τε πόνων^G καὶ οἷζύος,^G οὐδέ τι^A δειλὸν^{AdjA}
abseits apart from Mühen of toils Not, of woe, irgend anything erbärmliches wretched
- [114] γῆρας^N ἐπῆν,^{ImpAkt} αἰεὶ^{Adv} δὲ πόδας^A καὶ χεῖρας^A ὁμοῖοι^{AdjN}
Alter old age war darüβer, was upon, immer always Füβe feet Hände hands gleich equal
- [115] τέρποντ'^{ImpM/P} ἐν θαλίῃσι,^D κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων.^{AdjG}
ergötzten sich they delighted Gelagen, feasts, von Übeln of evils außerhalb outside aller· of all·
- [116] θνήσκον^{ImpAkt} δ' ὥσθ' ὕπνω^D δεδμημένοι^N ἐσθλά^{AdjN} δὲ πάντα^{AdjN}
starben they died im Schlaf by sleep gebändigt· subdued· gute good alle all
- [117] τοῖσιν^D ξην^{ImpAkt} καρπὸν^A δ' ἔφερε^{ImpAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα^N
ihnen for them war· there was· Frucht fruit trug bore korn spendender life giving Acker field
- [118] αὐτομάτῃ^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε καὶ ἄφθονον^{AdjA} οἱ^N δ' ἐθέλημοι^{AdjN}
von selbst self grown viel much über reich· abundant· die who willig willing
- [119] ἥσυχoi^{AdjN} ἔργ'^A ἐνέμοντο^{ImpM/P} σὺν ἐσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν.^{AdjD}
still quiet Werke works bewirtschafteten they busied themselves den Guten good vielen. many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο^N γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε,^{AorAkt}
dieses this Geschlecht race Erde earth bedeckte, covered,
- [121] τοῖ^N μὲν δαίμονες^N ἀγνοί^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν^{PräAkt}
die they Dämonen spirits reine pure auf Erden earth dwelling bestehen are
- [122] ἐσθλοί,^{AdjN} ἀλεξίκακοι,^{AdjN} φύλακες^N θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,^G
gute, good, Übel abwehrende, averting evil, Wächter guards der sterblichen of mortal Menschen, of men,

- [123] οἱ^N_{Pr} ῥά φυλάσσουσιν^{PräAkt} τε δίκας^A καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
die who bewachen guard Rechts sprüche judgments verwegene reckless Taten works
- [124] ἡέρα^A ἐσσάμενοι^N_{AorMed} παντὶ^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ' αἶαν^A
Luft mist sich bekleidet habend überall umher gehend wandering Erde, land,
- [125] πλουτοδότηι^N καὶ τοῦτο^A_{Pr} γέρας^A βασιλῆϊον^{AdjA} ἔσχον^{AorAkt}
Reichtum gebend· givers of wealth· dies this Ehrenteil honor königlich royal erhielten. they held.
- [126] δευτέρον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος^A πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites second ferner again Geschlecht race viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν^{AorAkt} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ'^A ἔχοντες^N_{PräAkt}
silbernes Geschlecht silver machten made olympische Olympian Hallen halls habend, holding,
- [128] χρυσέῳ^{AdjD} οὔτε φυὴν^A ἐναλίγκιον^{AdjA} οὔτε νόημα^A
dem goldenen to the golden Gestalt form ähnlich similar Sinn· mind·
- [129] ἀλλ' ἑκατὸν^{AdjA} μὲν παῖς^N ἔτεα^A παρὰ μητέρι^D κεδνῇ^{AdjD}
hundert hundred Kind child Jahre years Mutter mother klugen careful
- [130] ἐτρέφετ'^{ImpM/P} ἀτάλλων^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} ἐνὶ οἴκῳ^D
wurde genährt was reared spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which Haus· house·
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι^{AorAktOp} τε καὶ ἡβης^G μέτρον^A ἵκοιτο^{AorMedOp}
reif würde might come of age der Jugend of youth Maß measure erreichen würde, might reach,
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζῶεσκον^{ImpAkt} ἐπὶ χρόνον^A ἄλγε'^A ἔχοντες^N_{PräAkt}
kurz a little while lebten lived Zeit, time, Schmerzen pains habend having
- [133] ἀφραδίης^D ὕβριν^A γὰρ ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ ἐδύναντο^{ImpM/P}
durch Torheiten· by follies· Übermut insolence frevelhaften reckless konnten were able
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν^{PräAktInf} οὐδ' ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν^{PräAktInf}
einander of each other fernhalten, to keep off, Unsterbliche immortals verehren to honor
- [135] ἤθελον^{ImpAkt} οὐδ' ἔρδειν^{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπὶ βωμοῖς^D
wollten they wished tun to perform der Seligen of the blessed heiligen holy Altären, altars,
- [136] ὥ^D_{Pr} θέμις^N ἀνθρώποις^D κατὰ ἥθεα^A τοὺς^A_{Pr} μὲν ἔπειτα^{Adv}
wie as Recht right den Menschen for men Sitten. customs. die them dann then
- [137] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ἔκρυψε^{AorAkt} χολούμενος^N_{PräM/P} οὐνεκα τιμὰς^A
Zeus Kronide Kronid verbarg hid zornig seiend, being angry, Ehren honors
- [138] οὐκ ἔδιδον^{ImpAkt} μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς^D οἱ^N_{Pr} Ὀλυμπον^A ἔχουσιν^{PräAkt}
gaben were giving den Seligen to the blessed den Göttern to gods die who den Olymp Olympus halten. hold.
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε^{AorAkt}
dieses this Geschlecht race Erde earth bedeckte, covered,
- [140] τοῖ^N_{Pr} μὲν ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται^{PräM/P}
die those unterirdische under earthly Selige blessed Sterbliche mortal werden genannt, are called,
- [141] δεῦτεροι^{AdjN} ἀλλ' ἔμπηξ^{Adv} τιμῇ^N καὶ τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ^{PräAkt}
zweite, second, dennoch nevertheless Ehre honor ihnen to those folgt. attends.
- [142] Ζεὺς^N δὲ πατὴρ^N τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
Zeus Zeus Vater father drittes third anderes other Geschlecht race der Sterblichen of mortal Menschen of men

- [143] **χάλκειον**^{AdjA} **ποίησ'**^{AorAkt} **οὐκ ἀργυρέω**^{AdjD} **οὐδὲν**^{A Pr} **ὅμοιον**^{AdjA}
 bronzenes bronze machte, made, dem silbernen to silver nichts nothing ähnlich, similar,
- [144] **ἐκ μελιᾶν**^G **δεινόν**^{AdjA} **τε καὶ ὄβριμον**^{AdjA} **οἷσιν**^{D Pr} **Ἄρης**^G
 Eschen, of ash trees, furchtbares terrible gewaltiges mighty denen to whom des Ares of Ares
- [145] **ἔργ'**^A **ἔμελε**^{ImpAkt} **στονόνοντα**^{AdjA} **καὶ ὕβριες**^A **οὐδέ τι**^{A Pr} **σίτον**^A
 Werke works war Sorge was a care stöhnende sorrowful Übermut taten, insolences, irgend anything Getreide food
- [146] **ἥσθιον**^{ImpAkt} **ἄλλ' ἀδάμαντος**^G **ἔχον**^{N PräAkt} **κρατερόφρονα**^{AdjA} **θυμόν**^A
 aßen, ate, des Adamants of adamant habend having stark sinnigen stout minded Sinn. spirit.
- [147] **ἄπλαστοι**^{AdjN} **μεγάλῃ**^{AdjN} **δὲ βίῃ**^N **καὶ χεῖρες**^N **ἄαπτοι**^{AdjN}
 ungestaltete unwrought große great Kraft force Hände hands unantastbare untouchable
- [148] **ἐξ ὠμων**^G **ἐπέφυκον**^{ImpAkt} **ἐπὶ στιβαροῖσι**^{AdjD} **μέλεσσι**^D
 Schultern of shoulders entsprossen had grown starken sturdy Gliedern. limbs.
- [149] **τῶν**^{G Pr} **δ' ἦν**^{ImpAkt} **χάλκεα**^{AdjN} **μὲν τεύχεα**^N **χάλκεοι**^{AdjN} **δὲ τε οἴκοι**^N
 deren of them war there was bronzes bronze Rüstungen, arms, bronzes bronze Häuser, houses,
- [150] **χαλκῷ**^D **δ' εἰργάζοντο**^{ImpM/P} **μέλας**^{AdjN} **δ' οὐκ ἔσκε**^{ImpAkt} **σίδηρος**^N
 mit Bronze with bronze arbeiteten were working schwarz black war there was Eisen. iron.
- [151] **καὶ τοῖ**^{N Pr} **μὲν χεῖρεσσιν**^D **ὑπὸ σφετέρῃσι**^{D Pr} **δαμέντες**^{N AorSM/P}
 die those Händen with hands den eigenen their own bezwungen worden having been subdued
- [152] **βῆσαν**^{AorSAkt} **ἐς εὐρώεντα**^{AdjA} **δόμον**^A **κρυεροῦ**^{AdjG} **Αἴδαο**^G
 gingen they went feuchten dank Bau house des kalten of chill Hades, of Hades,
- [153] **νώνυμοι**^{AdjN} **θάνατος**^N **δὲ καὶ ἐκπάγλους**^{AdjA} **περ ἐόντας**^{A PräAkt}
 namenlose nameless Tod death furchtbare terrible seiende being
- [154] **εἴλε**^{AorSAkt} **μέλας**^{AdjN} **λαμπρὸν**^{AdjA} **δ' ἔλιπον**^{AorSAkt} **φάος**^A **ἡελίοιο**^G
 ergriff took schwarzer, black, helles bright ließen left Licht light der Sonne. of sun.
- [155] **αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο**^{N Pr} **γένος**^N **κατὰ γαῖα**^A **κάλυψεν**^{AorAkt}
 dieses this Geschlecht race Erde earth bedeckte, covered,
- [156] **αὐτίς**^{Adv} **ἔτι**^{Adv} **ἄλλο**^{AdjA} **τέταρτον**^{AdjA} **ἐπὶ χθονὶ**^D **πουλυβοτείρῃ**^{AdjD}
 wieder again noch yet anderes another viertes fourth Erde earth viel nährenden much nourishing
- [157] **Ζεὺς**^N **Κρονίδης**^N **ποίησε**^{AorAkt} **δικαιότερον**^{AdjKmpA} **καὶ ἄρειον**^{AdjKmpA}
 Zeus Zeus Kronide Kronid machte, made, gerechteres more just besseres, better,
- [158] **ἀνδρῶν**^G **ἡρώων**^G **θεῖον**^{AdjA} **γένος**^A **οἷ**^{N Pr} **καλέονται**^{PräM/P}
 der Männer of men der Helden of heroes göttliches divine Geschlecht, race, die who werden genannt are called
- [159] **ἡμίθεοι**^N **προτέρῃ**^{AdjN} **γενεῇ**^N **κατ' ἀπείρονα**^{AdjA} **γαῖαν**^A
 Halbgötter, demigods, frühere former Generation generation grenzenlose boundless Erde. earth.
- [160] **καὶ τοὺς**^{A Pr} **μὲν πόλεμος**^N **τε κακὸς**^{AdjN} **καὶ φύλοπις**^N **αἰνῇ**^{AdjN}
 die those Krieg war böser evil Schlacht battle Lärm din schrecklicher dreadful
- [161] **τοὺς**^{A Pr} **μὲν ὕφ' ἑπταπύλῳ**^{AdjD} **Θήβῃ**^D **Καδμηίδι**^{AdjD} **γαίῃ**^D
 die those sieben toriger seven gated Theben, Thebes, kadmeischer Cadmean Erde, land,
- [162] **ᾤλεσε**^{AorAkt} **μαρναμένους**^{A PräM/P} **μήλων**^G **ἔνεκ' Οἰδιπόδαο**^G
 vernichtete destroyed kämpfend Seiende fighting der Schafe of flocks des Ödipus, of Oedipus,
- [163] **τοὺς**^{A Pr} **δὲ καὶ ἐν νηεσσιν**^D **ὑπὲρ μέγα**^{AdjA} **λαῖτμα**^A **θαλάσσης**^G
 die those Schiffen ships großen great Schlund gulf des Meeres of sea

- [164] **ἐς** **Τροίην^A** **ἀγαγών^N** **Ἑλένης^G** **ἔνεκ[']** **ἡϋκόμοιο^{.AdjG}**
Troja Troy geführt habend having led der Helena of Helen schön haarigen. fair haired.
- [165] **ἐνθ[']Adv** **ἧ** **τοι** **τοὺς^A** **μὲν** **θανάτου^G** **τέλος^N** **ἀμφεκάλυψε^{AorAkt}**
dort there die those des Todes of death Ende end umhüllte covered around
- [166] **τοῖς^D** **δὲ** **δίχ[']** **ἀνθρώπων^G** **βίον^A** **καὶ** **ἤθε[']** **ὀπάσας^N** **ἄσας^N**
denen to those von Menschen of men Leben life Sitten customs gewährt habend having granted
- [167] **Ζεὺς^N** **Κρονίδης^N** **κατένασσε^{AorAkt}** **πατὴρ^N** **ἐς** **πείρατα^A** **γαίης^G**
Zeus Zeus Kronide Kronid siedelte settled Vater father Grenzen limits der Erde. of earth.
- [168] **καὶ** **τοῖ^N** **μὲν** **ναίουσιν^{PräAkt}** **ἀκηδέα^{AdjA}** **θυμὸν^A** **ἔχοντες^N** **ἔχοντες^N**
die those wohnen dwell sorgenfreien carefree Sinn spirit habend having
- [169] **ἐν** **μακάρων^{AdjG}** **νήσοισι^D** **παρ[']** **Ὠκεανὸν^A** **βαθυδίνην^{,AdjA}**
der Seligen of the blessed Inseln isles Okeanos Ocean tief wirbelnden, deep eddying,
- [170] **ὄλβιοι^{AdjN}** **ἥρωες^N** **τοῖσιν^D** **μελιηδέα^{AdjA}** **καρπὸν^A**
glückliche happy Helden, heroes, denen to those honig süßen honey sweet Frucht fruit
- [171] **τρὶς^{Adv}** **ἔτεος^G** **θάλλοντα^A** **φέρει^{PräAkt}** **ζείδωρος^{AdjN}** **ἄρουρα^N**
dreimal thrice des Jahres of year blühenden blooming trägt bears korn spendender life giving Acker. field.
- [172] **μηκέτ[']Adv** **ἔπειτ[']Adv** **ὤφελον^{ImpAkt}** **ἐγὼ^N** **πέμπτοισι^{AdjD}** **μετεῖναι^{PräAktInf}**
nicht mehr no longer dann then wünschte would that ich I den Fünften with the fifth teilzuhaben to be among
- [173] **ἀνδράσιν^D** **ἀλλ[']** **ἢ** **πρόσθε^{Adv}** **θανεῖν^{AorSAktInf}** **ἢ** **ἔπειτα^{Adv}** **γενέσθαι^{AorSMedInf}**
bei Männern, for men, zuvor before sterben to die danach afterwards werden geboren. to become.
- [174] **νῦν^{Adv}** **γὰρ** **δὴ** **γένος^N** **ἐστὶ^{PräAkt}** **σιδήρεον^{AdjN}** **οὐδέ** **ποτ[']Adv** **ἡμάρ^A**
jetzt now Geschlecht race ist is eisern· iron· jemals ever Tag day
- [175] **παύσονται^{FuM/P}** **καμάτου^G** **καὶ** **οἷζός^G** **οὐδέ** **τι^A** **νύκτωρ^{Adv}**
werden aufhören will cease der Mühe of toil des Elends of woe irgend anything nachts by night
- [176] **φθειρόμενοι^N** **χαλεπὰς^{AdjA}** **δὲ** **θεοὶ^N** **δώσουσι^{FuAkt}** **μερίμνας^A**
zugrunde gehend· being destroyed· schwere hard Götter gods werden geben will give Sorgen. cares.
- [177] **ἀλλ[']** **ἐμπης^{Adv}** **καὶ** **τοῖσι^D** **μεμείξεται^{FuM/P}** **ἐσθλὰ^{AdjA}** **κακοῖσιν^{AdjD}**
dennoch nevertheless ihnen to those wird gemischt will have been mingled Gutes good mit Übeln. with evils.
- [178] **Ζεὺς^N** **δ[']** **ὀλέσει^{FuAkt}** **καὶ** **τοῦτο^A** **γένος^A** **μερόπων^{AdjG}** **ἀνθρώπων^G**
Zeus Zeus wird vernichten will destroy dieses this Geschlecht race der Sterblichen of mortal Menschen, of men,
- [179] **εὖτ[']** **ἂν** **γαινόμενοι^N** **πολιοκρόταφοι^{AdjN}** **τελέθωσιν^{PräAktKnj}**
geboren werdend being born grau schläfige grey templed werden. may become.
- [180] **οὐδέ** **πατὴρ^N** **παίδεσσιν^D** **ὁμοῖος^{AdjN}** **οὐδέ** **τι^A** **παῖδες^N**
Vater father den Kindern to children gleich like irgend at all Kinder children
- [181] **οὐδέ** **ξεῖνος^N** **ξεινοδόκῳ^D** **καὶ** **ἐταῖρος^N** **ἐταίρῳ^D**
Fremder guest gast aufnehmendem to host Gefährte companion Gefährten, to companion,
- [182] **οὐδέ** **κασίγνητος^N** **φίλος^{AdjN}** **ἔσσεται^{FuAkt}** **ὥς** **τὸ^{ArtN}** **πάρους^{Adv}** **περ[']**
Bruder brother Freund dear wird sein, will be, das the vorher formerly
- [183] **αἶψα^{Adv}** **δὲ** **γηράσκοντας^A** **ἀτιμήσουσι^{FuAkt}** **τοκῆας^A**
sogleich quickly alternd growing old werden entehren they will dishonor Eltern· parents·

- [184] μέμψονται^{FuM/P} δ' ἄρα τοὺς^A Pr χαλεποῖς^{AdjD} βάζοντες^N PrāAkt ἔπεσσι,^D
werden tadeln sie those harten mit harsh sprechend Words, they will blame they those with harsh speaking words,
- [185] σχέτλιοι,^{AdjN} οὐδέ θεῶν^G ὄπιν^A εἰδότες^N PerAkt οὐδέ κεν οἱ^N Pr γε
harsch, der Götter Vergeltung gewusst habend· die they pitiless, of gods favor having known· they
- [186] γηράντεσσι^D PerAkt τοκεῦσιν^D ἀπὸ θρεπτήρια^A δοῖεν^{AorAktOp}
gealterten Eltern Unterhalt gäben· to aged to parents maintenance would give·
- [187] χειροδίκαι^{AdjN} ἑτερος^N Pr δ' ἑτέρου^G Pr πόλιν^A ἐξαλαπάξει^{FuAkt}
Faust rechtler· der eine des anderen Stadt wird aus plündern· force judging· one of another city will sack·
- [188] οὐδέ τις^N Pr εὐόρκου^{AdjG} χάρις^N ἔσσεται^{FuAkt} οὐδέ δικαίου^{AdjG}
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten anyone of true to oath grace will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ,^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δὲ κακῶν^{AdjG} ῥεκτῆρα^A καὶ ὕβριν^A
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter des Guten, of good, rather of evils doer Frevel insolence
- [190] ἀνέρα^A τιμήσουσι^{FuAkt} δίκη^N δ' ἐν χερσὶ^D καὶ αἰδῶς^N
einen Mann werden ehren· Recht Händen· Scham a man will honor justice hands· reverence
- [191] οὐκ ἔσται^{FuM/P} βλάψει^{FuAkt} δ' ὁ^{ArtN} κακὸς^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρείονα^{AdjKmpA} φῶτα^A
wird sein, wird schaden der Schlechte den besseren Mann will be, will harm the bad the better man
- [192] μύθοισι^D σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπων^N PrāAkt ἐπὶ δ' ὄρκον^A ὁμείται^{PrāM/P}
mit Worten krummen sprechend, Eid schwört. with words crooked, speaking, oath he will swear.
- [193] ζήλος^N δ' ἀνθρώποισιν^D οἷζυροῖσιν^{AdjD} ἅπασιν^{AdjD}
Neid den Menschen elenden allen envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὁμαρτήσῃ^{FuAkt} στυγερῶπης^{AdjG}
miss tönend schlecht gesinnt wird begleiten mit Hass Antlitz. harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε^{Adv} δὴ πρὸς Ὀλυμπον^A ἀπὸ χθονὸς^G εὐρυοδείης^{AdjG}
dann Olymp Erde weit sträßigen then then Olympus of earth broad wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι^D καλυψαμένῳ^{DuD} AorMed χροῖα^A καλὸν^{AdjA}
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ φύλον^A ἵτον^{Du} AorSakt προλιπόντ^{DuN} AorSakt ἀνθρώπους^A
der Unsterblichen Stamm gingen zurück gelassen habend Menschen of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδῶς^N καὶ Νέμεσις^N τὰ^{ArtN} δὲ λείπεται^{FuM/P} ἄλγεα^N λυγρὰ^{AdjN}
Aidos Nemesis· die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen Aidos Nemesis· the will remain pains mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι^D κακοῦ^{AdjG} δ' οὐκ ἔσσεται^{FuM/P} ἀλκή^N
den sterblichen Menschen· des Übels wird sein Abwehr kraft. for mortal men· of evil will be defence.
- [200] νῦν^{Adv} δ' αἶνον^A βασιλεῦσιν^D ἐρέω^{FuAkt} φρονέουσι^D PrāAkt καὶ αὐτοῖς^D Pr
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst· now tale to kings I will tell thinking to themselves·
- [201] ὧς^{Adv} ἱρῆς^N προσέειπεν^{AorSakt} ἀηδόνα^A ποικιλόδειρον^{AdjA}
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ',^{Adv} ἐν νεφέεσσι^D φέρων^N PrāAkt ὀνύχεσσι^D μεμαρπῶς^N PerAkt
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend· on high very clouds carrying with claws having seized·
- [203] ἡ^N Pr δ' ἐλεόν,^{AdjA} γναμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένη^N PerM/P ἄμφ' ὀνύχεσσι^D
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Krallen, she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ὃν^N Pr γ' ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς μῦθον^A ἔειπεν^{AorSakt}
weinte· die er übermächtig Wort sprach· was lamenting· her he over powerfully word spoke·

- [205] "δαιμονίη, ^{AdjV} τί^A ^{Pr} λέληκας ^{PerAkt} ἔχει ^{PräAkt} νό ^A σε ^{Pr} πολλόν ^{AdjA} ἀρείων ^{AdjKmpN}
 "du Unglückliche,
 "strange one, was why geschrien hast you have shrieked hält holds dich you viel much besserer· stronger·
- [206] τῇ^D ^{Pr} δ' ^{PräAkt} εἰς ^D ἧ ^{Pr} σ' ^A ^{Pr} ἄν ^N ἐγώ ^N ^{Pr} περ ^{PräAkt} ἄγω ^{PräAkt} καὶ ^A ἀοιδόν ^A ^{PräAkt} εὐῶσαν ^A ^{PräAkt}
 dorthin there gehst you go wohin where dich you ich I führe lead Sängerin singer seiend· being·
- [207] δεῖπνον ^A δ' ^A αἶ ^N κ' ^N ἐθέλω ^{PräAkt} ποιήσομαι ^{FuMed} ἤ ^N μεθήσω ^{FuAkt}
 Mahl dinner ich will, I wish, werde machen I will make werde loslassen. I will let go.
- [208] ἄφρων ^{AdjN} δ' ^N ὅς ^N ^{Pr} κ' ^N ἐθέλη ^{PräAktKmj} πρὸς ^{AdjKmpA} κρείσσονας ^{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν ^{PräAktInf}
 töricht foolish wer who wolle may wish Stärkere stronger wider streiten· to compete·
- [209] νίκης ^G τε στέρεται ^{Präm/P} πρὸς ^N τ' ^N αἰσχεσιν ^D ἄλγεα ^A πάσχει ^{PräAkt}
 des Sieges of victory entbehrt is deprived Schanden of shames Schmerzen pains erleidet· suffers·
- [210] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpMed} ὠκυπέτης ^{AdjN} ἵρηξ ^N τανυσίπτερος ^{AdjN} ὄρνις ^N
 so thus sprach he spoke schnell fliegend swift flying Habicht, hawk, weit flügelig long winged Vogel. bird.
- [211] ὦ ^N Πέρση ^V ^{Pr} σὺ ^N δ' ^{Pr} ἄκουε ^{PräAktImv} δίκης ^G μηδ' ^N ὕβριν ^A ὄφελλε ^{PräAktImv}
 Perses, Perses, du you höre listen des Rechtes of justice Übermut hubris mehre· foster·
- [212] ὕβρις ^N γάρ ^{Adv} τε κακῇ ^{AdjN} δειλῷ ^{AdjD} βροτῷ ^D οὐδὲ ^{Adv} μὲν ἐσθλὸς ^{AdjN}
 Hybris hubris schlecht bad dem armseligen to wretched Sterblichen, mortal, gut good
- [213] ῥηϊδίως ^{Adv} φερέμεν ^{PräAktInf} δύναται ^{Präm/P} βαρύθει ^{Präm/P} δέ ^N θ' ^N ὑπ' ^N αὐτῆς ^G ^{Pr}
 leicht easily zu tragen to bear vermag, is able, wird beschwert is weighed down ihr her
- [214] ἐγκύρσας ^N ^{AorSAkt} ἄτησιν ^D ὁδὸς ^N δ' ^N ἐτέρηφι ^{AdjD} παρελθεῖν ^{AorSAktInf}
 hinein geraten habend having encountered Unheilen· delusions· Weg road dem anderen by the other vorüber gehen to go by
- [215] κρείσσων ^{AdjN} ἐς ^{Adv} τὰ ^{ArtA} δίκαια ^{AdjA} δίκη ^N δ' ^N ὑπὲρ ὕβριος ^G ἵσχει ^{PräAkt}
 besser better den the gerechten Dingen· just things· Recht justice Hybris of hubris ist überlegen prevails
- [216] ἐς ^{Adv} τέλος ^A ἐξελθοῦσα ^N ^{AorSAkt} παθὼν ^N ^{AorSAkt} δέ ^{Adv} τε νήπιος ^{AdjN} ἔγνω ^{AorSAkt}
 Ende end hinaus gegangen seiend· having come forth· gelitten habend having suffered törichter foolish erkannte. knew.
- [217] αὐτίκα ^{Adv} γὰρ ^{Adv} τρέχει ^{PräAkt} ὅρκος ^N ἅμα ^{Adv} σκολιῇσι ^{AdjD} δίκησιν ^D
 sofort straightway läuft runs Horkos Oath zugleich together krummen with crooked Rechts sprüchen· judgments·
- [218] τῆς ^{ArtG} δέ ^{Adv} Δίκης ^G ῥόθος ^N ἐλκομένης ^G ^{Präm/P} ἧ ^D ^{Pr} κ' ^N ἀνδρες ^N ἄγωσι ^{PräAktKmj}
 der of the Dike Justice Lärm roar gezogen werdend being dragged wohin where Männer men führen may lead
- [219] δωροφάγοι ^{AdjN} σκολιῇς ^{AdjD} δέ ^{Adv} δίκης ^D κρίνωσι ^{PräAktKmj} θέμιστας ^A
 Geschenk fresser, gift eating, krummen with crooked Rechts sprüchen judgments entscheiden they judge Satzungen· ordinances·
- [220] ἡ ^N ^{Pr} δ' ^{Pr} ἔπεται ^{Präm/P} κλαίουσα ^N ^{PräAkt} πόλιν ^A καὶ ἥθεα ^A λαῶν ^G
 die she folgt follows weinend weeping Stadt city Sitten customs der Leute, of peoples,
- [221] ἥρα ^A ἐσσαμένη ^N ^{AorM/P} κακὸν ^{AdjA} ἀνθρώποισι ^D φέρουσα ^N ^{PräAkt}
 Luft mist bekleidet seiend, having clad herself, Übel evil den Menschen to men bringend, bringing,
- [222] οἱ ^N ^{Pr} τέ ^{Adv} μιν ^A ^{Pr} ἐξέλασσι ^N ^{AorAktKmj} καὶ οὐκ ^{Adv} ἰθεῖαν ^{AdjA} ἐνειμαν ^N ^{AorAkt}
 die who sie her hinaus trieben may drive out gerade straight verliehen. they assigned.
- [223] οἱ ^N ^{Pr} δέ ^{Adv} δίκας ^A ξείνοισι ^{AdjD} καὶ ἐνδήμοισι ^{AdjD} διδοῦσιν ^{PräAkt}
 die who Rechts sprüche judgments den Fremden to strangers den Einheimischen to townsfolk geben they give
- [224] ἰθείας ^{AdjA} καὶ μή ^{Adv} τι ^A ^{Pr} παρεκβαίνουνσι ^{PräAkt} δικάιου ^{AdjG}
 gerade straight irgend etwas anything über treten they turn aside des Gerechten, of just,

- [225] τοῖσι^D_{Pr} τέθηλε^{PerAkt} πόλις,^N λαοὶ^N δ' ἀνθεῦσιν^{PräAkt} ἐν αὐτῇ^D_{Pr}
denen ist erblüht Stadt, Leute blühen auf ihr-
for those has bloomed city, peoples blossom her-
- [226] εἰρήνη^N δ' ἀνὰ γῆν^A κουροτρόφος,^{AdjN} οὐδέ ποτ' αὐτοῖς^D_{Pr}
Frieden Erde Jünglinge nährend, ihnen selbst
peace earth youth nurturing, to them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον^A τεκμαίρεται^{PräM/P} εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς.^N
mühsamen Krieg bestimmt weit blickender Zeus-
grievous war contrives wide seeing Zeus-
- [228] οὐδέ ποτ' ἰθυοδίκησι^{AdjD} μετ' ἀνδράσι^D λιμὸς^N ὅπηδεῖ^{PräAkt}
gerade richtenden Männern Hunger folgt
to straight judging men men famine attends
- [229] οὐδ' ἄτη,^N θαλῆς^D δὲ μεμηλότα^A ἔργα^A νέμονται.^{PräM/P}
Verblendung, Gelagen am Herzen liegende Werke beschäftigen sich.
ruin, with banquets having been a care works they occupy themselves with.
- [230] τοῖσι^D_{Pr} φέρει^{PräAkt} μὲν γαῖα^N πολὺν^{AdjA} βίον,^A οὖρεσι^D δὲ δρυῖ^N
denen trägt Erde viel Lebens unterhalt, in Bergen Eiche
for those bears earth much livelihood, on mountains oak
- [231] ἄκρη^{AdjN} μὲν τε φέρει^{PräAkt} βαλάνους,^A μέσση^{AdjN} δὲ μελίσσας.^A
Spitze trägt Eicheln, Mitte Bienen-
top bears bears acorns, middle bees-
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ' ὄϊες^N μαλλοῖς^D καταβεβρίθασι.^{PerAkt}
woll tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden.
wool fleeced sheep with fleeces are laden-
- [233] τίκτουσιν^{PräAkt} δὲ γυναῖκες^N ἑοικότα^A τέκνα^A γονεῦσι.^D
gebären Frauen ähnliche Kinder den Eltern
bear women women like children to parents-
- [234] θάλλουσιν^{PräAkt} δ' ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές.^{Adv} οὐδ' ἐπὶ νηῶν^G
blühen den Guten fortwährend- Schiffe
flourish in good continually- ships
- [235] νίσονται,^{PräM/P} καρπὸν^A δὲ φέρει^{PräAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.^N
ziehen hin, Frucht korn spendender Acker.
they go, fruit bears life giving field.
- [236] οἷς^D_{Pr} δ' ὕβρις^N τε μέμηλε^{PerAkt} κακῇ^{AdjN} καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα,^A
denen Hybris ist zur Sorge schlecht verwegene Taten,
for whom hubris has been a care bad reckless works,
- [237] τοῖς^D_{Pr} δὲ δίκην^A Κρονίδης^N τεκμαίρεται^{PräM/P} εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς.^N
denen Strafe Kronide bestimmt weit blickender Zeus.
for them justice Kronos born devises wide seeing Zeus.
- [238] πολλὰκι^{Adv} καὶ ζύμπασα^{AdjN} πόλις^N κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἀπηύρα,^{AorSAkt}
oft ganz gesamt Stadt des schlechten Mannes beraubte,
often all together city of evil man took away,
- [239] ὅστις^N_{Pr} ἀλιτράινη^{PräAktKñj} καὶ ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται.^{PräM/P}
wer immer frevelhafte frevelhafte ersinnt.
whoever may sin reckless things contrives.
- [240] τοῖσιν^D_{Pr} δ' οὐρανόθεν^{Adv} μέγ^{Adv} ἐπήγαγε^{AorAkt} πῆμα^A Κρονίων,^N
denen vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil Kronide,
for them from heaven greatly brought on bane Kronion,
- [241] λιμὸν^A ὁμοῦ^{Adv} καὶ λοιμὸν,^A ἀποφθινύθουσι^{PräAkt} δὲ λαοί.^N
Hunger zugleich Seuche, gehen zugrunde Leute-
famine together plague, they waste away peoples-
- [242] οὐδὲ γυναῖκες^N τίκτουσιν,^{PräAkt} μινύθουσι^{PräAkt} δὲ οἶκοι^N
Frauen gebären, werden weniger Häuser
women women bear, dwindle houses
- [243] Ζηνὸς^G φραδμοσύνησιν^D Ὀλυμπίου.^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ' αὖτε^{Adv}
des Zeus Ratschlägen olympischen- ein ander Mal wieder
of Zeus by plans Olympian- at another time again
- [244] ἡ τῶν^G_{Pr} γε στρατὸν^A εὐρὺν^{AdjA} ἀπώλεσεν^{AorAkt} ἡ ὅ^N_{Pr} γε τεῖχος^A
deren Heer breites vernichtete der Mauer
of those army wide destroyed which wall
- [245] ἡ νέας^A ἐν πόντῳ^D Κρονίδης^N ἀποτείνυται^{PräM/P} αὐτῶν.^G_{Pr}
Schiffe Meer Kronide spannt aus deren.
ships sea Kronos born has stretched out of them.

- [246] ὧ βασιλῆς,^V ὑμεῖς^N _{Pr} δὲ καταφράζεσθε^{PräM/P} καὶ αὐτοὶ^N _{Pr}
Könige,
kings, ihr
you merkt euch
take heed selbst
yourselves
- [247] τήνδε^A _{Pr} δίκην^A ἐγγὺς^{Adv} γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν^D ἐόντες^N _{PräAkt}
diese
this Rechtssache-
judgment- nahe
near Menschen
men seiend
being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται^{PräM/P} ὅσοι^N _{Pr} σκολιῇσι^{AdjD} δίκησιν^D
Unsterbliche
immortals merken
observe so viele
as many as krummen
with crooked Rechts sprüchen
judgments
- [249] ἀλλήλους^A _{Pr} τρίβουσι^{PräAkt} θεῶν^G ὄπιν^A οὐκ ἀλέγοντες^N _{PräAkt}
einander
one another reiben auf
rub away der Götter
of gods Vergeltung
favor achtend.
caring.
- [250] τρίς^{Adv} γὰρ μύριοι^{AdjN} εἰσιν^{PräAkt} ἐπὶ χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
dreimal
thrice zehntausend
ten thousands sind
are Erde
earth viel nährenden
much nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς^G φύλακες^N θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων^G
Unsterbliche
immortal des Zeus
of Zeus Wächter
guardians der sterblichen
of mortal Menschen,
men,
- [252] οἱ^N _{Pr} ῥά φυλάσσουσιν^{PräAkt} τε δίκας^A καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
die
who bewachen
guard Rechts sprüche
judgments verwegene
reckless Taten
works
- [253] ἥρα^A ἐσσάμενοι^N _{AorM/P} παντὶ^{Adv} φοιτῶντες^N _{PräAkt} ἐπ' αἶαν^A
Luft
mist sich umgelegt habend,
having clad themselves, überall
everywhere umher gehend
wandering Erde.
land.
- [254] ἡ^{ArtN} δέ τε παρθένος^N ἐστὶ^{PräAkt} Δίκη^N Διὸς^G ἐκγεγαυῖα^N _{PerAkt}
die
the Jungfrau
maiden ist
is Dike,
Justice, des Zeus
of Zeus aus geborene,
born from,
- [255] κυδρὴ^{AdjN} τ' αἰδοίῃ^{AdjN} τε θεοῖς^D οἱ^N _{Pr} Ὀλυμπον^A ἔχουσιν^{PräAkt}
ruhmvoll
glorious ehrwürdig
modest den Göttern
to the gods die
who Olymp
Olympus halten,
hold,
- [256] καὶ ῥ' ὁπότ' ἄν τις^N _{Pr} μιν^A _{Pr} βλάβῃ^{PräAktKnj} σκολιῶς^{Adv} ὀνοτάζων^N _{PräAkt}
jemand
someone sie
him her schade
may harm krumm
crookedly schmähend,
reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} παρ^D Δι^D πατρὶ^D καθεζομένη^N _{PräM/P} Κρονίωνι^D
sogleich
straightway dem Zeus
to Zeus dem Vater
father sich nieder setzend
sitting down dem Kroniden
Kronos born
- [258] γηρύετ'^{PräM/P} ἀνθρώπων^G ἀδίκων^{AdjG} νόον^A ὄφρ' ἀποτείσῃ^{AorAktKnj}
verkündet
speaks der Menschen
of men der Ungerechten
unjust Sinn,
mind, vergelte
may pay back
- [259] δῆμος^N ἀτασθαλίας^G βασιλέων^G οἱ^N _{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N _{PräAkt}
das Volk
people der Verfehlungen
of recklessness der Könige
of kings die
who traurige
grievous sinnend
thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι^{PräAktKnj} δίκας^A σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες^N _{PräAkt}
anders
another way ab biegen
may bend aside Recht sprüche
judgments krumm
crookedly sprechend.
speaking.
- [261] ταῦτα^A _{Pr} φυλασσόμενοι^N _{PräM/P} βασιλῆς^V ἰθύετε^{PräAktImv} μύθους^A
dies alles
these beachtend,
guarding, ihr Könige,
kings, richtet gerade
make straight Worte,
words,
- [262] δωροφάγοι^{AdjV} σκολιῶν^{AdjG} δὲ δικέων^G ἐπὶ πάγχυ^{Adv} λάθεσθ^{AorMedImv}
Geschenk fresser,
gift devourers, der krummen
of crooked der Rechts sprüche
of judgments ganz und gar
altogether vergesst
to forget
- [263] οἱ^D _{Pr} αὐτῷ^D _{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει^{PräAkt} ἀνὴρ^N ἄλλῳ^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων^N _{PräAkt}
dem ihm selbst
whereby to himself Übel
evils bereitet
makes Mann
man einem anderen
to another Übel
evils bereitend,
making,
- [264] ἡ^{ArtN} δὲ κακῇ^{AdjN} βουλῇ^N τῷ^D _{Pr} βουλευσάντι^{AorAkt} κακίστη^{AdjSupN}
der the schlechte
bad Rat
counsel dem to the beratschlagt habenden
having devised schlechteste.
worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ἰδὼν^N _{AorSakt} Διὸς^G ὀφθαλμὸς^N καὶ πάντα^{AdjA} νοήσας^N _{AorAkt}
alles
all gesehen habend
having seen des Zeus
of Zeus Auge
eye alles
all begriffen habend
having understood

- [266] **καί νυ** ^Aτάδ', ^{Pr}αἶ κ' ^{PräAktKnj}ἐθέλῃσ', ^{PräM/P}ἐπιδέρεται, ^Aοὐδέ ^{Pr}ἐ ^{PräAkt}λήθει
dies alles, these, willst, you may wish, blickt hin, looks upon, ihn him entgeht escapes notice
- [267] ^{AdjA}οἷν ^Aδὴ καὶ ^{Pr}τὴνδε ^Aδίκην ^Nπόλιν ^{Adv}ἐντὸς ^{PräAkt}ἐργεῖ.
welche what sort diese this Recht sache judgment Stadt city innen within einschließt. keeps in.
- [268] ^{Adv}νῦν ^Nδὴ ἐγὼ ^{Pr}μῆτ' ^Nαὐτὸς ^{Pr}ἐν ^Dἀνθρώποισι ^{AdjN}δίκαιος
jetzt now ich I selbst myself den Menschen among men gerecht just
- [269] ^{PräAktOp}εἶν ^{AdjN}μῆτ' ^Nἐμὸς ^Nυῖός, ^{AdjA}ἐπεὶ ^{AdjA}κακὸν ^Aἄνδρα ^{AdjA}δίκαιον
I would be mein my Sohn, son, schlechten bad Mann man gerecht just
- [270] ^{PräAktInf}ἔμμεναι, ^{AdjKmpA}εἰ μείζω ^Aγε ^{AdjKmpN}δίκην ^{AdjKmpN}ἀδικώτερος ^{FuAkt}ἔξει.
zu sein, to be, größere greater Strafe penalty ungerechter more unjust wird haben. will have.
- [271] ^Aἀλλὰ ^{Pr}τά ^{Adv}γ' οὐπω ^{PerAkt}ἐλπῶ ^{PräAktInf}τελεῖν ^AΔία ^{AdjA}μητιόεντα.
diese these noch nicht not yet ich hoffe I have hoped zu vollenden to accomplish Zeus Zeus rat klugen. counsel rich.
- [272] ^Vὦ Πέρση, ^Nσὺ ^{Pr}δὲ ταῦτα ^{Pr}μετὰ ^Dφρεσὶ ^{PräM/Plmv}βάλλεο ^{AdjD}σῇσι
Perses, Perses, du you dies alles these den Sinnen minds wirf dir hinein put deinen your own
- [273] **καί νυ** ^Gδίκης ^{PräAktImv}ἐπάκουε, ^Gβίης ^Dἐπιλήθεο ^{PräM/Plmv}πάμπαν.
des Rechtes of justice höre, listen, der Gewalt of force vergiss forget ganz und gar. entirely.
- [274] ^Aτόνδε ^{Pr}γὰρ ^Dἀνθρώποισι ^Aνόμον ^{AorAkt}διέταξε ^NΚρονίων.
dieses this den Menschen for men Gesetz law ordnete an set in order der Kronide, Kronion,
- [275] ^Dἰχθύσι ^Nμὲν καὶ ^Dθηρσί ^Nκαὶ ^Dοἰωνοῖς ^{AdjD}πετεηνοῖς
den Fischen to fishes den Tieren to beasts den Vögeln to birds fliegenden winged
- [276] ^{PräAktInf}ἔσθειν ^Aἀλλήλους, ^{Pr}ἐπεὶ οὐ ^Nδίκη ^{PräAkt}ἐστὶ ^Dμετ' αὐτοῖς.
zu essen to eat einander, each other, Recht justice ist is ihnen them.
- [277] ^Dἀνθρώποισι ^Dδ' ἔδωκε ^{AorAkt}δίκην, ^Nἣ ^{Pr}πολλὸν ^{Adv}ἀρίστη
den Menschen to men gab gave Recht, justice, die which viel much beste best
- [278] ^{PräM/P}γίνεται, ^Nεἰ γάρ ^Nτίς ^{Pr}κ' ἐθέλῃ ^{PräAktKnj}τὰ ^{ArtA}δίκαι, ^{AdjA}ἀγορεύσαι
wird is. jemand someone will may wish die the Gerechten just things zu sagen to speak publicly
- [279] ^Nγινώσκων, ^{PräAkt}τῷ ^{Pr}μὲν τ' ^Aὄλβον ^{PräAkt}διδοῖ ^{Adj}εὐρύοπα ^NΖεὺς.
erkennend, knowing, dem to him Glück prosperity gibst gives weit blickend wide seeing Zeus. Zeus.
- [280] ^Nὅς ^{Pr}δὲ κε ^Dμαρτυρίῃσιν ^{AdjN}ἐκὼν ^Aἐπίορκον ^Nὁμόσας
wer who mit Zeugnissen by testimonies willig willing Meineid perjured geschworen habend having sworn
- [281] ^{FuM/P}ψεύσεται, ^Nἐν δὲ ^Aδίκην ^{AorAkt}βλάβας ^{AdjA}νῆκεστος ^Nἄσθῃ.
wird lügen, will lie, die Rechts sache justice geschädigt habend having hurt unheilbar incurable verderbe, may be ruined,
- [282] ^Gτοῦ ^{Pr}δὲ τ' ^{AdjKmpN}ἀμαυροτέρῃ ^Nγενεῇ ^{Adv}μετόπισθε ^{PerM/P}λέλειπται.
dessen of him dunkler dimmer Geschlecht generation später afterwards ist zurück gelassen. has been left.
- [283] ^Gἀνδρὸς ^{AdjG}δ' εὐόρκου ^Nγενεῇ ^{Adv}μετόπισθεν ^{AdjKmpN}ἀμείνων.
des Mannes of a man eides treuen true to oath Geschlecht lineage später afterwards besser. better.
- [284] ^Dσοὶ ^{Pr}δ' ἐγὼ ^{Pr}ἐσθλὰ ^{AdjA}νοέων ^{PräAkt}ἐρέω, ^{FuAkt}μέγα ^{Adv}νῆπιε ^VΠέρση.
dir to you ich I Gutes good things denkend thinking werde sagen, I will say, sehr very Törichter foolish Perses. Perses.
- [285] ^Aτὴν ^{Pr}μὲν τοι ^Aκακότητα ^{Adv}καὶ ἰλαδὸν ^{PräAkt}ἔστιν ^Nἐλέσθαι
die the Schlechtigkeit badness scharen wise in swarms ist it is zu wählen to choose
- [286] ^{Adv}ρήϊδιως, ^{AdjN}λείη ^Nμὲν ὁδός, ^{Adv}μάλα ^{Adv}δ' ἐγγύθι ^{PräAkt}ναίει.
leicht. easily. eben smooth Weg, road, sehr very nahe near wohnt. dwells.

- [287] τῆς^G_{Pr} δ' ἀρετῆς^G ἰδρῶτα^A θεοὶ^N προπάραιθεν^{Adv} ἔθηκαν^{AorAkt}
 der of this Tugend of virtue Schweiß sweat Götter gods vor her beforehand setzten set
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δὲ καὶ ὄρθιος^{AdjN} οἶμος^N ἐς αὐτὴν^A_{Pr}
 unsterbliche· immortal· lang long steil steep Pfad path ihr her
- [289] καὶ τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὶ δ' εἰς ἄκρον^{AdjA} ἵκηται^{AorM/PKj}
 rauh rough das the Erste· first· Gipfel peak gelange, may arrive,
- [290] ῥῆϊδῖ^{AdjN} δὴ ἔπειτα^{Adv} πέλει^{PräAkt} χαλεπὴ^{AdjN} περ εὐσα^N
 leicht easy danach then ist, is, schwierig hard seiend· being.
- [291] οὗτος^N_{Pr} μὲν πανάριστος^{AdjN} ὃς^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} πάντα^{AdjA} νοήσει^{FuAkt}
 dieser this one ganz bester, best of all, wer who sich selbst for himself alles all wird erkennen will perceive
- [292] φρασσάμενος^N_{AorMed} τὰ^{ArtA} κ' ἔπειτα^{Adv} καὶ ἐς τέλος^A ἵσιν^{PräAktKj} ἀμείνω^{AdjKmpA}
 beraten habend having considered die the things danach then Ende end gehe goes besseres· better·
- [293] ἐσθλὸς^{AdjN} δ' αὖ^{Adv} κάκεινος^N_{Pr} ὃς^N_{Pr} εὖ^{Adv} εἰπόντι^D_{AorAkt} πίθηται^{AorM/PKj}
 gut good wiederum again und jener and that one der who gut well gesprochen habenden to one having spoken gehorche· may obey·
- [294] ὃς^N_{Pr} δὲ κε μὴτ' αὐτῷ^D_{Pr} νοέη^{PräAktKj} μὴτ' ἄλλου^G_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
 der who sich selbst for himself denke may think eines anderen of another hörend hearing
- [295] ἐν θυμῷ^D βάλλεται^{PräM/PKj} ὃ^N_{Pr} δ' αὖτ'^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνὴρ^N
 den Sinn spirit werfe, may put, der who wiederum again nutzlos useless Mann· man.
- [296] ἀλλὰ σύ^N_{Pr} γ' ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N_{PerM/P} αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς^G
 du you unserer of our erinnert habend having remembered immer always Weisung of command
- [297] ἐργάζεσθ^{PräM/Plmv} Πέρση^V δῖον^{AdjV} γένος^V ὄφρα σε^A_{Pr} λιμὸς^N
 arbeite, work, Perses, Perses, edles noble Geschlecht, race, dich you Hunger Famine
- [298] ἐχθαίρη^{PräAktKj} φιλήη^{PräAktKj} δέ σ'^A_{Pr} εὐστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ^N
 hasse, may hate, liebe may love dich you schön bekränzte well wreathed Demeter Demeter
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βίотου^G δὲ τεήν^{AdjA} πιμπλήσι^{PräAkt} καλήν^A
 ehrwürdige, revered, des Lebens unterhalts of livelihood deine your fülle may fill Hütte· hut·
- [300] λιμὸς^N γάρ τοι πάμπαν^{Adv} ἀεργῷ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί^D
 Hunger Famine ganz und gar altogether dem Untätigen to idle zugehörig companion Mann· to man·
- [301] τῷ^D_{Pr} δὲ θεοὶ^N νεμεσῶσι^{PräAkt} καὶ ἀνέρες^N ὃς^N_{Pr} κεν ἀεργὸς^{AdjN}
 dem to him Götter gods zürnen resent Männer men wer who untätig idle
- [302] ζῶη^{PräAktKj} κηφήνεσσι^D κοθούροις^{AdjD} εἵκελος^{AdjN} ὀργήν^A
 lebe, may live, den Drohen to drones dick schwänzigen stingless gleich like Wesen, temper,
- [303] οἱ^N_{Pr} τε μελισσῶν^G κάματος^A τρύχουσιν^{PräAkt} ἀεργοὶ^{AdjN}
 die who der Bienen of bees Mühe toil verzehren wear down Untätige idle
- [304] ἐσθοντες^N_{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δ' ἔργα^A φίλ^{AdjA} ἔστω^{PräAktlmv} μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν^{PräAktInf}
 essend· eating· dir to you Werke works liebe dear sei let be maß volle moderate zu ordnen, to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὠραίουβίотου^G πλήθωσι^{PräAktKj} καλιαί^N
 des recht zeitigen Lebens unterhalts of seasonable of life füllen sich may be full Hütten· huts.
- [306] ἐξ ἔργων^G δ' ἄνδρες^N πολὺμηλοὶ^{AdjN} τ' ἀφνειοὶ^{AdjN} τε,
 Arbeiten works Männer men viel vieh ige many flocks reiche rich

- [307] **καί τ' ἐργαζόμενος**^{N PräM/P} **πολύ**^{Adv} **φίλτερος**^{AdjKmpN} **ἀθανάτοιςιν**^{AdjD}
arbeitend working viel much lieber dearer den Unsterblichen to immortals
- [308] **ἔσσεαι**^{FuM/P} **ἤδὲ βροτοῖς**^D **μάλα**^{Adv} **γὰρ στυγέουσιν**^{PräAkt} **ἀεργούς**^{AdjA}
wirst sein you will be den Sterblichen to mortals sehr very verabscheuen they hate Untätige idle.
- [309] **ἔργον**^N **δ' οὐδὲν**^{A Pr} **ὄνειδος**^N **ἀεργίῃ**^N **δέ τ' ὄνειδος**^N
Arbeit work nichts nothing Schmach reproach, Nicht stun idleness Schmach reproach.
- [310] **εἰ δέ κεν ἐργάζῃ**^{PräM/PKmj} **τάχα**^{Adv} **σε**^{A Pr} **ζηλώσει**^{FuAkt} **ἀεργός**^{AdjN}
arbeitest, you may work, bald soon dich you wird beneiden will envy der Untätige idle
- [311] **πλουτεῦντα**^{A PräAkt} **πλούτῳ**^D **δ' ἀρετῇ**^N **καὶ κῦδος**^N **ὀπηδεῖ**^{PräAkt}
reichend being rich dem Reichtum with wealth Tugend virtue Ruhm glory folgt attends.
- [312] **δαίμονι**^D **δ' οἷος**^{N Pr} **ἔησθα**^{ImpAkt} **τὸ**^{ArtA} **ἐργάζεσθαι**^{PräM/PInf} **ἄμεινον**^{AdjKmpA}
dem Daimon by divinity wie geartet such warst, you were, das the zu arbeiten to work besser, better,
- [313] **εἰ κεν ἀπ' ἄλλοτρίων**^{AdjG} **κτεάνων**^G **ἀεσίφρονα**^{AdjA} **θυμὸν**^A
fremden of others Besitztümern possessions törichten reckless minded Sinn spirit
- [314] **ἐς ἔργον**^A **τρέπας**^{N AorAkt} **μελετᾷς**^{PräAkt} **βίου**^G **ὥς σε**^{A Pr} **κελεύω**^{PräAkt}
Arbeit work gewendet habend having turned betreibst you practice des Lebens, of life, dich you befehle I urge.
- [315] **αἰδῶς**^N **δ' οὐκ ἀγαθῇ**^{AdjN} **κεχρημένον**^{A PerM/P} **ἄνδρα**^A **κομίζει**^{PräAkt}
Scham shame gut good bedürftig seienden in need Mann man bringt, supports,
- [316] **αἰδῶς**^N **ἣ**^{N Pr} **τ' ἄνδρας**^A **μέγα**^{Adv} **σίνεταί**^{PräM/P} **ἡδ' ὀνίνησιν**^{PräAkt}
Scham, shame, die which Männer men sehr greatly schädigt harms nützt benefits
- [317] **αἰδῶς**^N **τοι πρὸς ἀνολβίῃ**^D **θάρσος**^N **δὲ πρὸς ὀλβῳ**^D
Scham shame Unglück, poverty, Mut boldness Glück, prosperity.
- [318] **χρήματα**^N **δ' οὐχ ἀρπακτά**^{AdjN} **θεόσδοτα**^{AdjN} **πολλὸν**^{Adv} **ἀμείνω**^{AdjKmpN}
Güter wealth geraubte, seized, Gott gegebene god given viel by much besser better
- [319] **εἰ γάρ τις**^{N Pr} **καὶ χερσὶ**^D **βίῃ**^D **μέγαν**^{AdjA} **ὄλβον**^A **ἔληται**^{AorM/PKmj}
jemand someone mit Händen with hands mit Gewalt by force großen great Glück wealth nehme, may take,
- [320] **ἢ ὃ**^{N Pr} **γ' ἀπὸ γλώσσης**^G **ληίσσεται**^{PräM/P} **οἷά**^{A Pr} **τε πολλὰ**^{AdjA}
der he who Zunge tongue erbeutet, gets, welche such things viele many
- [321] **γίνεται**^{PräM/P} **εὖτ' ἂν δὴ κέρδος**^N **νόου**^A **ἐξαπατήσῃ**^{AorAktKnj}
geschieht, happens, Gewinn gain Sinn mind ganz täusche may deceive utterly
- [322] **ἀνθρώπων**^G **αἰδῶ**^A **δέ τ' ἀναιδείῃ**^N **κατοπάζῃ**^{PräAktKnj}
der Menschen, of men, Scham shame Unverschämtheit shamelessness beobachte, may watch,
- [323] **ρεῖα**^{Adv} **δέ μιν**^{A Pr} **μαυροῦσι**^{PräAkt} **θεοί**^N **μινύθουσι**^{PräAkt} **δὲ οἶκον**^A
leicht easily ihn him verderben make dim Götter, gods, verkleinern make less Haus house
- [324] **ἀνέρι**^D **τῷ**^{D Pr} **παῦρον**^{AdjA} **δέ τ' ἐπὶ χρόνον**^A **ὄλβος**^N **ὀπηδεῖ**^{PräAkt}
dem Mann to a man diesem, that one, kurz a little Zeit time Glück prosperity folgt attends.
- [325] **ισονον**^{Adv} **δ' ὅς**^{N Pr} **θ' ἰκέτην**^A **ὅς**^{N Pr} **τε ξεῖνον**^A **κακὸν**^{AdjA} **ἔρξει**^{FuAkt}
gleich equally wer who Bittsteller a suppliant wer who Fremden a guest Böses evil wird tun, will do,
- [326] **ὅς**^{N Pr} **τε κασιγνήτιο**^G **ἐοῦ**^{G Pr} **ἀνὰ δέμνια**^A **βαίνει**^{PräAktKnj}
wer who des Bruders of a brother seines of his own Lager beds gehe may go
- [327] **κρυπταδῆς**^{AdjD} **εὐνῆς**^D **ἀλόχου**^G **παρακαίρια**^{AdjA} **ῥέζων**^{N PräAkt}
heimlichen secret Lägern beds der Frau, of a wife, Unzeitiges at the right time tuend, doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ^G_{Pr} τευ^G_{Pr} ἀφραδίης^D ἀλιταίνητ'^{PräM/PKj} ὀρφανὰ^{AdjA} τέκνα,^A
wer irgend jemandes durch Torheiten verfehle verwaiste Kinder,
who of someone by follies wrongs orphan children,
- [329] ὅς^N_{Pr} τε γονῆα^A γέροντα^{AdjA} κακῶ^{AdjD} ἐπὶ γήραος^G οὐδῶ^D
wer Elternteil alten mit Übel des Alters Schwelle
who parent old with evil of old age threshold
- [330] νεικεῖη^{PräAktKj} χαλεποῖσι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{PräM/P} ἐπέεσσι.^D
schmähe harten angreifend Worten·
may revile with harsh addressing words·
- [331] τῷ^D_{Pr} δ' ἢ τοι Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται,^{PräM/P} ἐς δὲ τελευτῇ^A
dem Zeus selbst entrüstet sich, Ende
to him Zeus himself is indignant, end
- [332] ἔργων^G ἀντ' ἀδίκων^{AdjG} χαλεπὴν^{AdjA} ἐπέθηκεν^{AorAkt} ἀμοιβήν.^A
Werken ungerechter schwere auferlegte Vergeltung.
for works unjust hard he set upon recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν πάμπαν^{Adv} ἔργ'^{PräAktIv} ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμόν.^A
du derer gänzlich fernhalte törichten Sinn.
you of these entirely keep away reckless minded spirit.
- [334] καὶ δύναμιν^A δ' ἔρδειν^{PräAktInf} ἱέρ'^A ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν^D
Vermögen opfern Opfer unsterblichen den Göttern
power to perform sacrifices immortal gods
- [335] ἀγνώς^{Adv} καὶ καθαρῶς,^{Adv} ἐπὶ δ' ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία^A καίειν.^{PräAktInf}
rein sauber, glänzende Schenkel brennen·
purely cleanly, splendid thighs to burn·
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ σπονδῆσι^D θύεσσι^D τε ἰλάσκεσθαι,^{PräM/PInf}
andermal mit Trankopfern Opfern versöhnen,
at another time with libations with sacrifices to propitiate,
- [337] ἡμὲν οὐτ' εὐνάζη^{PräM/PKj} καὶ οὐτ' ἂν φάος^N ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,^{AorSAktKj}
you may go to bed Licht heiliges komme,
you may go to bed light holy may come,
- [338] ὥς κέ τοι ἱλαόν^{AdjA} καρδίην^A καὶ θυμόν^A ἔχωσιν,^{PräAktKj}
geneigtes Herz Sinn haben,
gracious heart spirit may have,
- [339] ὄφρ' ἄλλων^G_{Pr} ὦνῃ^{PräM/PKj} κλήρον,^A μὴ τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἄλλος.^N_{Pr}
anderer nütze Anteil, den deinen anderer.
of others you may buy lot, the your own another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ'^A_{PräAkt} ἐπὶ δαΐτα^A καλεῖν,^{PräAktInf} τὸν^A_{Pr} δ' ἐχθρόν^{AdjA} ἑᾶσαι.^{PräAktInf}
den Liebenden Mahlzeit rufen, den Feind
the loving feast to call, the enemy to let be·
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν^{PräAktInf} ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει.^{PräAkt}
den am meisten rufen wer deiner nahe
the most to call whoever of you near dwells·
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ'^N ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,^{AorM/PKj}
Gut preiswürdig anderes entstehe,
a thing praiseworthy other may become,
- [343] γείτονες^N ἄζωστοι^{AdjN} ἔκion,^{ImpAkt} ζώσαντο^{AorM/P} δὲ πηοί.^N
Nachbarn ungegürtet gingen, gürteten sich Verwandte.
neighbors ungirt went out, girded themselves kinsmen.
- [344] πῆμα^N κακὸς^{AdjN} γείτων,^N ὅσσον^A_{Pr} τ' ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ'^{Adv} ὄνειαρ.^N
Kummer schlechter Nachbar, so viel guter sehr Nutzen·
bane bad neighbor, as much as good greatly benefit·
- [345] ἔμμορε^{PerAkt} τοι τιμῆς^G_{Pr} τ' ἔμμορε^{PerAkt} γείτονος^G ἐσθλοῦ.^{AdjG}
teilhaftig ist Ehre wer teilhaftig ist des Nachbarn guten·
has a share of honor who has a share of a neighbor good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς^N ἀπόλοιτ',^{AorM/PKj} εἰ μὴ γείτων^N κακὸς^{AdjN} εἴη.^{PräM/PKj}
Rind ginge zugrunde, Nachbar schlecht wäre.
ox would perish, neighbor bad might be.
- [347] εὖ^{Adv} μὲν μετρεῖσθαι^{PräM/PInf} παρὰ γείτονος,^G εὖ^{Adv} δ' ἀποδοῦναι,^{AorAktInf}
gut messen lassen des Nachbarn, gut zurückzugeben,
well to measure for oneself a neighbor, well to give back,

- [348] αὐτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μέτρω^D καὶ λῶιον^{AdjKmpA} αἶ κε δύνῃαι^{PräM/PKmj}
dem selben dem the Maß, besseres könntest,
with the same the measure, better you may be able,
- [349] ὥς ἂν χρῆζων^N καὶ ἐς ὕστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὕρης^{AorSaktKmj}
brauchend später sicheres findest,
needing later sufficient you may find.
- [350] μὴ κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν^{PräAktInf} κακὰ^{AdjN} κέρδεα^N ἴσ^{Adv} ἄτησι^D
schlechte gewinnen· schlechte Gewinne gleich Unheilen.
bad to profit· bad gains equal to ruins.
- [351] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A καὶ τῷ^D_{Pr} προσιόντι^D προσεῖναι^{PräAktInf}
den the Liebenden lieben, dem to the Herantretenden beistehen.
loving to love, approaching to be present.
- [352] καὶ δόμεν^{AorAktInf} ὅς^N_{Pr} κεν δῶ^{AorSaktKmj} καὶ μὴ δόμεν^{AorAktInf} ὅς^N_{Pr} κεν μὴ δῶ^{AorSaktKmj}
geben wer gebe geben wer gebe·
to give who may give to give who may give·
- [353] δῶτη^D μέν τις^N_{Pr} ἔδωκεν^{AorAkt} ἀδῶτη^D δ' οὐ τις^N_{Pr} ἔδωκεν^{AorAkt}
dem Gebenden jemand gab, dem Nichtgebenden jemand gab·
to a giver someone gave, to a non giver anyone gave·
- [354] δῶς^N ἀγαθῇ^{AdjN} ἄρπαξ^{AdjN} δὲ κακῇ^{AdjN} θανάτιο^G δότεира^N
Geben gut, Räuber schlecht, des Todes Geberin·
giving good, seizing bad, of death giver·
- [355] ὅς^N_{Pr} μὲν γάρ κεν ἀνὴρ^N ἐθέλων^N ὃ^N_{Pr} γε καὶ μέγα^{Adv} δῶῃ^{AorSaktKmj}
wer Mann willens, der viel gebe,
who a man willing, he who greatly, may give,
- [356] χαίρει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} δῶρῳ^D καὶ τέρπεται^{PräM/P} ὃν^A_{Pr} κατὰ θυμόν^A
freut sich an der Gabe ergötzt sich den as Sinn·
rejoices in the gift is delighted as spirit·
- [357] ὅς^N_{Pr} δέ κεν αὐτὸς^N_{Pr} ἔλθται^{AorM/PKmj} ἀναιδείῃφι^D πιθήσας^N
wer selbst nehme durch Unverschämtheit gehorcht habend,
who himself may take with shamelessness having obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν^{AdjA} ἐόν^A τὸ^N_{Pr} γ' ἐπάχνωσεν^{AorAkt} φίλον^{AdjA} ἥτορ^A
klein seiend, dies verdickte lieb es Herz.
small being, this chilled dear heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο^{AorSMedKmj}
kleines kleinem hinlegtest
a small small you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔρδοις^{PräAktOp} τάχα^{Adv} κεν μέγα^{AdjA} καὶ τὸ^{ArtN} γένοιτο^{AorSM/POp}
oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden·
often this you would do, soon great it might become·
- [361] ὅς^N_{Pr} δ' ἐπ' ἐόντι^D φέρει^{PräAkt} ὃ^N_{Pr} δ' ἀλέξεται^{FuM/P} αἴθοπα^{AdjA} λιμόν^A
wer Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger.
who what is brings, der will ward off blazing famine.
- [362] οὐδὲ τό^{ArtN} γ' εἰν οἴκῳ^D κατακείμενον^A ἀνέρα^A κήδει^{PräAkt}
dies Haus liegend Mann nützt·
this house lying down a man cares for·
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εἶναι^{PräAktInf} ἐπεὶ βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν^{Adv}
zu Hause besser sein, schädlich das draußen.
at home better to be, harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν παρὲντος^G ἐλέσθαι^{AorMedInf} πῆμα^A δὲ θυμῷ^D
gut des Vorhandenen nehmen, Kummer dem Sinn
good being present to choose, pain to the spirit
- [365] χρῆζειν^{PräAktInf} ἀπεόντος^G ἅ^A_{Pr} σε^A_{Pr} φράζεσθαι^{PräM/PlInf} ἄνωγα^{PerAkt}
begehren des Abwesenden· dies dich bedenken habe ich befohlen.
to need being absent· the things you to consider I have bidden.
- [366] ἀρχομένου^G δὲ πίθου^G καὶ λήγοντος^G κορέσασθαι^{AorM/PlInf}
beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sättigen,
of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,
- [367] μεσσοῦ^{Adv} φείδεσθαι^{PräM/PlInf} δειλῇ^{AdjN} δ' ἐν πυθμένι^D φειδῶ^N
in der Mitte sparen· schlimm Boden Sparsamkeit.
in the middle to spare· wretched the bottom thrift.
- [368] μισθός^N δ' ἀνδρὶ^D φίλῳ^{AdjD} εἰρημένους^N ἄρκιος^{AdjN} ἔστω^{PräAktImv}
Lohn dem Mann dem Freund abgesprochen sicher sei·
wage for a man dear having been agreed sure let it be·

- [369] καί τε κασιγνήτω^D γελάσας^N AorSAkt ἐπὶ μάρτυρα^A θέσθαι^{AorM/PlInf}
 dem Bruder for a brother gelacht habend having smiled Zeugen a witness setzen· to set·
- [370] πίστεις^N δ' ἄρα ὁμῶς^{Adv} καὶ ἀπιστίαι^N ὤλεσαν^{AorAkt} ἄνδρας^A
 Vertrauen pledges gleichwohl alike Misstrauen distrusts vernichteten destroyed Männer· men·
- [371] μηδὲ γυνή^N σε^A Pr υῶον^A πυγοστόλος^{AdjN} ἐξαπατάτω^{PräAktImv}
 Frau woman dich you Sinn mind Hinterteil geschmückte waggling rump ganz betrüge let her deceive
- [372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλλουσα^N PräAkt τεῆν^{AdjA} διψῶσα^N PräAkt καλήν^A
 schmeichelnd wheedling schwatzend, prattling, deine your suchend seeking Hütte· hut·
- [373] ὅς^N Pr δὲ γυναικί^D πέποιθε^{PerAkt} πέποιθ' ^{PerAkt} ὃς^N Pr γὰρ φιλήτησιν^D
 wer who einer Frau to a woman vertraut hat, has trusted, vertraut hat, has trusted der that den Freunden· to lovers·
- [374] μουνογενής^{AdjN} δὲ πᾶϊς^N εἴη^{PräAktOp} πατρώϊον^{AdjA} οἶκον^A
 einzig geboren only born Kind child möge sein might be väterlichen paternal Haus house
- [375] φερβέμεν^{PräAktInf} ὥς^{Adv} γὰρ πλοῦτος^N ἀέξεται^{FuM/P} ἐν μεγάροιςιν^D
 zu nähren· to nourish· so thus Reichtum wealth wird wachsen will increase Hallen· halls·
- [376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ θάνοι^{AorAktOp} ἑτερον^{AdjA} παῖδ' ^A ἐγκαταλείπων^N PräAkt
 alt old möge sterben might die einen anderen another Sohn child zurücklassend· leaving behind·
- [377] ῥεῖα^{Adv} δέ κεν πλεόνεσσι^{AdjD} πόροι^{AorAktOp} Ζεὺς^N ἄσπετον^{AdjA} ὄλβον^A
 leicht easily den Mehreren for the more würde verschaffen would provide Zeus Zeus unermessliches boundless Glück· wealth·
- [378] πλείων^{AdjKmpN} μὲν πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη^N μείζων^{AdjKmpN} δ' ἐπιθήκη^N
 mehr more der Mehreren of more Sorge, care, größer greater Zugabe· increase·
- [379] σοί^D Pr δ' εἰ πλούτου^G θυμὸς^N ἐέλδεται^{PräM/P} ἐν φρεσὶ^D σῇσιν^{AdjD}
 dir for you des Reichtums of wealth Sinn spirit begehrt longs Sinnen minds deinen, your own,
- [380] ὥδ' ^{Adv} ἔρδειν^{PräAktInf} καὶ ἔργον^A ἐπ' ἔργω^D ἐργάζεσθαι^{PräM/PlInf}
 so thus zu tun, to do, Werk work Werk work zu arbeiten· to work·
- [381] Πληιάδων^G Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομενῶν^G PräM/P
 der Pleiaden of the Pleiades Atlas geborenen of Atlas born aufgehend seienden rising
- [382] ἄρχεσθ' ^{PräM/Plmv} ἀμήτου^G ἀρότιο^G δὲ δυσομενάων^G PräM/P
 anfangt euch begin yourselves der Ernte, of reaping, des Pflügens of ploughing untergehend seienden· of setting·
- [383] αἱ^N Pr δὲ τοι νύκτας^A τε καὶ ἡμέρας^A τεσσαράκοντα^{AdjA}
 die who Nächte nights Tage days vierzig forty
- [384] κεκρύφεται^{PerM/P} αὖτις^{Adv} δὲ περιπλομένου^G PräM/P ἐνιαυτοῦ^G
 sind verborgen, have been hidden, wieder again des umlaufenden of revolving Jahres of year
- [385] φαίνονται^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G PräM/P σιδήρου^G
 zeigen sich appear die the ersten first des geritzt werdenden of being notched Eisens· of iron·
- [386] οὗτός^N Pr τοι πεδίων^G πέλεται^{PräM/P} νόμος^N οἱ^N Pr τε θαλάσσης^G
 dieser this der Ebenen of plains ist is Brauch Gesetz custom die who des Meeres of sea
- [387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' ^{PräAkt} οἱ^N Pr τ' ἄγκεα^A βησσήεντα^{AdjA}
 nahe near wohnen dwelling die who Schluchten glens tief eingesenkte deep valleyed
- [388] πόντου^G κυμαίνοντος^G PräAkt ἀπόπροθι^{Adv} πίονα^{AdjA} χῶρον^A
 des Meeres of sea wogend seienden waving weit ab, far away, fruchtbaren rich Land, land,

- [389] **ναίουσιν**^{PräAkt} **γυμνὸν**^{AdjA} **σπείρειν**^{PräAktInf} **γυμνὸν**^{AdjA} **δὲ βωτεῖν**^{PräAktInf}
bewohnen· they dwell· nackt bare zu säen, to sow, nackt bare mit Rindern pflügen, to ox work,
- [390] **γυμνὸν**^{AdjA} **δ' ἀμάειν**^{PräAktInf} **εἷ χ' ὠρία**^{AdjA} **πάντ**^{AdjA} **ἐθέλησθα**^{PräM/PKnf}
nackt bare zu mähen, to reap, recht zeitige seasonable alles all du willst you may wish
- [391] **ἔργα**^A **κομίζεσθαι**^{PräM/PInf} **Δημήτερος**^G **ὥς τοι** **ἕκαστα**^A **Pr**
Werke works zu bringen to carry der Demeter, of Demeter, jedes each
- [392] **ὥρι**^{AdjA} **ἀέξεται**^{PräM/PKnf} **μή πως**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **μέταξε**^{Adv} **χατίζων**^N **PräAkt**
zur rechten Zeit seasonable things may increase, irgendwie somehow die the zwischen drin in the meantime begehrend lacking
- [393] **πτώσσης**^{PräAktKnf} **ἀλλοτρίους**^{AdjA} **οἴκους**^A **καὶ μηδὲν**^A **Pr** **ἀνύσσης**^{PräAktKnf}
du betteln mögest you may beg fremde others Häuser houses nichts nothing du erreichen mögest. you may achieve.
- [394] **ὥς καὶ νῦν**^{Adv} **ἐπ' ἔμ**^A **Pr** **ἦλθες**^{AorSAkt} **ἐγὼ**^N **Pr** **δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω**^{FuAkt}
jetzt now mich me kamst· you came· ich I werde geben I will give
- [395] **οὐδ' ἐπιμετρήσω**^{FuAkt} **ἐργάζεω**^{PräM/Plmv} **νῆπιε**^{AdjV} **Πέρση**^V
werde abmessen· I will measure out· arbeite, work, törichter foolish Perses, Perses,
- [396] **ἔργα**^A **τά**^{ArtA} **τ' ἀνθρώποισι**^D **θεοῖ**^N **διετεκμήραντο**^{AorMed}
Werke works die the den Menschen for men Götter gods bestimmt haben, have apportioned,
- [397] **μή ποτε**^{Adv} **σὺν παίδεσσι**^D **γυναικί**^D **τε θυμὸν**^A **ἀχεύων**^N **PräAkt**
jemals ever Kindern children Frau to a woman Sinn spirit Kummer tragend grieving
- [398] **ζητεύης**^{PräAktKnf} **βίον**^A **κατὰ γείτονας**^A **οἷ**^N **Pr** **δ' ἀμελῶσιν**^{PräAkt}
du suchen mögest you may seek Lebens unterhalt livelihood Nachbarn, neighbors, die who vernachlässigen. neglect.
- [399] **δὶς**^{Adv} **μὲν γὰρ καὶ τρίς**^{Adv} **τάχα**^{Adv} **τεύξεαι**^{FuMed} **ἦν δ' ἔτι**^{Adv} **λυπῆς**^{PräAktKnf}
zweimal twice dreimal thrice bald perhaps du wirst erlangen· you will obtain· noch still du kränkst, you may vex,
- [400] **χρῆμα**^A **μὲν οὐ πρήξεις**^{FuAkt} **σὺ**^N **Pr** **δ' ἐτώσια**^{AdjA} **πόλλ**^{AdjA} **ἀγορεύσεις**^{FuAkt}
Ding Besitz gain wirst erreichen, you will achieve, du you nutzlose empty viele many wirst reden, you will speak,
- [401] **ἀχρεῖος**^{AdjN} **δ' ἔσται**^{FuM/P} **ἐπέων**^G **νομός**^N **ἀλλὰ σ'**^A **Pr** **ἄνωγα**^{PerAkt}
untauglich useless wird sein will be der Worte of words Sammlung Herde. collection. dich you habe befohlen I have urged
- [402] **φράζεσθαι**^{PräM/PInf} **χρειῶν**^G **τε λύσιν**^A **λιμοῦ**^G **τ' ἀλεωρήν**^A
zu bedenken to consider der Bedürfnisse of needs Lösung release des Hungers of famine Abwehr. avoidance.
- [403] **οἶκον**^A **μὲν πρώτιστα**^{Adv} **γυναῖκά**^A **τε βοῦν**^A **τ' ἀροτῆρα**^A
Haus house zuerst first Frau a woman Rind ox Pflug zieher, plougher,
- [404] **κτητὴν**^{AdjA} **οὐ γαμήτην**^{AdjA} **ἣτις**^N **Pr** **καὶ βουσὶν**^D **ἔποιτο**^{PräM/POp}
erworben, for purchase, verheiratet, for marriage, welche such as den Rindern with oxen würde folgen, would follow,
- [405] **χρήματα**^A **δ' εἶν οἴκῳ**^D **πάντ**^{AdjA} **ἄρμενα**^{AdjA} **ποιήσασθαι**^{AorMedInf}
Güter goods dem Haus house alle all geordnet fitted zu machen sich, to make for oneself,
- [406] **μή σὺ**^N **Pr** **μὲν αἰτῆς**^{PräAktKnf} **ἄλλον**^{AdjA} **ὃ**^N **Pr** **δ' ἀρνήται**^{PräM/PKnf} **σὺ**^N **Pr** **δὲ τητᾷ**^{PräM/PKnf}
du you bittest you may ask einen anderen, another, der who würde verwehren, may refuse, du you würdest unterliegen, you may be baffled,
- [407] **ἡ**^{ArtN} **δ' ὥρῃ**^N **παραμείβεται**^{PräM/PKnf} **μινύθη**^{PräM/PKnf} **δέ τοι ἔργον**^N
die the Jahres zeit season vergehe, may pass by, werde kleiner may diminish Werk. work.
- [408] **μηδ' ἀναβάλλεσθαι**^{PräM/PInf} **ἔς τ' αὔριον**^{Adv} **ἔς τε ἔνθη**^{Adv}
auf schieben sich to put off morgen tomorrow über morgen· the day after·
- [409] **οὐ γὰρ ἐτώσιοεργός**^{AdjN} **ἀνὴρ**^N **πίμπλησι**^{PräAkt} **καλιῆν**^A
vergeblich arbeitend idle working Mann man füllt fills Hütte hut

- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος.^N ^{PräM/P} μελέτη^N δέ τοι ἔργον^N ὀφέλλει.^{PräAkt}
aufschiebend seiend· postponing· Sorge care Werk work mehrt· increases·
- [411] αἰεὶ^{Adv} δ' ἀμβολιερῶς^{AdjN} ἀνὴρ^N ἄττησι^D παλαίει.^{PräAkt}
immer always aufschub arbeitend delaying working Mann man mit Unheilen with ruins ringt. wrestles.
- [412] ἦμος δὲ λήγει^{PräAkt} μένος^N ὀξέος^{AdjG} ἡελίοιο^G
nachlässt ceases Kraft might der scharfen of sharp der Sonne of sun
- [413] καύματος^G ἰδαλίμου,^{AdjG} μετοπωρινὸν^{AdjG} ὀμβρήσαντος^G ^{AorAkt}
der Glut of heat brütenden, burning, herbstlichen autumnal geregnet habenden having rained
- [414] Ζηὸς^G ἔρισθενέος,^{AdjG} μετὰ δὲ τρέπεται^{PräM/P} βρότεος^{AdjN} χρώς^N
des Zeus of Zeus sehr starken, very strong, wendet sich turns sterblich mortal Haut skin
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δὲ γὰρ τότε^{Adv} Σείριος^N ἀστήρ^N
viel much leichter· lighter· dann then Seirios Sirius Stern star
- [416] βαίον^{AdjA} ὑπὲρ κεφαλῆς^G κηριτρεφένων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
ein wenig a little des Kopfes of head Wachs genährter of bread nourished der Menschen of men
- [417] ἔρχεται^{PräM/P} ἡμάτιος,^{Adv} πλείον^{Adv} δέ τε νυκτὸς^G ἐπαυρεῖ.^{PräAkt}
geht einher comes am Tage, by day, mehr more der Nacht of night genießt· enjoys·
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται^{PräM/P} τμηθεῖσα^N ^{AorPas} σιδήρῳ^D
dann then am wenigsten angebissen least biting ist is geschnitten worden seiend having been cut mit Eisen with iron
- [419] ὕλη,^N φύλλα^N δ' ἔραζε^{Adv} χέει,^{PräAkt} πτόρθοιό^G τε λήγει.^{PräAkt}
Holz, wood, Blätter leaves zum Boden to the ground gießt, pours, der Sprossen of sprout lässt nach· ceases·
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ' ὕλοτομεῖν^{PräAktInf} μεμνημένος^N ^{PerM/P} ὥρια^{AdjA} ἔργα^A
dann then Holz fällen to wood cut erinnert seiend having remembered zeit gerechte seasonable Werke· works·
- [421] ὄλμον^A μὲν τριπόδην^{AdjA} τάμνειν,^{PräAktInf} ὑπερον^A δὲ τρίπηχυν,^{AdjA}
Mörser mortar drei füßig three footed zu schneiden, to cut, Stößel pestle drei Ellen lang, three cubits,
- [422] ἄξονα^A δ' ἐπταπόδην^{AdjA} μάλα^{Adv} γὰρ νύ τοι ἄρμενον^{AdjN} οὕτω^{Adv}
Achse axle sieben füßig· seven footed· sehr very passend fitted so· thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην,^{AdjA} ἀπὸ καὶ σφυρᾶν^A κε τάμοιο.^{AorAktOp}
acht füßig, eight foot, Hammer hammer würdest abschneiden. you might cut.
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δ' ἄψιν^A τάμνειν,^{PräAktInf} δεκαδῶρ^{AdjD} ἀμάξη,^D
drei Spannen lang three spans Felge rim zu schneiden to cut zehn speichigem for ten thong Wagen, with wagon,
- [425] πόλλ'^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κᾶλα^A φέρειν^{PräAktInf} δὲ γύην,^A ὅτ' ἂν εὕρης,^{AorSAktKnf}
viele many sehr gebogene over curved Hölzer· timbers· zu bringen to carry Pflug schar, plough, findest, you may find,
- [426] εἰς οἶκον,^A κατ' ὄρος^A διζήμενος^N ^{PräM/P} ἢ κατ' ἄρουραν,^A
das Haus, house, Berg along mountain suchend seiend seeking Acker, along field,
- [427] πρίνινον^{AdjA} ὃς^N ^{Pr} γὰρ βουσὶν^D ἀροῦν^{PräAktInf} ὄχυρώτατός^{AdjSupN} ἐστίν,^{PräAkt}
Eichen holz· oak made· der which den Rindern for oxen zu pflügen to plough am stärksten strongest ist, is,
- [428] εὖτ' ἂν Ἀθηναίης^G δμῶς^N ἐν ἐλύματι^D πήξας^N ^{AorAkt}
der Athena of Athena Knecht slave Zapfen loch socket befestigt habend having fixed
- [429] γόμοισιν^D πελάσας^N ^{AorAkt} προσαρήρεται^{PerM/P} ἱστοβοῇ.^D
mit Zapfen with bolts genähert habend having brought near ist angepasst has been fitted an den Zugbaum. to plough beam.

- [430] **δουὰ**^{AdjDuA} **δὲ** **θέσθαι**^{AorM/PlInf} **ἄροτρα**^A **πονησάμενος**^{N AorMed} **κατὰ οἶκον**^A
zwei Stück two zu setzen sich to set Pflüge, ploughs, erschafft habend having worked Haus, house,
- [431] **αὐτόγυον**^{AdjA} **καὶ** **πηκτόν**^{AdjA} **ἐπεὶ** **πολὺ**^{Adv} **λῶιον**^{AdjKmpN} **οὕτω**^{Adv}
selbst gebogen self bent gefügt, put together, viel much besser better so· thus·
- [432] **εἴ χ' ἔτερον**^{AdjA} **γ' ἄξαις**^{AorAktOp} **ἔτερόν**^{AdjA} **κ' ἐπὶ βουσί**^D **βάλαιο**^{AorM/POp}
einen anderen another würdest führen, you might fit, einen anderen another die Rinder to oxen würdest legen. you might place.
- [433] **δάφνης**^G **δ' ἢ πετέλης**^G **ἀκιώτατοι**^{AdjSupN} **ιστοβοῆς**^N
der Lorbeers of laurel der Ulme of elm am wurmfreiesten most serviceable Zugbaum riemen. plough beams.
- [434] **δρυὸς**^G **ἔλυμα**^N **πρίνου**^G **δὲ γύνῃ**^A **βόε**^{DuA} **δ' ἐνναετήρῳ**^{AdjDuA}
der Eiche of oak Nabe Klammer, yoke stock, der Steineiche of holm oak Pflug schar. plough. zwei Rinder for two oxen neun jährig nine years old
- [435] **ἄρσενε**^{AdjDuA} **κεκτηῖσθαι**^{PerM/PlInf} **τῶν**^{DuG Pr} **γὰρ σθένος**^N **οὐκ ἀλαπαδόν**^{AdjN}
männliche male two zu besitzen· to have acquired· der beiden of them Kraft strength ermattend· feeble·
- [436] **ἥβης**^G **μέτρον**^A **ἔχοντε**^{DuN PräAkt} **τῷ**^{ArtDuN} **ἐργάζεσθαι**^{PräM/PlInf} **ἀρίστῳ**^{AdjSupDuN}
der Jugend of youth Maß measure haltend seiend· having· die beiden the two zu arbeiten to work die Besten. best.
- [437] **οὐκ ἂν τῷ**^{ArtDuN} **γ' ἐρίσαντε**^{DuN AorAkt} **ἐν αὐλακί**^D **καὶ μὲν ἄροτρον**^A
die beiden the two gestritten habend having contended der Furche furrow Pflug plough
- [438] **ἄξειαν**^{AorAktOp} **τὸ**^{ArtA} **δὲ ἔργον**^A **ἐτώσιον**^{AdjA} **αὐθι**^{Adv} **λίποιεν**^{AorAktOp}
würden brechen, they would lead, das the Werk work vergeblich vain auf hier on the spot würden zurücklassen. they would leave.
- [439] **τοῖς**^{D Pr} **δ' ἅμα**^{Adv} **τεσσαρακονταετῆς**^{AdjN} **αἰζηὸς**^N **ἔποιτο**^{PräM/POp}
denen to them zugleich together vierzigjährig forty years old kräftiger Mann lusty man würde folgen would follow
- [440] **ἄρτον**^A **δειπνήσας**^{N AorAkt} **τετράτρυφον**^{AdjA} **ὀκτάβλωμον**^{AdjA}
Brot bread zu Abend gegessen habend having dined vier löchrig, four notched, acht stückig, eight portioned,
- [441] **ὅς**^{N Pr} **κ' ἔργου**^G **μελετῶν**^{N PräAkt} **ἰθείην**^{AdjA} **αὐλακ**^A **ἐλαύνει**^{PräAktOp}
wer who des Werkes of work übend practising gerade straight Furche furrow würde treiben, would drive,
- [442] **μηκέτι**^{Adv} **παπταίνων**^{N PräAkt} **μεθ' ὁμήλικας**^A **ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ**^D
nicht mehr no longer umherschauend peering about Altersgenossen, peers, Arbeit work
- [443] **θυμὸν**^A **ἔχων**^{N PräAkt} **τοῦ**^{G Pr} **δ' οὐ τί**^{A Pr} **νεώτερος**^{AdjKmpN} **ἄλλος**^{AdjN} **ἀμείνων**^{AdjKmpN}
Sinn spirit habend· having· dessen of him irgendein at all jüngerer younger anderer another besser better
- [444] **σπέρματα**^A **δάσασθαι**^{AorMedInf} **καὶ ἐπισπορίην**^A **ἀλέασθαι**^{AorMedInf}
Samen seeds zu verteilen to divide Nachsaat after sowing zu meiden· to avoid·
- [445] **κουρότερος**^{AdjKmpN} **γὰρ ἀνὴρ**^N **μεθ' ὁμήλικας**^A **ἐπτοίηται**^{PräM/POp}
jünger younger Mann man Altersgenossen peers würde verwirrt sein. may be startled.
- [446] **φράζεσθαι**^{PräM/PlInf} **δ', εὖτ' ἂν γεράνου**^G **φωνὴν**^A **ἐπακούσης**^{AorSAktKnj}
bedenken to consider des Kranichs of crane Stimme voice du hörst you may hear
- [447] **ὕψοθεν**^{Adv} **ἐκ νεφέων**^G **ἐνιαυσία**^{AdjA} **κεκληγυῖς**^{G PerAkt}
von oben from above Wolken clouds jährlich yearly gerufen habend, having shrieked,
- [448] **ἥ**^{N Pr} **τ' ἀρότοιο**^G **τε σῆμα**^A **φέρει**^{PräAkt} **καὶ χείματος**^G **ὥρην**^A
die which des Pflügens of ploughing Zeichen sign bringt brings des Winters of winter Jahreszeit season
- [449] **δεικνύει**^{PräAkt} **ὀμβρηροῦ**^{AdjG} **κραδίην**^A **δ' ἔδακ'**^{AorSAkt} **ἀνδρὸς**^G **ἀβούτεω**^{AdjG}
zeigt shows des Regnerischen, of rainy, Herz heart biss bit des Mannes of man oxen lösen· without counsel·
- [450] **δὴ τότε**^{Adv} **χορτάζειν**^{PräAktInf} **ἑλικας**^{AdjA} **βόας**^A **ἐνδον**^{Adv} **έόντας**^{A PräAkt}
dann then sättigen to fatten gekrümmt gehörnte curly horned Rinder oxen innen within seiende· being·

- [451] ῥηίδιον^{Adv} γὰρ ἔπος^A εἰπεῖν^{AorAktInf} "βόε^V δός^{AorAktImv} καὶ ἄμαξαν^A "
 leicht easy Wort word zu sagen· to say· "Rind "O oxen gib give Wagen· wagon·
- [452] ῥηίδιον^{Adv} δ' ἀπανήνασθαι^{AorMedInf} "πára^{Adv} δ' ἔργα^N βόεσσιν^D
 leicht easy abzu lehnen· to refuse· "bereit "ready Arbeiten works den Rindern· for oxen·
- [453] φησὶ^{PräAkt} δ' ἀνὴρ^N φρένας^A ἀφνειὸς^{AdjN} πήξασθαι^{AorMedInf} ἄμαξαν^A
 sagt says Mann man Sinnes kräfte minds reich rich zu bauen to fix Wagen· wagon·
- [454] νήπιος^{AdjN} οὐδὲ τὸ^{ArtA} οἶδ'·^{PerAkt} ἑκατὸν^{AdjA} δέ τε δούρατ'·^A ἀμάξης^G
 töricht, foolish, dieses this weiß· he knows· hundert hundred Hölzer planks des Wagens, of wagon,
- [455] τῶν^G πρὸσθεν^{Adv} μελέτην^A ἐχέμεν^{PräAktInf} οἰκίᾱ^{AdjA} θέσθαι^{AorM/PlInf}
 deren of these vorher beforehand Sorge care zu halten to hold häusliche household zu setzen· to set.
- [456] εὖτ' ἂν δὴ πρῶτιστ'·^{AdvSup} ἄροτος^N θνητοῖσι^{AdjD} φανήη^{AorPasKnj}
 zuerst first Pflügen ploughing den Sterblichen to mortals erscheine, may appear,
- [457] δὴ τότε^{Adv} ἐφορμηθῆναι^{AorPasInf} ὁμῶς^{Adv} δμῶές^N τε καὶ αὐτός^N
 dann then aufzubrechen, to set out, gleich together Sklaven slaves selbst, himself,
- [458] αὖη^{AdjA} καὶ διερὴν^{AdjA} ἀρόων^G ἀρότοιο^G καθ' ὥρην^A
 trocken dry feucht wet der Pflugländer ploughing des Pflügens of ploughing Jahreszeit, season,
- [459] πρῶτ'·^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων^N ἵνα τοι πλήθωσιν^{PräAktKnj} ἄρουραι^N
 früh early sehr very eilend, hastening, voll werden mögen may be full Äcker· fields.
- [460] ἔαρι^D πολεῖν^{PräAktInf} θέρεος^G δὲ νεωμένη^N οὐ σ'·^{Pr} ἀπατήσει^{FuAkt}
 im Frühling in spring umher gehen· to till· des Sommers of summer neu gepflügte freshly ploughed dich you wird täuschen· will deceive·
- [461] νεῖον^A δὲ σπεῖρειν^{PräAktInf} ἔτι^{Adv} κουφίζουσιν^A ἄρουραν^A
 Brachfeld fallow field zu säen to sow noch still erleichternde lightening Flur· field.
- [462] νεῖος^N ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων^G εὐκηλήτειρα^{AdjN}
 Brachfeld fallow field Abwehr helfend warding off der Kinder of children gut beruhigend· soothing one.
- [463] εὐχέσθαι^{PräM/PlInf} δὲ Διὶ^D χθονίῳ^{AdjD} Δημήτερι^D θ' ἁγνῇ^{AdjD}
 beten to pray dem Zeus to Zeus erd nahen chthonic der Demeter to Demeter heiligen holy
- [464] ἐκτελέα^{AdjA} βρίθειν^{PräAktInf} Δημήτερος^G ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν^A
 vollendet fully schwer zu machen to weigh down der Demeter of Demeter heilige holy Ernte, ear,
- [465] ἀρχόμενος^N τὰ^{ArtA} πρῶτ'·^{AdjSupA} ἀρότου^G ὅτ' ἂν ἄκρον^{AdjA} ἐχέτλης^G
 beginnend beginning die the ersten first des Pflügens, of ploughing, Spitze tip des Pflugstiels of plough handle
- [466] χειρὶ^D λαβὼν^N ὄρπηκι^D βοῶν^G ἐπὶ νῶτον^A ἵκηαι^{AorSM/PKnj}
 mit der Hand with hand genommen habend having taken Stachelstock with goad der Rinder of oxen Rücken back du gelangest you may reach
- [467] ἐνδρουον^A ἐλκόντων^G μεσάβων^N ὁ^{ArtN} δὲ τυτθός^{AdjN} ὀπισθε^{Adv}
 Einsteck holz in set der Ziehenden of dragging zwischen gehend· being between· der the kleine small hinten behind
- [468] δμῶος^N ἔχων^N μακέλην^A πόνον^A ὀρνίθεσσι^D τιθείη^{PräAktOp}
 Sklave slave habend having Hacke mattock Mühe toil den Vögeln for birds würde bereiten would set
- [469] σπέρμα^A κατακρύπτων^N εὐθημοσύνη^N γὰρ ἀρίστη^{AdjSupN}
 Samen seed bedeckend· burying· Ordnung good order beste best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις^D κακοθημοσύνη^N δὲ κακίστη^{AdjSupN}
 den Sterblichen for mortals Menschen, men, schlechte Ordnung bad order schlechteste· worst.

- [471] ὥδ' ^{Adv} **κεν** ^{mit Fülle} **ἀδροσύνη** ^N **στάχυν** ^N **νεύοιεν** ^{PräAktOp} **ἐραζε**, ^{Adv}
so thus mit Fülle with fullness Ähren ears würden nicken would nod erd wärts, to ground,
- [472] εἰ ^{Ende} **τέλος** ^A **αὐτὸς** ^N **ὀπισθεν** ^{Adv} **Ὀλύμπιος** ^{AdjN} **ἐσθλὸν** ^{AdjA} **ὀπάζοι**, ^{PräAktKnj}
at last er selbst himself hinterher from behind der Olympier Olympian Gutes good gewähre, would grant,
- [473] **ἐκ** ^G **δ'** **ἀγγέων** ^G **ἐλάσειας** ^{AorAktOp} **ἀράχνια**, ^A **καί** ^A **σε** ^{Pr} **ἐολπᾶ** ^{PerAkt}
Krügen jars würdest hinaus treiben you would drive out Spinnweben, spider webs, dich you ich hoffe I expect
- [474] **γηθήσειν** ^{FuAktInf} **βίотου** ^G **αἰρέμενον** ^A **ἐνδον** ^{Adv} **ἐόντος**, ^G ^{PräAkt}
sich freuen werden to rejoice des Lebensunterhalts of livelihood nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] **εὐοχθέων** ^N **δ'** **ἴξαι** ^{AorSM/PKnj} **πολὶόν** ^{AdjA} **ἔαρ** ^A **οὐδὲ** **πρὸς** **ἄλλους** ^{AdjA}
gut zechend feasting well du gelangest you will come graues grey Frühjahr spring andere others
- [476] **αὐγάσαι**, ^{PräM/P} **σέο** ^G **δ'** **ἄλλος** ^{AdjN} **ἀνὴρ** ^N **κεχρημένος** ^N **ἔσται**, ^{FuM/P}
du blickst- you will look- deiner of you ein anderer another Mann man bedürftig seiend having needed wird sein. will be.
- [477] **εἰ δέ** **κεν** **ἡλείοιο** ^G **τροπῆς** ^D **ἀρόως** ^{PräAktKnj} **χθόνα** ^A **διᾶν**, ^{AdjA}
der Sonne of sun Wendungen turnings du pflügst you plough Erde earth heilige, bright,
- [478] **ἤμενος** ^N **ἀμήσεις** ^{FuAkt} **ὀλίγον** ^{AdjA} **περὶ** **χειρὸς** ^G **ἐέργων**, ^N ^{PräAkt}
sitzend sitting wirst mähen you will reap wenig a little der Hand of hand zurück haltend, keeping off,
- [479] **ἀντία** ^{Adv} **δεσμεύων** ^N **κεκονιμένος**, ^N ^{PerM/P} **οὐ μάλα** ^{Adv} **χαίρων**, ^N ^{PräAkt}
entgegen facing bündelnd binding verstaubt seiend, having been dusted, sehr very froh seiend, rejoicing,
- [480] **οἷσεις** ^{FuAkt} **δ'** **ἐν** **φορμῷ**, ^D **παῦροι** ^{AdjN} **δέ** **σε** ^A **θηήσονται**, ^{FuM/P}
du wirst tragen you will carry Korb- basket- wenige few dich you werden bewundern. will gaze at.
- [481] **ἄλλοτε** ^{Adv} **δ'** **ἄλλοιός** ^{AdjN} **Ζηνὸς** ^G **νόος** ^N **αἰγιόχοιο**, ^{AdjG}
ein andermal at another time anders different des Zeus of Zeus Sinn mind Aegis tragenden, aegis bearing,
- [482] **ἀργαλέος** ^{AdjN} **δ'** **ἄνδρεσσι** ^D **καταθνητοῖσι** ^{AdjD} **νοῆσαι**, ^{AorAktInf}
schwer hard den Männern for men sterblichen mortal zu verstehen. to perceive.
- [483] **εἰ δὲ** **κ'** **ὄψ'** ^{Adv} **ἀρόσης**, ^{AorAktKnj} **τόδε** ^N **κέν** **τοι** **φάρμακον** ^N **εἴη**, ^{PräM/Pop}
spät late du pflügst, you may plough, dies this Heilmittel remedy wäre- would be-
- [484] **ἦμος** **κόκκυξ** ^N **κοκκύζει** ^{PräAkt} **δρυὸς** ^G **ἐν** **πετάλοισι** ^D
Kuckuck cuckoo ruft cuckoos der Eiche of oak Blättern leaves
- [485] **τὸ** ^{ArtA} **πρῶτον**, ^{AdvSup} **τέρπει** ^{PräAkt} **δὲ** **βροτοὺς** ^A **ἐπ'** **ἀπείρωνα** ^{AdjA} **γαῖαν**, ^A
das the zuerst, first, erfreut delights Sterbliche mortals grenzenlose boundless Erde, earth,
- [486] **τῆμος** ^{Adv} **Ζεὺς** ^N **ῥοι** ^{PräAktKnj} **τρίτῳ** ^{AdjD} **ἡματι** ^D **μηδ'** **ἀπολήγοι**, ^{PräAktKnj}
dann then Zeus Zeus möge regnen would rain on am dritten the third Tage day aufhören möge, would cease,
- [487] **μήτ'** **ἄρ'** **ὑπερβάλλων** ^N **βοὸς** ^G **ὀπλῆν** ^A **μήτ'** **ἀπολείπων**, ^N ^{PräAkt}
überbietend exceeding des Rindes of ox Huf hoof zurücklassend- leaving off-
- [488] **οὕτω** ^{Adv} **κ'** **ὀσπαρότης** ^N **πρωηρότη** ^D **ἰσοφαρίζοι**, ^{PräAktKnj}
so thus Spät pflügen tardiness of ploughing Früh pflügen to earliness würde ausgleichen. would match.
- [489] **ἐν** **θυμῷ** ^D **δ'** **εὖ** ^{Adv} **πάντα** ^{AdjA} **φυλάσσειο**, ^{PräM/Plmv} **μηδέ** ^A **σε** ^{Pr} **λήθοι**, ^{PräM/PKnj}
Sinn mind gut well alles all bewahre- guard- dich you entgehe es möge may escape
- [490] **μήτ'** **ἔαρ** ^N **γινόμενον** ^A **πολὶόν** ^{AdjA} **μήθ'** **ὥριος** ^{AdjN} **ὄμβρος**, ^N
Frühjahr spring werdendes becoming graues grey zeitiger seasonable Regen. rain.
- [491] **πάρ** **δ'** **ἴθι** ^{PräAktlmv} **χάλκειον** ^{AdjA} **θῶκον** ^A **καὶ** **ἐπαλέα** ^{AdjA} **λέσχην** ^A
gehe go ehernen brazen Sitz seat dicht gedrängt close pressed Rathalle lounge

- [492] ὥρῃ^D χειμερίῃ^{AdjD} ὁπότε κρύος^N ἀνέρα^A ἔργων^G
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten
in season wintry, cold man of works
- [493] ἰσχνάνει^{PräAkt} ἐνθα^{Adv} κ' ἄοκνος^{AdjN} ἀνὴρ^N μέγα^{Adv} οἶκον^A ὀφέλλοι^{PräAktKnj}
hemmt, checks, dort there unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrten,
checks, there untiring man greatly house would increase,
- [494] μὴ σε^A κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος^G ἀμηχανίῃ^N καταμάρψῃ^{AorSAktKnj}
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge
you of bad winter helplessness may seize
- [495] σὺν πενίῃ^D λεπτῇ^{AdjD} δὲ παχύν^{AdjA} πόδα^A χειρὶ^D πιέζῃς^{PräAktKnj}
Armut, dünner dicken Fuß mit Hand du drückest.
poverty, slender thick foot with hand you may press.
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ' ἀεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N κενεὴν^{AdjA} ἐπὶ ἐλπίδα^A μίμνων^N
viele untätiger Mann, leere Hoffnung wartend,
many idle man, empty hope waiting,
- [497] χρηίζων^N βιότοις^G κακὰ^{AdjA} προσελέξατο^{AorMed} θυμῷ^D
bedürftend des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.
needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.
- [498] ἐλπίς^N δ' οὐκ ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A ἀνδρα^A κομίζει^{PräAkt}
Hoffnung gut bedürftigen Mann bringt,
hope good having needed man supports,
- [499] ἦμενον^A ἐν λέσχῃ^D τῷ^D μὴ βίος^N ἄρκιος^{AdjN} εἴη^{PräM/POp}
sitzenden Halle, dem Lebensunterhalt ausreichend sei.
sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.
- [500] δείκνυε^{ImpAkt} δὲ δμῶεσσι^D θέρευσ^N ἔτι^{Adv} μέσσου^{AdjG} ἐόντος^G
zeige den Sklaven Sommer noch mittleren seienden.
show to slaves summer still of mid being.
- [501] οὐκ αἰεὶ^{Adv} θέρος^N ἐσσεῖται^{FuM/P} ποιείσθε^{PräM/Plmv} καλιάς^A
immer Sommer wird sein, macht euch Hütten."
always summer will be, make yourselves huts."
- [502] μῆνα^A δὲ Ληναίων^A κάκ^{AdjA} ἡματα^A βουδόρα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
Monat Lenaiōn, schlechte Tage, Rind häutige alle,
month Lenaioi, evil days, ox flaying all,
- [503] τοῦτον^A ἀλεύασθαι^{AorMedInf} καὶ πηγάδας^A αἷ^N τ' ἐπὶ γαῖαν^A
diesen zu meiden Quellen, die welche Erde
this to avoid springs, which earth
- [504] πνεύσαντος^G Βορέας^G δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν^{PräAkt}
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,
having blown of Boreas baneful become,
- [505] ὃς^N τε διὰ Θρήκης^G ἵπποτρόφου^{AdjG} εὐρέϊ^{AdjD} πόντῳ^D
der Thrakiens pferde nährenden weiten Meer
who of Thrace horse nurturing on the wide sea
- [506] ἐμπνεύσας^N ὠρινε^{AorAkt} μέμυκε^{PerAkt} δὲ γαῖα^N καὶ ὕλη^N
hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald.
having blown upon stirred, has roared earth wood.
- [507] πολλὰς^{AdjA} δὲ δρυὶς^A ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας^A τε παχεῖας^{AdjA}
viele Eichen hoch laubige Tannen dicke
many oaks high foliaged firs thick
- [508] οὐρεος^G ἐν βήσσης^D πιλνᾷ^{PräAkt} χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden
of a mountain glens brings near to earth much nourishing
- [509] ἐμπίπτων^N καὶ πᾶσα^{AdjN} βοᾷ^{PräAkt} τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὕλη^N
hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald.
falling in, all roars then numberless wood.
- [510] θήρες^N δὲ φρίσσουσ' ^{PräAkt} οὐράς^A δ' ὑπὸ μέζε' ^{AdjA} ἔθεντο^{AorSMed}
Tiere schaudern, Schwänze Genitale setzten sie.
beasts shiver, tails bellies placed.
- [511] τῶν^G καὶ λάχνη^D δέρμα^N κατὰσκιον^{AdjN} ἀλλά νυ καὶ τῶν^G
deren mit Flaum Haut beschattet deren
of them with fleece skin shadowy of them

- [512] ψυχρός^{AdjN} ἐὼν^N διάησι^{PräAkt} δασυστέρνων^{AdjG} περ ἐόντων^G
kalt cold seiend being weht hindurch blows through buschig brüstiger shaggy chested seiender· being·
- [513] καί τε διὰ ῥινού^G βοός^G ἔρχεται^{PräM/P} οὐδέ μιν^A ἴσχει^{PräAkt}
Haut of the hide der Kuh of the ox geht er goes ihn him hält auf, restrains,
- [514] καί τε δι' αἶγα^A ἄησι^{PräAkt} τανύτριχα^{AdjA} πώεα^A δ' οὔτι,
Ziege a goat weht es blows lang haarige· long haired· Vliese flocks
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναι^{AdjN} τρίχες^N αὐτῶν^G οὐ διάησι^{PräAkt}
reich dichte abundant Haare hairs of their, weht hindurch blows through
- [516] ἰς^N ἀνέμου^G βορέω^G τροχαλόν^{AdjA} δὲ γέροντα^A τίθησιν^{PräAkt}
Kraft des Windes of wind Boreas· of Boreas· rollend crouching Greis old man macht makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ διάησιν^{PräAkt}
der Jungfrau of a maiden zart häutige soft skinned weht hindurch blows through,
- [518] ἡ^N τε δόμων^G ἐντοσθε^{Adv} φίλη^{AdjD} παρὰ μητέρι^D μίμνει^{PräAkt}
die who der Häuser of the house drinnen within der lieben dear Mutter mother bleibt, stays,
- [519] οὐπω^{Adv} ἔργα^A ἰδυῖα^{PerAkt} πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης^G
noch nicht not yet Werke works wissend having known viel goldenen much golden Aphrodites, of Aphrodite,
- [520] εὖ^{Adv} τε λοεσσαμένη^N τέρενα^{AdjA} χροά^A καὶ λίπ' ^{AorAkt} ἐλαίῳ^D
gut well ge badet habend having bathed zarte tender Haut skin fett sleek mit Öl with oil
- [521] χρिसαμένη^N μυχίη^{AdjN} καταλέξεται^{FuM/P} ἐνδοθι^{Adv} οἴκου^G
gesalbt habend having anointed inner inmost wird sich niederlegen will lie down innen within des Hauses, of house,
- [522] ἡματι^D χειμερίῳ^{AdjD} ὅτ' ἀνόστεος^{AdjN} ὄν^A πόδα^A τένδει^{PräAkt}
am on a day winterlichen, wintry, knochen loser boneless seinen his own Fuß foot spannt stretches
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ^{AdjD} οἴκῳ^D καὶ ἥθεσι^D λευγαλέοισιν^{AdjD}
feuer losen fireless Haus house Sitten haunts elend lichen· wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ^D ἥελιος^N δείκνυ^{PräAkt} νομόν^A ὀρμηθῆναι^{AorPasInf}
ihm to him Sonne sun zeigt shows Weide pasture aufzubrechen, to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέῳ^{AdjG} ἀνδρῶν^G δῆμόν^A τε πόλιν^A τε
schwarz gekleideter dark hued Männer of men Gemeinde people Stadt city
- [526] στρωφᾷται^{PräM/P} βράδιον^{Adv} δὲ Πανελλήνεσι^D φαίνει^{PräAkt}
kreist er, whirls, langsamer more slowly den Pan Hellenen for all Greeks leuchtet er. shines.
- [527] καὶ τότε^{Adv} δὴ κεραοὶ^{AdjN} καὶ νήκεροι^{AdjN} ὕληκοῖται^N
dann then gehörnte horned un gehörnte hornless Wald bewohner wood hunters
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιόντες^N ἀνὰ δρία^A βησσήεντα^{AdjA}
leid voll piteous winselnd bleating Haine copses tief tälige, deep valleyed,
- [529] φεύγουσιν^{PräAkt} καὶ πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ φρεσὶ^D τοῦτο^N μέμηλεν^{PerAkt}
fliehen, flee, allen for all Sinnen hearts dieses this ist Anliegen geworden, has been a care,
- [530] οἱ^D σκέπα^A μαϊόμενοι^N πυκινούς^{AdjA} κευθμῶνας^A ἔχουσι^{PräAkt}
wo for whom Decken shelters suchend seeking dichte close Versteckte coverts haben they hold
- [531] κακὰ γλάφυ^A πετρήεν^{AdjA} τότε^{Adv} δὴ τρίποδι^D βροτοὶ^N ἴσοι^{AdjN}
Höhlung hollow felsige· rocky· dann then dem Drei fuß to a tripod Sterbliche mortals gleich, equal,
- [532] οὗ^G τ' ἐπὶ νῶτα^A ἔαγε^{AorAkt} κάρη^N δ' εἰς οὐδας^A ὀρᾷται^{PräM/P}
dessen of whom Rücken back brach, broke, Kopf head Erdboden ground zeigt sich· is seen·

- [533] τῷ^D_{Pr} ἴκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν,^{PräAkt} ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα^A λευκήν.^{AdjA}
dem ähnlich gehen sie umher, sich scheuend Schnee weißen.
to him like go, avoiding snow white.
- [534] καὶ τότε^{Adv} ἔσασθαι^{AorM/PlInf} ἔρυμα^A χροός,^G ὥς σε^A_{Pr} κελεύω,^{PräAkt}
dann anzulegen Schutz der Haut, dich befehle ich,
then to clothe defence of skin, you I urge,
- [535] χλαῖνάν^A τε μαλακὴν^{AdjA} καὶ τερμιόεντα^{AdjA} χιτῶνα^A.
Mantel weichen saum reichen Unter kleid·
cloak soft bordered tunic·
- [536] στήμονι^D δ' ἐν παύρῳ^{AdjD} πολλήν^{AdjA} κρόκα^A μηρύσασθαι.^{AorM/PlInf}
am Kett faden geringem viel Schuß ein drehen·
on the warp little much woof to draw·
- [537] τήν^A_{Pr} περιέσασθαι,^{AorM/PlInf} ἵνα τοι^D_{Pr} τρίχες^N ἀτρεμέωσι^{PräAktKnj}
diese um legen, dir Haare ruhig bleiben mögen
her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μῆδ' ὀρθαί^{AdjN} φρίσσωσιν^{PräAktKnj} ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ σῶμα^A.
aufrecht sträuben mögen gehoben werdend Körper·
upright may bristle being raised body·
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσὶ^D πέδιλα^A βοός^G ἴφι^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
Füßen Sandalen der Kuh mit Gewalt erschlagenen
feet sandals of an ox by force slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δήσασθαι,^{AorM/PlInf} πῖλοις^D ἐντοσθε^{Adv} πυκάσσας^N_{AorAkt}
angepasste zu binden, mit Filzen innen verdichtet habend·
fitted to bind, with felt inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ' ἐρίφων,^G ὁπότε^D ἂν κρύος^N ὥριον^{AdjN} ἔλθῃ,^{AorAktKnj}
erst geborener Zicklein, Frost recht zeitiger komme,
first born of kids, cold seasonable may come,
- [542] δέρματα^A συρράπτειν^{PräAktInf} νεύρῳ^D βοός^G ὄφρ' ἐπὶ νώτῳ^D
Felle zusammen nähen mit Sehne der Kuh, Rücken
skins to sew together with sinew of an ox, back
- [543] ὑετοῦ^G ἀμφιβάλλῃ^{AorAktKnj} ἀλέην^A κεφαλῇ^D δ' ὑπερθεν^{Adv}
des Regens um werfe möge Schutz· am Kopf oben
of rain may cast around defence· on the heads above
- [544] πῖλον^A ἔχειν^{PräAktInf} ἀσκητόν,^{AdjA} ἵν' οὐατα^A μὴ καταδεύῃ^{PräAktKnj}
Filz kappe haben gearbeitete, Ohren nass werden mögen.
cap to have wrought, ears may get wet.
- [545] ψυχρῇ^{AdjN} γάρ τ' ἠώς^N πέλεται^{PräM/P} βορέας^G πεσόντος,^G_{AorSAkt}
kalt Morgenröte ist geworden des Boreas gefallen seienden,
cold dawn is of Boreas having fallen,
- [546] ἠῶος^{AdjN} δ' ἐπὶ γαίαν^A ἀπ' οὐρανοῦ^G ἀστερόεντος^{AdjG}
morgendlich Erde Himmel stern funkelnden
morning earth of heaven starry
- [547] ἀήρ^N πυροφόροις^{AdjD} τέταται^{PerM/P} μακάρων^{AdjG} ἐπὶ ἔργοις,^D
Luft feuer tragenden ist gespannt der Seligen Werken,
air fire bearing has been stretched of the blessed works,
- [548] ὅς^N_{Pr} τε ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν^G ἀπὸ αἰεναόντων,^{AdjG}
der geschöpft habend von Flüssen immer fließenden,
which having drawn of rivers ever flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ γαίης^G ἀρθεῖς^N_{AorPas} ἀνέμοιο^G θυέλλῃ,^D
hoch Erde gehoben worden seiend des Windes Sturm,
on high of earth having been raised of wind by storm,
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μὲν θ' ὕει^{PräAkt} ποτὶ ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτ'^{Adv} ἄησι,^{PräAkt}
ein mal es regnet Abend, ein ander mal es weht,
at one time it rains evening, at another time it blows,
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηϊκίου^{AdjG} βορέω^G νέφεα^A κλονέοντος.^G_{PräAkt}
dichte thrakischen Boreas Wolken schüttelnden.
thick Thracian of Boreas clouds shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον^A τελέσας^N_{AorAkt} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι,^{PräM/PlInf}
ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,
him anticipating work having completed homeward to go,

- | | | | | | | |
|-------|---|--------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| [553] | μή ποτέ ^{Adv} | σ' ἄρ ^A | οὐρανὸθεν ^{Adv} | σκοτόεν ^{AdjN} | νέφος ^N | ἀμφικαλύψῃ ^{AorAktKnj} |
| | je
ever | dich
you | vom Himmel her
from heaven | dunkle
dark | Wolke
cloud | um hülle möge,
may cover around, |
| [554] | χρῶτα ^A | δὲ μυδαλέον ^{AdjA} | θῆη ^{AorAktKnj} | κατὰ θ' εἵματα ^A | δεύσῃ ^{AorAktKnj} | |
| | Haut
skin | nass
sodden | machest du mögest
you may make | Kleider
clothes | durchnässest mögest
you may soak | |
| [555] | ἀλλ' ὑπαλεύασθαι ^{PräM/Plnf} | μείς ^N | γὰρ χαλεπώτατος ^{AdjSupN} | οὗτος ^N | | |
| | sich unter kämpfen
to struggle against | Monat
month | allerschwierigste
most hard | dieser,
this, | | |
| [556] | χειμέριος ^{AdjN} | χαλεπός ^{AdjN} | προβάτοις ^D | χαλεπός ^{AdjN} | δ' ἀνθρώποις ^D | |
| | winterlich,
wintry, | schwer
hard | für Schafe,
for sheep, | schwer
hard | für Menschen.
for men. | |
| [557] | τῆμος ^{Adv} | τῷμισυ ^{AdjN} | βουσίν ^D | ἐπ' ἀνέρι ^D | δὲ πλέον ^{AdjKmpN} | εἴη ^{PräM/POp} |
| | dann
then | die Hälfte
the half | den Rindern,
for oxen, | dem Mann
a man | mehr
more | sei
might be |
| [558] | ἀρμαλιῆς ^G | μακραί ^{AdjN} | γὰρ ἐπίρροθοι ^{AdjN} | εὐφρόναι ^N | εἰσίν ^{PräAkt} | |
| | der Ration
of fodder | lang
long | fort laufende
driving on | Nächte
nights | sind.
are. | |
| [559] | ταῦτα ^A | φυλασσόμενος ^N | τετελεσμένου ^A | εἰς ἐνιαυτὸν ^A | | |
| | dieses
these | beachtend
guarding | vollendet es
completed | Jahr
year | | |
| [560] | ἰσοῦσθαι ^{PräM/Plnf} | νύκτας ^A | τε καὶ ἡματα ^A | εἰς ὅ ^A | κεν αὖτις ^{Adv} | |
| | gleich setzen
to make equal | Nächte
nights | Tage,
days, | die Zeit
which | wieder
again | |
| [561] | γῇ ^N | πάντων ^{AdjG} | μήτηρ ^N | καρπὸν ^A | σύμμικτον ^{AdjA} | ἐνεῖκῃ ^{AorAktKnj} |
| | Erde
earth | aller
of all | Mutter
mother | Frucht
fruit | gemischte
mixed | bringe möge.
may bring. |
| [562] | εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα ^{AdjA} | μετὰ τροπὰς ^A | ἡλίοιο ^G | | | |
| | sechzig
sixty | Wendungen
turnings | der Sonne
of the sun | | | |
| [563] | χειμέρι ^{AdjA} | ἐκτελέσῃ ^{AorAktKnj} | Ζεὺς ^N | ἡματα ^A | δὴ ῥα τότε ^{Adv} | ἀστήρ ^N |
| | winterliche
wintry | vollende möge
may complete | Zeus
Zeus | Tage,
days, | dann
then | Stern
star |
| [564] | Ἄρκτουρος ^N | προλιπὼν ^N | ἱερὸν ^{AdjA} | ῥόον ^A | Ὠκεανοῖο ^G | |
| | Arktouros
Arcturus | verlassen habend
having left | heiligen
sacred | Strom
stream | des Okeanos
of Ocean | |
| [565] | πρῶτον ^{AdvSup} | παμφαίνων ^N | ἐπιτέλλεται ^{PräM/P} | ἀκροκνέφαιος ^{AdjN} | | |
| | zuerst
first | all leuchtend
all shining | geht auf
rises | spät dämmrig.
at dusk. | | |
| [566] | τὸν ^A | δὲ μέτ' ὀρθογόῃ ^{AdjN} | Πανδιονίς ^{AdjN} | ᾧρτο ^{AorM/P} | χελιδῶν ^N | |
| | ihn
him | hell rufende
early crying | Pandion ische
Pandionid | erhob sich
arose | Schwalbe
swallow | |
| [567] | ἐς φάος ^A | ἀνθρώποις ^D | ἔαρος ^G | νέον ^{AdjA} | ἵσταμένοιο ^G | |
| | Licht
light | den Menschen
for men | des Frühlings
of spring | neu
newly | sich stellenden
being set | |
| [568] | τῇν ^A | φθάμενος ^N | οἶνας ^A | περιταμνέμεν ^{PräM/Plnf} | ὥς ^{Adv} | γὰρ ἄμεινον ^{AdjKmpN} |
| | sie
her | zuvorkommend
anticipating | Wein stöcke
vines | rings beschneiden
to prune | so
thus | besser.
better. |
| [569] | ἀλλ' ὁπότε ^{Adv} | ἂν φερέοικος ^{AdjN} | ἀπὸ χθονός ^G | ἄμ φυτὰ ^A | βαίνῃ ^{PräAktKnj} | |
| | | haus tragender
house carrier | Erde
earth | Pflanzen
plants | geht möge
may go | |
| [570] | Πληιάδας ^A | φεύγων ^N | τότε ^{Adv} | δὴ σκάφος ^A | οὐκέτι ^{Adv} | οἰνέων ^G |
| | Pleiaden
Pleiades | fliehend,
fleeing, | dann
then | Gefäß Schiff
vessel | nicht mehr
no longer | der Weine,
of wine, |
| [571] | ἀλλ' ἄρπας ^A | τε χαρασσέμεναι ^{PräM/Plnf} | καὶ δμῶας ^A | ἐγείρειν ^{PräAktInf} | | |
| | Sicheln
sickles | schärfen
to sharpen | Sklassen
slaves | er wecken
to rouse | | |
| [572] | φεύγειν ^{PräAktInf} | δὲ σκιερούς ^{AdjA} | θώκους ^A | καὶ ἐπ' ἡόα ^A | κοῖτον ^A | |
| | fliehen
to flee | schattige
shady | Sitze
seats | Morgenröte
dawn | Lager
bed | |
| [573] | ῶρῃ ^D | ἐν ἀμήτου ^G | ὅτε τ' ἡέλιος ^N | χρόα ^A | κάρφει ^{PräAkt} | |
| | Jahreszeit
season | der Ernte,
of reaping, | Sonne
sun | Haut
skin | dörft
dries | |

- [574] **τῆμοῦτος**^{Adv} **σπεύδειν**^{PräAktInf} **καὶ οἴκαδε**^{Adv} **καρπὸν**^A **ἀγινεῖν**^{PräAktInf}
dann eilen heim wärts Frucht hin bringen
then to hasten homeward fruit to bring in
- [575] **ῥοθρου**^G **ἀνιστάμενος**^{N, PräM/P} **ἵνα τοι**^{D, Pr} **βίος**^N **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**^{PräAktOp}
des Morgens auf stehend, rising up, dir Lebens unterhalt aus reichend sei.
of dawn, rising up, for you life sufficient may be.
- [576] **ἡώς**^N **γὰρ τ'** **ἔργοιο**^G **τρίτην**^{AdjA} **ἀπομείρεται**^{PräM/P} **αἶσαν**^A
Morgenröte des Werkes dritten teilt zu Anteil Los,
dawn of work third allots share,
- [577] **ἡώς**^N **τοι**^{D, Pr} **προφέρει**^{PräAkt} **μὲν ὁδοῦ**^G **προφέρει**^{PräAkt} **δὲ καὶ ἔργου**^G
Morgenröte dir trägt vor des Weges, trägt vor des Werkes,
dawn for you brings forward of road, brings forward of work,
- [578] **ἡώς**^N **ἥ**^{N, Pr} **τε φανεῖσα**^{N, AorSakt} **πολέας**^{AdjA} **ἐπέβησε**^{AorSakt} **κελεύθου**^G
Morgenröte, die erschienen seiend viele betrat des Weges
dawn, who having appeared many went upon of road
- [579] **ἀνθρώπους**^A **πολλοῖσι**^{AdjD} **τ' ἐπὶ ζυγὰ**^A **βουσι**^D **τίθησιν**^{PräAkt}
Menschen den vielen Joche bei den Rindern setzt.
men to many yokes for oxen places.
- [580] **ῥῆμος**^G **δὲ σκόλυμός**^N **τ' ἀνθεῖ**^{PräAkt} **καὶ ἡχέτα**^{AdjN} **τέττιξ**^N
Skolymos Distel blüht tönend Zikade
thistle blooms resounding cicada
- [581] **δενδρέω**^D **ἐφεζόμενος**^{N, PräM/P} **λιγυρῆν**^{AdjA} **καταχεύετ'**^{PräM/P} **ᾠοιδῆν**^A
am Baum sich nieder setzend hell gießt herab Gesang
on a tree sitting upon shrill pours down song
- [582] **πυκνὸν**^{AdjA} **ὑπὸ πτερύγων**^G **θέρους**^G **καματώδους**^{AdjG} **ῥρη**^D
dicht Flügeln, des Sommers müh seligen Jahres zeit,
thick of wings, of summer toilsome season,
- [583] **τῆμος**^{Adv} **πιόταται**^{AdjSupN} **τ' αἶγες**^N **καὶ οἶνος**^N **ἄριστος**^{AdjN}
dann fettest Ziegen, Wein bester,
then fattest goats, wine best,
- [584] **μαχλόταται**^{AdjSupN} **δὲ γυναῖκες**^N **ἀφαιρότατοι**^{AdjSupN} **δὲ τοι**^{D, Pr} **ἄνδρες**^N
geilsten Frauen, schwächsten dir Männer
most wanton women, most feeble for you men
- [585] **εἰσίν**^{PräAkt} **ἐπεὶ κεφαλὴν**^A **καὶ γούνατα**^A **Σείριος**^N **ἄξει**^{PräAkt}
sind, Kopf Knie Sirius austrocknet,
are, head knees Sirius parches,
- [586] **αὐαλέος**^{AdjN} **δὲ τε χρώς**^N **ὑπὸ καύματος**^G **ἀλλὰ τότε**^{Adv} **ἤδη**^{Adv}
aus getrocknet Haut Glut- dann schon
parched skin of heat then already
- [587] **εἴη**^{PräAktOp} **πετραῖν**^{AdjN} **τε σκιῇ**^N **καὶ βίβλινος**^{AdjN} **οἶνος**^N
möge sein felsig Schatten Byblinischer Wein
may be rocky shade Byblinian wine
- [588] **μάζα**^N **τ' ἀμολγαίη**^{AdjN} **γάλα**^N **τ' αἰγῶν**^G **σβεννυμένων**^{G, PräM/P}
Gersten kuchen frisch gemolkene Milch der Ziegen erlöschend seienden
barley cake fresh milk milk of goats being cooled
- [589] **καὶ βοὸς**^G **ὕλοφάγοιο**^{AdjG} **κρέας**^A **μὴ πω τετοκυῖς**^{G, PerAkt}
der Kuh wald fressenden Fleisch gekalbt habenden
of a cow wood eating meat having calved
- [590] **πρωτογόνων**^{AdjG} **τ' ἐρίφων**^G **ἐπὶ δ' αἴθοπα**^{AdjA} **πινέμεν**^{PräAktInf} **οἶνον**^A
erst geborenen der Zicklein- schimmernden trinken Wein,
of first born of kids glowing to drink wine,
- [591] **ἐν σκιῇ**^D **ἐζόμενον**^{A, PräM/P} **κεκορημένον**^{A, PerM/P} **ἦτορ**^A **ἐδωδῆς**^G
Schatten sitzend, gesättigtes Herz der Speise,
shade sitting, having been sated heart of food,
- [592] **ἀντίον**^{Adv} **ἀκραέος**^{AdjG} **Ζεφύρου**^G **τρέψαντα**^{A, AorSakt} **πρόσωπα**^A
gegenüber stark wehenden des Zephyrs gewendet habend Gesichter-
opposite piercing of Zephyr having turned faces
- [593] **κρήνης**^G **δ' ἀνάου**^{AdjG} **καὶ ἀπορρύτου**^{AdjG} **ἣ**^{N, Pr} **τ' ἀθόλωτος**^{AdjN}
der Quelle immer fließenden ab strömenden die un getrübt
of spring ever flowing out flowing which un turbid

- [594] **τρις**^{Adv} **ὔδατος**^G **προχέειν**^{PräAktInf} **τὸ**^{ArtA} **δὲ τέτρατον**^{AdjA} **ἰέμεν**^{PräM/Plnf} **οἴνου**^G
dreimal des Wassers aus gießen, das the vierte schicken lassen des Weines.
thrice of water to pour forth, the fourth to send of wine.
- [595] **δμωσί**^D **δ' ἐποτρύνειν**^{PräAktInf} **Δημήτερος**^G **ἱερὸν**^{AdjA} **ἀκτὴν**^A
den Sklaven antreiben der Demeter heilige Ernte
to slaves to urge on of Demeter holy ear
- [596] **δινέμεν**^{PräAktInf} **εὖτ' ἂν πρώτῳ**^{AdjSupA} **φανῇ**^{AorM/PKnf} **σθένος**^N **Ὠρίωνος**^G
werfeln, zuerst erscheine Kraft des Orion,
to winnow, first may appear might of Orion,
- [597] **χώρῳ**^D **ἐν εὐαεῖ**^{AdjD} **καὶ ἐυτροχάλῳ**^{AdjD} **ἐν ἀλῶῃ**^D
Ort luft ig gut geebnet Tenne.
place well aired well rolled threshing floor.
- [598] **μέτρῳ**^D **δ' εὖ**^{Adv} **κομίσασθαι**^{AorM/Plnf} **ἐν ἄγγεσιν**^D **αὐτὰρ ἐπὴν δὴ**
mit Maß gut sich verschaffen Gefäßen·
by measure well to bring for oneself jars·
- [599] **πάντα**^{AdjA} **βίου**^A **κατάθαι**^{AorMedKnf} **ἐπάρμενον**^A **ἐνδοθι**^{Adv} **οἴκου**^G
alles Lebens unterhalt hin legen mögest geordnet seiend innen drin des Hauses,
all livelihood you may set down fitting within of house,
- [600] **θῆτά**^A **τ' αἰκὸν**^{AdjA} **ποιεῖσθαι**^{PräM/Plnf} **καὶ ἄτεκνον**^{AdjA} **ἐριθον**^A
Tag löhner haus losen sich machen kinder losen Schnitter
hiring homeless to make for oneself childless reaper
- [601] **δίζησθαι**^{PräM/Plnf} **κέλομαι**^{PräM/P} **χαλεπῇ**^{AdjN} **δ' ὑπόπορτις**^{AdjN} **ἐριθος**^N
suchen befehle ich· schwierig stillende Schnitterin·
to seek I bid· hard suckling reaper·
- [602] **καὶ κύνα**^A **καρχαρόδοντα**^{AdjA} **κομῆιν**^{PräM/Plnf} **μὴ φείδεο**^{PräM/Plmv} **σίτου**^G
Hund scharf zähnnigen pflegen, schöne der Speise,
dog sharp toothed to keep, spare of bread,
- [603] **μὴ ποτέ σ' ἂν**^{Pr} **ἡμερόκοιτος**^{AdjN} **ἀνὴρ**^N **ἀπὸ χρήμαθ'**^A **ἐληται**^{AorMedKnf}
dich tags schlafender Mann Gütern nehme möge.
you day sleeper man goods may take.
- [604] **χόρτον**^A **δ' ἐσκομίσαι**^{AorAktInf} **καὶ συρφετόν**^A **ὄφρα τοι**^D **εἴη**^{PräAktOp}
Futter ein tragen Kehricht Gemisch, dir sei
fodder to bring in sweepings, for you may be
- [605] **βουσί**^D **καὶ ἡμίονοισιν**^D **ἐπηετανόν**^{AdjN} **αὐτὰρ ἐπειτα**^{Adv}
den Rindern den Maultieren reich lich. danach
for oxen for mules abundant. then
- [606] **δμῶας**^A **ἀναψῦξαι**^{AorAktInf} **φίλα**^{AdjA} **γούνατα**^A **καὶ βόε**^{DuA} **λύσαι**^{AorAktInf}
Sklaven er quicken liebe Knie zwei Rinder lösen.
slaves to refresh dear knees oxen to loose.
- [607] **εὖτ' ἂν δ' Ὠρίων**^N **καὶ Σείριος**^N **ἐς μέσον**^{AdjA} **ἔλθῃ**^{AorSAktKnf}
Orion Sirius Mitte komme
Orion Sirius middle may come
- [608] **οὐρανόν**^A **Ἀρκτοῦρον**^A **δὲ ἴδῃ**^{AorSAktKnf} **ρόδοδάκτυλος**^{AdjN} **Ἠώς**^N
Himmel, Arkturos rosen fingrige Eos,
sky, Arcturus may see rosy fingered Dawn,
- [609] **ὦ Πέρση**^V **τότε**^{Adv} **πάντας**^{AdjA} **ἀποδρέπεν**^{PräAktImv} **οἴκαδε**^{Adv} **βότρυς**^A
Perses, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,
Perses, then all strip off homeward clusters,
- [610] **δείξει**^{AorAktInf} **δ' ἡελίῳ**^D **δέκα**^{Adj} **τ' ἡμέρα**^A **καὶ δέκα**^{Adj} **νύκτας**^A
zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,
to show to the sun ten days ten nights,
- [611] **πέντε**^{Adj} **δὲ συσκιάσαι**^{AorAktInf} **ἐκτῷ**^{AdjD} **δ' εἰς ἄγγε**^A **ἀφύσσαι**^{AorAktInf}
fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäße ab schöpfen
five to shade together, on the sixth vessels to draw off
- [612] **δῶρα**^A **Διωνύσου**^G **πολυγηθείος**^{AdjG} **αὐτὰρ ἐπὴν δὴ**
Gaben des Dionysos viel erfreuenden.
gifts of Dionysos much delighting.
- [613] **Πληιάδες**^N **θ' Ὑάδες**^N **τε τό**^N **τε σθένος**^N **Ὠρίωνος**^G
Plejaden Hyaden das Kraft des Orion
Pleiades Hyades the might of Orion
- [614] **δύνωσιν**^{PräAkt} **τότ' ἂν**^{Adv} **ἐπειτ'**^{Adv} **ἀρότου**^G **μεμνημένος**^N **εἶναι**^{PräAktInf}
untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein
set, then then of ploughing having remembered to be

- [615] **ώραίου**^{AdjG} **πλειών**^{AdjKmpN} **δὲ κατὰ χθονὸς**^G **ἄρμενος**^N **εἴη**^{PräAktOp}
des recht zeitigen· seasonable· mehr· more der Erde of earth Gerät Ausrüstung fitted sei· may be.
- [616] **εἰ δέ σε**^{Pr} **ναυτιλῆς**^G **δυσπεφέλου**^{AdjG} **ἱμερος**^N **αἶρεϊ**^{PräAkt}
dich you der Seefahrt of seafaring übel verheißenden ill sending Verlangen desire ergreift· seizes·
- [617] **εὗτ' ἂν Πληιάδες**^N **σθένος**^N **ὄβριμον**^{AdjN} **Ὠρίωνος**^G
Pleiaden Pleiades Kraft might gewaltige strong des Orion of Orion
- [618] **φεύγουσαι**^N **πίπτωσιν**^{PräAktKnj} **ἐς ἡεροειδέα**^{AdjA} **πόντον**^A
fliehend fleeing fallen may fall nebel artigen mist like Meer, sea,
- [619] **δὴ τότε**^{Adv} **παντοίω**^{AdjG} **ἀνέμων**^G **θυίουσιν**^{PräAkt} **ἄηται**^N
dann then aller Art of all kinds der Winde of winds toben rage Winde stöße· gusts·
- [620] **καὶ τότε**^{Adv} **μηκέτι**^{Adv} **νῆα**^A **ἔχειν**^{PräAktInf} **ἐνὶ οἴνοπι**^{AdjD} **πόντῳ**^D
dann then nicht mehr no longer Schiff ship halten to hold wein dunklem wine dark Meer, sea,
- [621] **γῆν**^A **δ' ἐργάζεσθαι**^{PräM/PlInf} **μεμνημένος**^N **ὥς σε**^{Pr} **κελεύω**^{PräAkt}
Erde earth zu arbeiten to work erinnert seiend having remembered dich you befehle ich· I order·
- [622] **νῆα**^A **δ' ἐπ' ἡπείρου**^G **ἐρύσαι**^{AorAktInf} **πυκάσαι**^{AorAktInf} **τε λίθοισι**^D
Schiff ship des Festlandes of mainland ziehen to drag dicht machen to make fast mit Steinen with stones
- [623] **πάντοθεν**^{Adv} **ὄφρ' ἴσχωσ'**^{PräAktKnj} **ἀνέμων**^G **μένος**^A **ὕγρον**^{AdjA} **ἀέντων**^G **PräAkt**
von allen Seiten, from all sides, sie halten may restrain der Winde of winds Kraft might nass wet wehender, blowing,
- [624] **χείμαρον**^{AdjA} **ἐξερύσας**^N **ἵνα μὴ πύθῃ**^{AorM/PKnj} **Διὸς**^G **ὄμβρος**^N
winterlich es for winter ab geleitet habend, having dragged out, verrotte may rot des Zeus of Zeus Regen. rain.
- [625] **ὄπλα**^A **δ' ἐπάρμενα**^A **πάντα**^{AdjA} **τεῷ**^{AdjD} **ἐγκάτθεο**^{PräM/Plmv} **οἴκῳ**^D
Geräte gear geordnet fitted alle all deinem your lege hinein set inside Haus, in house,
- [626] **εὐκόσμως**^{Adv} **στολίσας**^N **νηὸς**^G **πτερὰ**^A **ποντοπόροιο**^{AdjG}
ordentlich orderly geschmückt habend having equipped des Schiffes of ship Flügel wings meer fahrenden· of sea faring·
- [627] **πηδάλιον**^A **δ' εὐεργές**^{AdjA} **ὕπερ καπνοῦ**^G **κρεμάσασθαι**^{AorM/PlInf}
Steuer rudder gut gearbeitetes well made Rauch of smoke auf hängen. to hang up.
- [628] **αὐτὸς**^N **δ' ὥραιον**^{AdjA} **μῖμνειν**^{PräAktInf} **πλόου**^A **εἰς ὃ**^{Pr} **κεν ἔλθῃ**^{AorSAktKnj}
selbst yourself recht zeitig seasonable abwarten to wait Fahrt voyage dass which komme· may come·
- [629] **καὶ τότε**^{Adv} **νῆα**^A **θοῇ**^{AdjA} **ἄλαδ'**^{Adv} **ἐλκέμεν**^{PräAktInf} **ἐν δέ τε φόρτον**^A
dann then Schiff ship schnelles swift meer wärts sea ward ziehen, to haul, Ladung cargo
- [630] **ἄρμενον**^A **ἐντύνασθαι**^{PräM/PlInf} **ἵν' οἴκαδε**^{Adv} **κέρδος**^A **ἄρῃαι**^{AorMedKnj}
gerüstet fitted zurichten, to equip, heim wärts homeward Gewinn profit trägst davon mögest, you may gain,
- [631] **ὥς περ ἐμός**^{AdjN} **τε πατὴρ**^N **καὶ σός**^{AdjN} **μέγα**^{Adv} **νήπιε**^{AdjV} **Πέρση**^V
mein my Vater father dein, your, sehr greatly Törichter foolish Perses, Perses,
- [632] **πλωίζεσκ'**^{ImpAkt} **ἐν νηυσί**^D **βίου**^G **κεχρημένος**^N **ἐσθλοῦ**^{AdjG}
fuhr gewöhnlich used to sail Schiffen, ships, des Lebens of life bedürftig seiend having need guten· of good·
- [633] **ὅς**^N **ποτε καὶ τεῖδ'**^{Adv} **ἦλθε**^{AorSAkt} **πολὺν**^{AdjA} **διὰ πόντον**^A **ἀνύσσας**^N **AorSAkt**
der who hierher hither kam came weiten much Meer sea vollbracht habend, having accomplished,
- [634] **Κύμην**^A **Αἰολίδα**^{AdjA} **προλιπὼν**^N **ἐν νηὶ**^D **μελαίνῃ**^{AdjD}
Kymen Kyme Aeolidische Aeolian verlassend having left Schiff a ship schwarzem, black,

- [635] οὐκ^A ἄφενος^A φεύγων^N PröAkt οὐδὲ πλοῦτόν^A τε καὶ ὄλβον^A
 Vermögen wealth fliehend fleeing Reichtum wealth Glück, prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν^{AdjA} πενίην^A τὴν^{ArtA} Ζεὺς^N ἄνδρεςσι^D δίδωσιν^{PröAkt}
 schlechte bad Armut, poverty, die the Zeus Zeus Männern to men gibt. gives.
- [637] νάσσατο^{AorMed} δ' ἄγχ' Adv Ἑλικῶνος^G οἴζυρῃ^{AdjD} ἐνὶ κώμῃ^D
 wohnte settled nahe near des Helikon of Helicon armseligen in wretched Dorf, village,
- [638] Ἄσκρα^D χειμᾶ^D κακῇ^{AdjD} θέρει^D ἀργαλῇ^{AdjD} οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ^{AdjD}
 in Askra, at Askra, im Winter in winter schlecht, bad, im Sommer in summer beschwerlich, toilsome, gut. good.
- [639] τύνη^N Pr δ', ὦ Πέρση^V ἔργων^G μεμνημένος^N PerM/P εἶναι^{PröAktInf}
 du you Perses, Perses, der Werke of works erinnert seiend having remembered zu sein to be
- [640] ὥραίων^{AdjG} πάντων^{AdjG} περὶ ναυτιλίας^G δὲ μάλιστα^{AdvSup}
 recht zeitiger of seasonable aller, of all, Seefahrt seamanship am meisten. most.
- [641] νῆ^A ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν^{PröAktInf} μεγάλῃ^{AdjD} δ' ἐνὶ φορτίᾳ^A θέσθαι^{AorMedInf}
 Schiff ship kleines small loben, to praise, der großen great Ladungen freight setzen sich to set.
- [642] μείζων^{AdjN} μὲν φόρτος^N μείζον^{AdjN} δ' ἐπὶ κέρδει^D κέρδος^N
 größer greater Ladung, cargo, größer greater Gewinn gain Gewinn profit
- [643] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ κ' ἄνεμοί^N γε κακὰς^{AdjA} ἀπέχωσιν^{PröAktKnf} ἀήτας^A
 wird sein, will be, Winde winds schlechte bad abhalten mögen may keep off Böen. blasts.
- [644] εὖτ' ἂν ἐπ' ἐμπορίην^A τρέψας^N AorSAkt ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν^A
 Handel trade gewendet habend having turned töricht sinnigen reckless minded Sinn spirit
- [645] βούλῃ^{PröM/PKnf} χρέα^A τε προφυγεῖν^{AorSAktInf} καὶ λιμὸν^A ἀτερπέα^{AdjA}
 willst you may wish Schulden debts fliehen to escape Hunger hunger unerfreulichen, joyless,
- [646] δείξω^{FuAkt} δὴ τοι^D Pr μέτρα^A πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης^G
 ich werde zeigen I will show dir to you Regeln measures viel rauschenden of much roaring des Meeres, of sea,
- [647] οὔτε τι^A Pr ναυτιλίας^G σεσοφισμένος^N PerM/P οὔτε τι^A Pr νηῶν^G
 etwas at all der Seefahrt of seamanship kundig seiend having been wise etwas at all der Schiffe. of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ^D γ' ἐπέπλων^{ImpAkt} εὐρέα^{AdjA} πόντον^A
 in by ship ja I sailed segelte ich broad weiten Meer, sea,
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν^A ἐξ Αὐλίδος^G ἧ^D Pr ποτ' Ἀχαιοί^N
 Euböa Euboea Aulis, Aulis, wo where Achaier Achaeans
- [650] μέινοντες^N AorSAkt χειμῶνα^A πολλὸν^{AdjA} σὺν λαὸν^A ἄγειραν^{AorSAkt}
 geblieben seiend having stayed Winter winter großen much Volk people sammelten gathered
- [651] Ἑλλάδος^G ἐξ ἱερῆς^{AdjG} Τροίην^A ἐς καλλιγύναικα^{AdjA}
 Griechenlands of Hellas heiliger holy Troja Troy schön weibiger. fair womened.
- [652] ἐνθα^{Adv} δ' ἐγὼν^N Pr ἐπ' ἄεθλα^A δαίφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος^G
 dort there ich I Preise prizes des Kampf sinnigen of battle minded des Amphidamas of Amphidamas
- [653] Χαλκίδα^A τ' εἰσεπέρησα^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δὲ προπεφραδμένα^A PerM/P πολλὰ^{AdjA}
 Chalkis Chalcis betrat ich I passed into die the vorher kund gemacht before declared vielen many
- [654] ἄθλα^A ἔθεσαν^{AorAkt} παῖδες^N μεγάλητορες^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέ^A Pr φημι^{PröAkt}
 Preise prizes setzten they set Söhne sons groß herzig. great hearted dort there mich me sage ich I say
- [655] ὕμνω^D νικήσαντα^A AorSAkt φέρειν^{PröAktInf} τρίποδ' ^A ὠτῶεντα^{AdjA}
 mit Hymnus with hymn siegend habenden having won tragen to carry Dreifuß tripod ohr bewehrten. ear handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pr} ἐγὼ^N Μοῦσας^D Ἑλικωνιάδεσσιν^{AdjD} ἀνέθηκα^{AorAkt}
den this one mich I den Musen to Muses Helikonischen Heliconian weihte ich I dedicated
- [657] ἐνθα^{Adv} με^{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν^{AorSAkt} αἰδοῦς^G
dort there mich me das the erste first der hellen clear voiced they stepped upon betraten Gesanges. of song.
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι^{Pr} νηῶν^G γε πεπειρήμαι^{PerM/P} πολυγόνων^{AdjG}
so viel so much der Schiffe of ships erprobt bin ich I have experienced viel genieteter many bolted.
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς^{Adv} ἔρῳ^{FuAkt} Ζηνὸς^G νόον^A αἰγιόχοιο^{AdjG}
so thus werde ich sagen I will say des Zeus of Zeus Sinn mind des Aegis tragenden aegis bearing.
- [660] Μοῦσαι^N γάρ μιν^{Pr} ἐδίδαξαν^{AorAkt} ἀθέσφατον^{AdjA} ὕμνον^A αἰεδεῖν^{PräAktInf}
Musen Muses mich me lehrten taught unaussprechlichen immeasurable Hymnus hymn zu singen. to sing.
- [661] ἡμέτερά^A πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ τροπᾶς^A ἡελίοιο^G
Tage days fünfzig fifty Wendungen turns der Sonne, of sun,
- [662] ἐς τέλος^A ἐλθόντος^G ἑρέως^G καματώδεος^{AdjG} ὥρης^G
Ende end gekommen seienden having come des Sommers, of summer, mühe vollen of toilsome der Jahreszeit, of season,
- [663] ὥραϊος^{AdjN} πέλεται^{PräM/P} θνητοῖς^{AdjD} πλόος^N οὔτε κε νῆα^A
recht zeitig seasonable ist becomes den Sterblichen for mortals Fahrt voyage Schiff ship
- [664] καυάζεις^{AorAktOp} οὐτ' ἄνδρας^A ἀποφθείσει^{AorAktOp} θάλασσαν^N
würdest beschädigen you would capsize Männer men würde vernichten would destroy Meer, sea,
- [665] εἰ δὲ μὴ πρόφρων^{AdjN} γε Ποσειδάων^N ἐνοσίχθων^{AdjN}
gnädig well disposed Poseidon Poseidon Erd erschütterer earth shaking
- [666] ἦ Ζεὺς^N ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς^N ἐθέλησιν^{PräAktKnj} ὀλέσσαι^{AorAktInf}
Zeus Zeus der Unsterblichen of immortals König king wolle may wish zerstören to destroy.
- [667] ἐν τοῖς^{Pr} γὰρ τέλος^N ἐστὶν^{PräAkt} ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε κακῶν^{AdjG} τε.
diesen these Ende end ist is gleichermaßen alike der Guten of goods der Schlechten of evils
- [668] τῆμος^{Adv} δ' εὐκρινέες^{AdjN} τ' αὔραι^N καὶ πόντος^N ἀπήμων^{AdjN}
dann then deutlich clear Lüfte breezes Meer sea unschädlich harmless.
- [669] εὐκηνος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα^A θοῇ^{AdjA} ἀνέμοισιν^D πιθήσας^N
ruhig at ease dann then Schiff ship schnelles swift den Winden to winds gehorcht habend having trusted
- [670] ἐλκέμεν^{PräAktInf} ἐς πόντον^A φόρτον^A τ' ἐς πάντα^{AdjA} τίθεσθαι^{PräM/PlInf}
ziehen to haul Meer sea Ladung cargo alles all setzen sich to set.
- [671] σπεύδειν^{PräAktInf} δ' ὅτι^{Pr} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι^{PräM/PlInf}
eilen to hasten so rasch wie möglich as am schnellsten most quickly wieder back heim wärts home ward zurück kehren sich to go
- [672] μὴδὲ μένειν^{PräAktInf} οἶνον^A τε νέον^{AdjA} καὶ ὀπωρινόν^{AdjA} ὄμβρον^A
bleiben to remain Wein wine neuen new herbstlichen autumnal Regen rain
- [673] καὶ χειμῶν^A ἐπιόντα^{PräAkt} Νότοιο^G τε δεινὰς^{AdjA} ἀήτας^A
Winter winter heran kommenden coming on des Notos of Notus furchtbare terrible Böen, blasts,
- [674] ὃς^N τ' ὤρινε^{AorAkt} θάλασσαν^A ὁμαρτήσας^N Διὸς^G ὄμβρων^D
der who aufwühlte stirred Meer sea zusammengetroffen habend having accompanied des Zeus of Zeus mit Regen with rain
- [675] πολλῶ^{AdjD} ὀπωρινῶ^{AdjD} χαλεπὸν^{AdjA} δέ τε πόντον^A ἔθηκεν^{AorAkt}
viel with much herbstlichen autumnal, schwierig hard Meer sea machte. he made.

- [676] ἄλλος^{AdjN} δ' εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται^{PräM/P} πλόος^N ἀνθρώποισιν.^D
 ein anderer / another frühlingshaft / spring ist / becomes Fahrt / voyage den Menschen / for men
- [677] ἦμος δὲ τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ὅσον^A τ' ἐπιβάσα^N κορώνη^N
 das the erste, / first, so viel / as much as aufgestiegen seiend / having stepped on Krähe / crow
- [678] ἶχνος^A ἐποίησεν^{AorAkt} τόσσον^{AdjA} πέταλ^A ἀνδρὶ^D φανήη^{AorPasKnj}
 Spur / track machte, / made, so viel / so much Blätter / leaf dem Mann / to a man erscheine möge / may appear
- [679] ἐν κράδῃ^D ἀκροτάτῃ^{AdjSupD} τότε^{Adv} δ' ἄμβατος^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} θάλασσα.^N
 Zweig / branch obersten, / topmost, dann / then besteigbar / passable ist / is Meer- / sea
- [680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ' οὗτος^N πέλεται^{PräM/P} πλόος^N οὐ μιν^A ἔγωγε^N
 frühlingshaft / spring dieser / this ist / becomes Fahrt- / voyage ihn / him ich in der Tat / I indeed
- [681] αἶνμ' ^{PräAkt} οὐ γὰρ ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ^D κεχαρισμένος^N ἐστίν^{PräAkt}
 lobe ich, / I praise, meinem / to my Sinn / spirit genehm geworden / having pleased ist- / is
- [682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε φύγοις^{AorAktOp} κακόν^A ἀλλά νυ καὶ τὰ^{ArtA}
 raubhaft- / snatchable- schwerlich / with difficulty würdest fliehen / you might escape Übel- / evil- die / the
- [683] ἀνθρωποι^N ῥέζουσιν^{PräAkt} αἰδρεῖσιν^D νόοιο.^G
 Menschen / men tun / do durch Unwissenheiten / with follies des Sinnes- / of mind
- [684] χρήματα^N γὰρ ψυχὴ^N πέλεται^{PräM/P} δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν.^D
 Güter / wealth Seele / soul ist / becomes den armseligen / for wretched Sterblichen. / for mortals
- [685] δεινὸν^{AdjN} δ' ἐστὶ^{PräAkt} θανεῖν^{AorSAktInf} μετὰ κύμασιν.^D ἀλλά σ' ^{Pr} ἄνωγα^{PerAkt}
 schrecklich / terrible ist / is zu sterben / to die Wellen- / waves- dich / you habe ich befohlen / I urge
- [686] φράζεσθαι^{PräM/Plnf} τάδε^A πάντα^{AdjA} μετὰ φρεσίν^D ὥς ἀγορεύω.^{PräAkt}
 zu bedenken / to consider diese / these alle / all Sinnen / minds ich sage. / I speak
- [687] μὴδ' ἐν νηυσὶν^D ἅπαντα^{AdjA} βίου^A κοίλῃσι^{AdjD} τίθεσθαι^{PräM/Plnf}
 Schiffen / ships gesamten / all Lebens unterhalt / livelihood hohlen / hollow setzen sich, / to set
- [688] ἀλλὰ πλέω^{AdjA} λείπειν^{PräAktInf} τὰ^{ArtA} δὲ μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι^{PräM/Plnf}
 mehr / more lassen, / to leave, die / the geringeren / lesser beladen sich- / to load
- [689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ πόντου^G μετὰ κύμασι^D πῆματι^D κύρσαι^{AorAktInf}
 schlimm / terrible des Meeres / of sea Wellen / waves mit Unheil / with harm zu begegnen- / to encounter
- [690] δεινὸν^{AdjN} δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν^A ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος^A ἀείρας^N
 schlimm / terrible Wagen / wagon über mäßig / excessive Last / load gehoben habend / having lifted
- [691] ἄξονα^A καυάξαις^{AorAktOp} καὶ φορτία^N μαυρωθείη^{AorPasOp}
 Achse / axle würdest zerbrechen / you would break Frachten / cargoes würden verderbt werden. / would be spoiled
- [692] μέτρα^A φυλάσσεσθαι^{PräM/Plnf} καιρὸς^N δ' ἐπὶ πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{AdjN}
 Maße / measures bewahren sich- / to observe- rechter Zeitpunkt / due time allen / all bester. / best
- [693] ὥραιος^{AdjN} δὲ γυναῖκα^A τεδόν^{AdjA} ποτὶ οἶκου^A ἄγεσθαι^{PräM/Plnf}
 recht zeitig / seasonable Frau / woman deine / your Haus / house führen sich, / to lead
- [694] μῆτε τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων^G μάλα^{Adv} πόλλ^{AdjA} ἀπολείπων^N
 der dreißig / of thirty der Jahre / of years sehr / very viel / much ab lassend / leaving
- [695] μῆτ' ἐπιθείς^N μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος^N δέ τοι ὥριος^{AdjN} οὗτος^N
 hinzugelegt habend / having added sehr / very viel- / many- Hochzeit / marriage recht zeitig / seasonable dieser- / this
- [696] ἡ^{ArtN} δὲ γυνή^N τέτορ^{AdjA} ἡβῶι^{PräAktOp} πέμπτῳ^{AdjD} δὲ γαμοῖτο^{PräM/POp}
 sie / the Frau / woman vier Jahre / four reif sei, / may come of age, im fünften / in the fifth würde heiraten sich. / might marry

- [697] παρθενικὴν^{AdjA} δὲ γαμεῖν,^{PräAktInf} ὡς κ' ἤθεα^A κεδνᾶ^{AdjA} διδάξης,^{AorAktKnj}
jungfräuliche maiden heiraten, to marry, Sitten ways tüchtige trusty lehrst du, you may teach,
- [698] τὴν^{ArtA} δὲ μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν,^{PräAktInf} ἧτις^N σέθεν^G ἐγγύθι^{Adv} ναίει^{PräAkt}
die the am meisten most heiraten, to marry, welche whoever deiner of you in der Nähe near wohnt dwells
- [699] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἀμφίς^{Adv} ἰδὼν,^N μὴ γείτοσι^D χάρματα^A γήμης^{AorAktKnj}
alles all sehr very abseits on all sides gesehen habend, having seen, den Nachbarn to neighbors Freuden joys heiraten mögest. you may marry.
- [700] οὐ μὲν γάρ τι^A γυναικὸς^G ἀνὴρ^N λήϊζετ'^{PräM/P} ἄμεινον^{AdjKmpA}
irgend etwas at all von einer Frau of a woman ein Mann man beutet sich takes as booty besser better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς,^{AdjG} τῆς^{ArtG} δ' αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ ρίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο,^{AdjN}
der of the guten, good, der of the wiederum then again schlechten bad schauerlicheres colder anderes, other,
- [702] δειπνολόχης,^{AdjN} ἣ^N τ' ἀνδρα^A καὶ ἰφθιμόν^{AdjA} περ ἐόντα^A
Tisch Schmarotzerin, dinner ambusher, die who den Mann man kräftigen stalwart seienden being
- [703] εὖει^{PräAkt} ἄτερ δαλοῖο^G καὶ ὠμῷ^{AdjD} γήραϊ^D δῶκεν^{AorSAkt}
röstet sings des Feuerbrands of firebrand rohem raw Alter to old age gab. gave.
- [704] εὖ^{Adv} δ' ὅπιν^A ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένου^N εἶναι^{PräAktInf}
gut well Vergeltung Blick der Unsterblichen of the immortals seligen blessed geschützt seiend having been on guard zu sein. to be.
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ^D ἴσον^{AdjA} ποιεῖσθαι^{PräM/PInf} ἐταῖρον^A
dem Bruder to a brother gleich equal machen sich to make for oneself Gefährten- companion.
- [706] εἰ δέ κε ποιήσης,^{AorAktKnj} μὴ μιν^A πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι^{AorAktInf}
machen mögest, you may do, ihn him zuerst former Böses evil zu tun to do
- [707] μὴδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης^G χάριν^A εἰ δέ σε^A γ' ἄρχῃ^{PräAktKnj}
lügen der Zunge to lie of tongue um willen- for sake- dich you anfangs möge may begin
- [708] ἢ τι^A ἔπος^A εἰπὼν^N ἀποθύμιον^{AdjA} ἢ καὶ ἔρξας^N
etwas something Wort word gesagt habend having said gegen den Sinn dispiriting getan habend, having done,
- [709] δις^{Adv} τόσα^A τεῖνυσθαι^{PräM/PInf} μεμνημένου^N εἰ δέ κεν αὖτις^{Adv}
zweimal twice so viel so many zu vergelten to pay erinnert seiend- having remembered- wieder again
- [710] ἡγῇτ' ^{AorMedKnj} ἔς φιλότητα^A δίκην^A δ' ἐθέλησι^{PräAktKnj} παρασχεῖν^{AorSAktInf}
führen möge he may lead Freundschaft, friendship, Sühne justice wolle möge may wish dar bringen, to offer,
- [711] δέξασθαι^{AorMedInf} δειλός^{AdjN} τοι ἀνὴρ^N φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
an zu nehmen- to receive- armselig wretched Mann man Freund dear ein andermal at another time anderen another
- [712] ποιεῖται^{PräM/P} σὲ^A δὲ μή τι^A νόος^N κατελεγχέτω^{PräAktImv} εἶδος^A
macht sich- makes for himself- dich you etwas at all Sinn mind überführe soll let convict Aussehen. appearance.
- [713] μὴδὲ πολὺ ξεινοῦν^{AdjA} μὴδ' ἄξεινον^{AdjA} καλέεσθαι^{PräM/PInf}
viel Fremde aufnehmend very hospitable un gastlich un hospitable genannt werden, to be called,
- [714] μὴδὲ κακῶν^{AdjG} ἔταρον^A μὴδ' ἐσθλῶν^{AdjG} νεικεστήρα^A
der Schlechten of the bad Gefährten companion der Guten of the good Streitsüchtigen. quarreler.
- [715] μὴδέ ποτ' οὐλομένην^{AdjA} πενίην^A θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ^D
verderbliche accursed Armut poverty Sinn verzehrend spirit destroying dem Mann to a man
- [716] τέτλαθ' ^{PerAktImv} ὀνειδίζειν^{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} δόσιν^A αἰὲν^{Adv} ἐόντων^G
wage have the heart zu schelten, to reproach, der Seligen of the blessed Gabe gift immer always seienden. being.

- [717] γλῶσσης^G τοι θησαυρός^N ἐν ἀνθρώποισιν^D ἄριστος^{AdjSupN}
der Zunge of tongue Schatz treasure Menschen men beste best
- [718] φειδωλῆς^G πλείστη^{AdjSupN} δὲ χάρις^N κατὰ μέτρον^A ἰούσης^G PräAkt
der Sparsamkeit, of sparingness, größte most Gunst grace Maß measure gehend seiend· going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν^{AdjA} εἴποις^{AorAktOp} τάχα^{Adv} κ' αὐτὸς^N Pr μείζον^{AdjKmpA} ἀκούσῃς^{AorAktOp}
Böses evil würdest sagen, you would say, bald quickly selbst yourself Größeres greater würdest hören, you would hear.
- [720] μὴδὲ πολυξίνουδαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι^{PräAktInf}
des Mahles viel Fremde habender of many guests feast übel verheißend hard to supply zu sein· to be·
- [721] ἐκ κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε χάρις^N δαπάνη^N τ' ὀλιγίστη^{AdjSupN}
Gemeinsamen common größte most Gunst grace Ausgabe expense geringste· least.
- [722] μὴδὲ ποτ' ἐξ ἠοῦς^{Διῖ^{GD}} λείβειν^{PräAktInf} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον^A
der Morgenröte dem Zeus of dawn to Zeus gießen to pour glühenden flaming Wein wine
- [723] χερσὶν^D ἀνίπτουσιν^{AdjD} μὴδ' ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν^{AdjD}
mit Händen with hands ungewaschenen unwashed anderen to others Unsterblichen· immortals·
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν^{PräAkt} ἀποπτύουσι^{PräAkt} δέ τ' ἄρας^A
hören, they listen, aus spucken they spit out Flüche· curses.
- [725] μὴδ' ἄντ' ἡελίου^G τετραμμένος^N PerM/P ὀρθὸς^{AdjN} ὀμιχεῖν^{PräAktInf}
der Sonne of sun hingewandt seiend having been turned aufrecht upright verkehren, to urinate,
- [726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη^{AorAktKnj} μεμνημένος^N PerM/P ἔς τ' ἀνιόντα^A PräAkt
untergehe möge, it may set, erinnert seiend, remembering, auf gehenden, rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς^N AorPas μακάρων^{AdjG} τοι νύκτες^N ἔασιν^{PräAkt}
entblößt worden seiend· having been stripped· der Seligen of the blessed Nächte nights sind· are.
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ^D μήτ' ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ^G προβάδην^{Adv} οὐρήσης^{AorAktKnj}
der Straße road außerhalb outside der Straße of road stepping vorwärts forward urinieren mögest· you may urinate·
- [729] ἐζόμενος^N PräM/P δ' ὅ^N Pr γε θεῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N πεπνυμένα^A PerM/P εἰδώς^N PerAkt
sitzend seated der who edle godlike Mann, man, verständige prudent things gewusst habend, having known,
- [730] ἢ ὅ^N Pr γε πρὸς τοῖχον^A πελάσας^N AorSAkt εὐερέος^{AdjG} αὐλῆς^G
der who die Wand wall genähert habend having approached gut umzäunten of well fenced Hofes· of court.
- [731] μὴδ' αἰδοῖα^A γονῇ^D πεπαλαγμένος^N PerM/P ἔνδοθι^{Adv} οἴκου^G
Scham teile mit Samen privy parts with seed bespritzt seiend having been besmeared innen within des Hauses of house
- [732] ἰστίη^D ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν^{PräM/Plnf} ἀλλ' ἀλέασθαι^{AorMedInf}
dem Herd at hearth nahebei very near sich zeigen, to show forth, sich meiden, to avoid.
- [733] μὴδ' ἀπὸ δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου^G ἀπονοστήσαντα^A AorSAkt
schlecht berüchtigten ill omened Grabes of tomb zurückgekehrt habend having come back
- [734] σπερμαίνειν^{PräAktInf} γενεήν^A ἀλλ' ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ δαιτός^G
zeugen to sow Geschlecht, seed, der Unsterblichen of the immortals Mahlzeit· feast.
- [735] μὴδ' ἐπὶ κρηνάων^G οὐρεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἐξαλέασθαι^{AorMedInf}
Quellen springs urinieren, to urinate, sehr very sich weghüten, to avoid.
- [736] μὴδὲ ποτ' ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν^G καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ^A
immer fließenden of ever flowing Flüsse of rivers schön strömendes fair flowing Wasser water
- [737] ποσὶ^D περᾶν^{PräAktInf} πρίν γ' εὕξη^{AorM/PKnj} ἰδὼν^N AorSAkt ἔς καλὰ^{AdjA} ῥέεθρα^A
mit Füßen with feet durchqueren to cross betest mögest you may pray gesehen habend having seen schöne fair Ströme streams

- [738] χεῖρας^A νιψάμενος^N πολυηράτῳ^{AdjD} ὕδατι^D λευκῷ.^{AdjD}
Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser weißem.
hands having washed much loved with water white.
- [739] ὃς^N ποταμὸν^A διαβῆ^{AorAktKjn} κακότητ'^A ἰδὲ χεῖρας^A ἀνίπτος.^{AdjN}
wer einen Fluss über schreite möge Böses Hände ungewaschen,
who river may cross evil hands unwashed,
- [740] τῷ^D δὲ θεοὶ^N νεμεσῶσι^{PräAkt} καὶ ἄλγεα^A δῶκαν^{AorSAkt} ὀπίσω.^{Adv}
dem Göttern grollen Schmerzen gaben hinten nach.
to him gods resent pains they gave afterwards.
- [741] μὴδ' ἀπὸ πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν^G ἐν δαιτί^D θαλείῃ^{AdjD}
fünft tägigen der Götter dem Mahl üppigen
five branched of gods feast luxuriant
- [742] αὔου^{AdjA} ἀπὸ χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν^{PräAktInf} αἴθωνι^{AdjD} σιδήρῳ.^D
Trockenes ἀπὸ Grünen schneiden glühendem Eisen.
dry green to cut blazing with iron.
- [743] μὴδὲ ποτ' οἶνοχόην^A τιθέμεν^{PräM/Plnf} κρητῆρος^G ὑπερθεν^{Adv}
Wein Kanne hinstellen des Kraters über
wine pourer to set above of mixing bowl
- [744] πινόντων^G ὀλοή^{AdjN} γὰρ ἐπ' αὐτῷ^D μοῖρα^N τέτυκται.^{PerM/P}
der Trinkenden verderbliche baneful ihm Anteil Schicksal ist gefügt.
of drinkers baneful it fate has been made.
- [745] μὴδὲ δόμον^A ποιῶν^N ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν^{PräAktInf}
Haus machend un fest geheftet zurücklassen,
house making un pegged to leave,
- [746] μὴ τοι ἐφεζομένη^N κρῶξ^{AorAktKjn} λακέρυζα^{AdjN} κορώνη.^N
sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.
sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] μὴδ' ἀπὸ χυτροπόδων^G ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A
Topf Füßen un geopfert aufgehoben habend
of pot stands un libated having taken up
- [748] ἔσθειν^{PräAktInf} μὴδὲ λόεσθαι^{PräM/Plnf} ἐπεὶ καὶ τοῖς^D ἐπι ποινή.^N
essen baden sich denen Strafe.
to eat to wash upon penalty.
- [749] μὴδ' ἐπ' ἀκινήτοις^{AdjD} καθίζειν^{PräAktInf} οὐ γὰρ ἄμεινον^{AdjKmpN}
Un beweglichen sitzen, besser,
motionless things to sit, better,
- [750] παῖδα^A δωδεκαταῖον^{AdjA} ὃ^N τ' ἀνέρ^A ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt}
Kind zwölf tägig, der Mann un mannhaft macht,
boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] μὴδὲ δωδεκάμηνον^{AdjA} ἴσον^{AdjN} καὶ τοῦτο^N τέτυκται.^{PerM/P}
zwölf monatig gleich dieses ist gefügt.
twelve months old equal this has been made.
- [752] μὴδὲ γυναικεῖω^{AdjD} λουτρῷ^D χροῶ^A φαιδρύνεσθαι^{PräM/Plnf}
weiblichen Bad Haut glänzen sich
in womens bath skin to make bright
- [753] ἀνέρα^A λευγαλέην^{AdjN} γὰρ ἐπὶ χρόνον^A ἔστ'^{PräAkt} ἐπὶ καὶ τῷ^D
Mann elend baneful Zeit ist dem
man baneful time it is him
- [754] ποινή.^N μὴδ' ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ' αἰθομένοισι^D κυρήσας^N
Strafe. heiligen brennenden begegnet habend
penalty. upon sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν^{PräAktInf} αἶδηλα^{AdjA} θεός^N νύ τι^A καὶ τὰ^{ArtA} νεμεσῶ.^{PräAkt}
tadeln Verborgenes Gott etwas dies zürnt.
to blame unseen god somewhat the things resents.
- [756] μὴδὲ ποτ' ἐν προχοῇς^D ποταμῶν^G ἄλαδε^{Adv} προροόντων^G
Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden
mouths of rivers seaward flowing
- [757] μὴδ' ἐπὶ κρηνάων^G οὐρεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἐξαλέασθαι^{AorMedInf}
Quellen urinieren, sehr sich weghüten.
springs to urinate, very to avoid

- [758] **μηδ'** ^{PräAktInf} **ἐναποψύχειν** ^{ArtN} **τὸ** **γὰρ οὐ τοι** ^{AdjKmpN} **λῶιόν** **ἐστίν** ^{PräAkt}
- ab kühlen·
to cool off there· dies that besser
better ist.
is.
- [759] **ὥδ'** ^{Adv} **ἔρδειν** ^{PräAktInf} **δεινὴν** ^{AdjA} **δὲ βροτῶν** ^G **ὑπαλέυεο** ^{PräM/Plmv} **φήμην** ^A
- so thus zu tun·
to do· furchtbares
dreadful der Sterblichen
of mortals wehre dich
wrestle against Gerede·
report·
- [760] **φήμη** ^N **γάρ τε** **κακὴ** ^{AdjN} **πέλεται** ^{PräM/P} **κούφη** ^{AdjN} **μὲν** **ἀεῖραι** ^{AorAktInf}
- Gerücht
rumor schlecht
bad ist is leicht
light zu heben
to lift
- [761] **ρεῖα** ^{Adv} **μάλ'** ^{Adv} **ἀργαλέη** ^{AdjN} **δὲ φέρειν** ^{PräAktInf} **χαλεπὴ** ^{AdjN} **δ'** **ἀποθέσθαι** ^{AorMedInf}
- leicht
easily sehr,
very, mühselig
hard zu tragen,
to bear, schwer
difficult ab zu legen.
to put away.
- [762] **φήμη** ^N **δ'** **οὐ τις** ^N **πάμπαν** ^{Adv} **ἀπόλλυται** ^{PräM/P} **ἥντινα** ^A **πολλοὶ** ^{AdjN}
- Gerücht
rumor jemand
anyone ganz
at all geht zugrunde,
is destroyed, welches
which viele
many
- [763] **λαοὶ** ^N **φημίξουσιν** ^{FuAkt} **θεός** ^N **νύ τις** ^N **ἐστι** ^{PräAkt} **καὶ αὐτή** ^N
- Leute
peoples werden verlauten lassen·
will speak· Gott
god irgend einer
someone ist
is sie selbst.
she herself.
- [764] **ἡματα** ^A **δ'** **ἐκ Διόθεν** ^{Adv} **πεφυλαγμένος** ^N **εὖ** ^{Adv} **κατὰ μοῖραν** ^A
- Tage
days von Zeus her
from Zeus geschützt seiend
having been on guard gut
well Anteil Schicksal
portion fate
- [765] **πεφραδέμεν** ^{PerAktInf} **δμώεσσι** ^D **τριηκάδα** ^A **μηνός** ^G **ἀρίστην** ^{AdjSupA}
- zu melden
to declare den Sklaven
to slaves dreißigsten Tag
thirtieth day des Monats
of month beste
best
- [766] **ἔργα** ^A **τ'** **ἐποπτεύειν** ^{PräAktInf} **ἄρμαλιν** ^A **δατέασθαι** ^{PräM/Plmf}
- Werke
works zu beobachten und
to watch over and Ration
ration of fodder zu verteilen.
to divide.
- [767] **αἶδε** ^N **γὰρ** **ἡμέραι** ^N **εἰσὶ** ^{PräAkt} **Διὸς** ^G **παρὰ μητιόεντος** ^{AdjG}
- diese
these Tage
days sind
are des Zeus
of Zeus rat reichen,
counsel rich,
- [768] **εὖτ' ἂν** **ἀληθεῖν** ^A **λαοὶ** ^N **κρίνουτες** ^N **ἄγωσιν** ^{PräAktKnj}
- Wahrheit
truth Leute
peoples richtend
judging führen mögen·
may conduct·
- [769] **πρῶτον** ^{Adv} **ἐν** ^{AdjN} **τετράς** ^N **τε καὶ ἐβδόμη** ^{AdjN} **ιερόν** ^{AdjA} **ἡμαρ** ^A
- zuerst
first erster
ninth vierter
fourth day siebter
seventh heiliger
holy Tag·
day·
- [770] **τῇ** ^D **γὰρ** **Ἀπόλλωνα** ^A **χρυσάορα** ^{AdjA} **γείνατο** ^{AorSMed} **Λητώ** ^N
- an diesem
on that Apollon
Apollo gold schwertigen
gold sworded gebor
bore Leto·
Leto·
- [771] **ὀγδοάτη** ^{AdjN} **δ'** **ἐνάτη** ^{AdjN} **τε δύο** ^{Adj} **γε μὲν ἡματα** ^N **μηνός** ^G
- achte
eighth neunte
ninth zwei
two Tage
days des Monats
of month
- [772] **ἔξοχ'** ^{Adv} **ἀεζομένοιο** ^G **βροτήσια** ^{AdjA} **ἔργα** ^A **πένεσθαι** ^{PräM/Plmf}
- besonders
especially des wachsend seienden
of waxing menschliche
human Werke
works sich mühen·
to labor·
- [773] **ἐνδεκάτη** ^{AdjN} **δὲ δωδεκάτη** ^{AdjN} **τ'** **ἄμφω** ^{DuN} **γε μὲν ἐσθλαί** ^{AdjN}
- elfte
eleventh zwölfte
twelfth beide
both gute
good
- [774] **ἡμὲν** **οἷς** ^A **πεῖκειν** ^{PräAktInf} **ἡδ'** **εὐφρονα** ^{AdjA} **καρπὸν** ^A **ἀμᾶσθαι** ^{AorMedInf}
- Schafe
sheep zu scheren
to shear günstigen
kindly Ertrag
fruit zu ernten·
to reap·
- [775] **ἡ** ^{ArtN} **δὲ δωδεκάτη** ^{AdjN} **τῆς** ^{ArtG} **ἐνδεκάτης** ^{AdjG} **μέγ'** ^{Adv} **ἀμείνων** ^{AdjKmpN}
- die
the zwölfte
twelfth der
of the elften
eleventh sehr
much besser·
better·
- [776] **τῇ** ^D **γὰρ τοι** **νεῖ** ^{PräAkt} **νήματ'** ^A **ἀερσιπότητος** ^{AdjG} **ἀράχνης** ^G
- an dieser
on that spinnt
spins Fäden
threads luft fliegenden
of air roaming der Spinne
of spider
- [777] **ἡματος** ^G **ἐκ πλείου** ^{AdjKmpG} **ὅτε τ'** **ἱδρις** ^{AdjN} **σωρὸν** ^A **ἀμᾶται** ^{PräM/P}
- des Tages
of day längeren,
more, Kundiger
skilled one Haufen
heap mäht sich·
reaps·
- [778] **τῇ** ^D **δ'** **ιστόν** ^A **στήσαιτο** ^{AorMedOp} **γυνή** ^N **προβάλοιτό** ^{AorMedOp} **τε ἔργον** ^A
- an dieser
on that Webstuhl
loom würde aufstellen
might set up Frau
woman würde vorlegen
might put forth Werk.
work.

- [779] μηνὸς^G δ' ἱσταμένου^G ^{PräM/P}τρεισκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι^{AorMedInf}
des Monats der Saats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden
of month of seed being set to avoid
- [780] σπέρματος^G ἄρξασθαι^{AorMedInf} φυτὰ^A δ' ἐνθρέψασθαι^{AorMedInf} ἀρίστη^{AdjSupN}
der Saats zu beginnen Pflanzen auf zu ziehen beste.
of seed to begin plants to nurture best.
- [781] ἕκτη^{AdjN} δ' ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} μάλ' ^{Adv}ἀσύμφορος^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} φυτοῖσιν^D
sechste die mittlere sehr ungünstig ist den Pflanzen,
sixth the middle very unprofitable is for plants,
- [782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ' ἀγαθή^{AdjN} κούρη^D δ' οὐ σύμφορος^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt}
männer erzeugend gut· dem Mädchen günstig ist
man begetting good· for girl fitting is
- [783] οὐτε γενέσθαι^{AorM/PlInf} πρῶτ' ^{Adv}οὐτ' ἄρ γάμου^G ἀντιβολῆσαι^{AorAktInf}
zu werden zuerst der Ehe zu erbitten.
to become first of marriage to entreat.
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ^{ArtN} πρώτη^{AdjN} ἕκτη^{AdjN} κούρη^D γε γενέσθαι^{AorM/PlInf}
die erste sechste dem Mädchen zu werden
the first sixth for girl to become
- [785] ἄρμενος^{AdjN} ἀλλ' ἐρίφους^A τάμνειν^{PräAktInf} καὶ πῶεα^A μήλων^G
passend, Zicklein zu schneiden Junge der Schafe,
fitting, kids to cut lambs of sheep,
- [786] σηκόν^A τ' ἀμφιβαλεῖν^{AorAktInf} ποιμνήϊον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἡμάρ^A
Stall zu umhüllen herden mäßig milden Tag·
fold to throw around flock enclosure gentle day·
- [787] ἐσθλή^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι^{PräAktOp} δ' ὅ^N ^{Pr}γε κέρτομα^A βάζειν^{PräAktInf}
gut männer erzeugend· würde lieben der Sticheleien zu reden
good man begetting· would love who taunt to speak
- [788] ψεύδεα^A θ' αἰμυλίου^{AdjA} τε λόγους^A κρυφίους^{AdjA} τ' ὀαρισμούς^A
Lügen schmeichlerische Worte heimliche Gespräche.
lies wheedling words secret whisperings.
- [789] μηνὸς^G δ' ὀγδοάτῃ^{AdjD} κάπρον^A καὶ βοῦν^A ἐρίμικον^{AdjA}
des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden
of month on eighth boar ox loud bellowing
- [790] ταμνέμεν^{PräAktInf} οὐρῆας^A δὲ δυωδεκάτῃ^{AdjD} ταλαεργούς^{AdjA}
zu schlachten, Maultiere am zwölften müh selig arbeitende.
to cut, mules on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι^{AdjD} δ' ἐν μεγάλῃ^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἡματι^D ἵστορα^A φῶτα^A
am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann
on twentieth great, full day, knowing man
- [792] γείνασθαι^{AorMedInf} μάλα^{Adv} γάρ τε νόον^A πεπυκασμένους^N ^{PerM/P}ἔσται^{FuM/P}
zu zeugen· sehr Sinn verständig geworden wird sein.
to beget· very mind having been furnished will be.
- [793] ἐσθλή^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτῃ^{AdjN} κούρη^D δὲ τε τετράς^N
gut männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte
good man begetting tenth, for girl fourth day
- [794] μέσση^{AdjN} τῇ^D ^{Pr}δὲ τε μῆλα^A καὶ εἰλίποδας^{AdjA} ἑλικας^{AdjA} βοῦς^A
mittlere· an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder
middle· on that flocks rolling footed spiral horned cattle
- [795] καὶ κύνα^A καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ οὐρῆας^A ταλαεργούς^{AdjA}
Hund scharf zahnigen Maultiere müh selig arbeitende
dog sharp toothed mules toil worn
- [796] πρηύνειν^{PräAktInf} ἐπὶ χεῖρα^A τιθεῖς^N ^{PräAkt}πεφύλαξο^{PerM/Plmv} δὲ θυμῷ^D
zu besänftigen die Hand legend· merke dir im Sinn
to soothe hand placing· guard yourself in spirit
- [797] τετράδ' ^Aἀλεύασθαι^{AorMedInf} φθίνοντός^G ^{PräAkt}θ' ἱσταμένου^G ^{PräM/P}τε
vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden
fourth to avoid of waning of standing
- [798] ἄλγεα^A θυμοβορεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} τοι τετελεσμένον^N ^{PerM/P}ἡμάρ^N
Schmerzen· Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.
pains· to devour spirit very having been accomplished day.

- [799] **ἐν δὲ τετάρτῃ**^{AdjD} **μηνὸς**^G **ἄγεσθ'**^{PräM/Plmv} **εἰς οἶκον**^A **ἄκοιτιν**^A
der vierten on fourth des Monats of month führt euch lead yourselves Haus house Gattin wife
- [800] **οἰωνοὺς**^A **κρίνας**^N **οἷ**^N **ἐπ'**^{Pr} **ἔργατι**^D **τούτῳ**^D **ἄριστοι**^{AdjN}
Vorzeichen omens beurteilt habend having judged die who Werk task diesem this beste. best.
- [801] **πέμπτας**^{AdjA} **δ'** **ἐξαλέασθαι**^{AorMedInf} **ἐπεὶ** **χαλεπαί**^{AdjN} **τε καὶ** **αἰναί**^{AdjN}
fünfte fifths ganz zu meiden, to avoid, schwierig hard schrecklich· dreadful·
- [802] **ἐν πέμπτῃ**^{AdjD} **γάρ** **φασιν**^{PräAkt} **Ἐρινύας**^A **ἀμφιπολεύειν**^{PräAktInf}
fünften fifth sagen sie they say Erinnyen Erinyes umher zu gehen to go about
- [803] **ὄρκον**^A **γινόμενον**^A **τὸν**^{ArtA} **Ἔρις**^N **τέκε**^{AorSAkt} **πῆμ'**^A **ἐπιόρκους**^{AdjD}
Eid oath entstehend, being born, den which Eris Eris gebär bore Unheil bane den Meineidigen. for perjurers.
- [804] **μέσση**^{AdjD} **δ'** **ἐβδομάτῃ**^{AdjD} **Δημήτερος**^G **ιερόν**^{AdjA} **ἀκτὴν**^A
am mittleren in mid siebten seventh der Demeter of Demeter heilige holy Ernte ear
- [805] **εὖ**^{Adv} **μάλ'**^{Adv} **ὀπιπεύοντα**^A **ἐυτροχάλῳ**^{AdjD} **ἐν** **άλωῃ**^D
gut well sehr very beobachtend watching closely gut geebneten well rolled Tenne threshing floor
- [806] **βάλλειν**^{PräAktInf} **ὕλοτόμον**^{AdjA} **τε** **ταμεῖν**^{AorAktInf} **θαλαμήϊα**^{AdjA} **δοῦρα**^A
zu werfen, to cast, Holz schlagenden wood cutting zu schneiden to cut schiffs raum igen inner chamber Hölzer timbers
- [807] **νῆϊά**^{AdjA} **τε** **ξύλα**^A **πολλά**^{AdjA} **τά**^{ArtA} **τ'** **ἄρμενα**^A **νηυσί**^D **πέλονται**^{PräM/P}
schiffs ige ship timbers Hölzer woods viele, many, die which Ausrüstungen gear den Schiffen for ships sind. are.
- [808] **τετράδι**^{AdjD} **δ'** **ἄρχεσθαι**^{PräM/PlInf} **νῆας**^A **πήγνυσθαι**^{PräM/PlInf} **ἄραιός**^{AdjA}
am vierten on fourth zu beginnen to begin Schiffe ships zu fügen to fix leichte. slight.
- [809] **εἰνὰς**^N **δ'** **ἡ**^{ArtN} **μέσση**^{AdjN} **ἐπὶ** **δείελα**^{Adv} **λῶιον**^{AdjKmpN} **ἡμαρ**^N
neunte ninth day die the mittlere middle Abend late besserer better Tag· day·
- [810] **πρωτίστη**^{AdjSupN} **δ'** **εἰνὰς**^N **παναπήμων**^{AdjN} **ἀνθρώποισιν**^D
aller erste very first neunte ninth day ganz unschädlich all harmless den Menschen· for men·
- [811] **ἐσθλή**^{AdjN} **μὲν γάρ** **θ'** **ἡ**^N **γε** **φυτευέμεν**^{PräAktInf} **ἡδὲ** **γενέσθαι**^{AorM/PlInf}
gut good die she zu pflanzen to plant zu werden to become
- [812] **ἀνέρι**^D **τ'** **ἡδὲ** **γυναικί**^D **καὶ** **οὔποτε**^{Adv} **πάγκακον**^{AdjN} **ἡμαρ**^N
dem Mann for man der Frau, for woman, niemals never ganz schlechter all evil Tag· day·
- [813] **παῦροι**^{AdjN} **δ'** **αὐτε**^{Adv} **ἴσασι**^{PräAkt} **τρισεινάδα**^A **μηνὸς**^G **ἀρίστην**^{AdjSupA}
wenige few wiederum again wissen know dreifach Neunte thrice nine des Monats of month beste best
- [814] **ἄρξασθαι**^{AorMedInf} **τε** **πίθου**^G **καὶ ἐπὶ** **ζυγόν**^A **αὐχένι**^D **θεῖναι**^{AorAktInf}
zu beginnen to begin des Kruges of jar Joch yoke am Nacken neck zu setzen to set
- [815] **βουσι**^D **καὶ** **ἡμιόνοις**^D **καὶ** **ἵπποις**^D **ὠκυπόδεσσι**^{AdjD}
den Rindern for oxen den Maultieren for mules den Pferden for horses schnell füßigen, swift footed,
- [816] **νῆα**^A **πολυκλήϊδα**^{AdjA} **θοῆν**^{AdjA} **εἰς οἶνοπα**^{AdjA} **πόντον**^A
Schiff ship viel bänkiges many benched schnelles swift wein dunkles wine dark Meer sea
- [817] **εἰρύμεναι**^{PräM/PlInf} **παῦροι**^{AdjN} **δέ τ'** **ἀληθέα**^{AdjA} **κικλήσκουσιν**^{PräAkt}
zu ziehen· to drag· wenige few Wahres true things nennen. call.
- [818] **τετράδι**^{AdjD} **δ'** **οἷγε**^{AorAktImv} **πίθον**^A **περὶ** **πάντων**^G **ιερόν**^{AdjN} **ἡμαρ**^N
am vierten on fourth öffne open Krug· jar· alles of all heiliger holy Tag day
- [819] **μέσση**^{AdjN} **παῦροι**^{AdjN} **δ'** **αὐτε**^{Adv} **μετ'** **εἰκάδα**^{AdjA} **μηνὸς**^G **ἀρίστην**^{AdjSupA}
mittlere· middle· wenige few wiederum again zwanzigste twentieth des Monats of month beste best

- [820] **ἡοῦς^G** **γεινομένης^G** **ἐπὶ δείελα^{Adv}** **δ' ἐστὶ^{PräAkt}** **χερείων^{AdjKmpN}**
 der Morgenröte entstehend seienden· Abend ist schlechter.
 of dawn being born· late is worse.
- [821] **αἶδε^N** **μὲν^{Pr}** **ἡμέραι^N** **εἰσὶν^{PräAkt}** **ἐπιχθονίοις^{AdjD}** **μέγ^{Adv}** **ὄνειαρ^N**
 diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen·
 these days are for earth dwellers greatly benefit·
- [822] **αἱ^N** **δ' ἄλλαι^{AdjN}** **μετάδουποι^{AdjN}** **ἀκήριοι^{AdjN}** **οὐ^{Adv}** **τι^A** **φέρουσαι^N**
 die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend.
 the others share giving, un harming, at all bringing.
- [823] **ἄλλος^N** **δ' ἀλλοίην^{AdjA}** **αἰνεῖ^{PräAkt}** **παῦροι^{AdjN}** **δὲ ἴσασιν^{PräAkt}**
 ein anderer andere lobt, wenige wissen.
 another different praises, few know.
- [824] **ἄλλοτε^{Adv}** **μητρειή^N** **πέλει^{PräM/P}** **ἡμέρη^N** **ἄλλοτε^{Adv}** **μήτηρ^N**
 ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter.
 at another time stepmother is day, at another time mother.
- [825] **τάων^G** **εὐδαίμων^{AdjN}** **τε καὶ ὄλβιος^{AdjN}** **ὅς^N** **τάδε^A** **πάντα^{AdjA}**
 deren glücklich gesegnet wer dieses alles
 of these fortunate blessed who these all
- [826] **εἰδὼς^N** **ἐργάζεται^{PräM/PKmj}** **ἀναίτιος^{AdjN}** **ἀθανάτοιςιν^{AdjD}**
 wissend arbeite schuldlos den Unsterblichen,
 having known may work blameless to the immortals,
- [827] **ὄρνιθας^A** **κρίνων^N** **καὶ ὑπερβασίας^A** **ἀλεείνων^N**
 Vögel beurteilend Übertretungen meidend.
 birds judging transgressions avoiding.